

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA TRENINO-ALTO ADIGE  
 Registrazione Tribunale di Trento: n. 290 del 10.3.1979  
 Iscrizione al ROC n. 10512 dell'1.10.2004 - Indirizzo della Redazione:  
 Trento, via Gazzoletti 2 - Direttore responsabile: Giuliano Carli

AMTSBLATT DER AUTONOMEN REGION TRENINO-SÜDTIROL  
 Eintragung beim Landesgericht Trient: Nr. 290 vom 10.3.1979  
 Eintragung im ROC Nr. 10512 vom 1.10.2004 - Adresse der Redaktion:  
 Trient, via Gazzoletti 2 - Verantwortlicher Direktor: Giuliano Carli

**ANNO 70°**  
**SEZIONE GENERALE**

**70. JAHRGANG**  
**ALLGEMEINE SEKTION**

# BOLLETTINO UFFICIALE - AMTSBLATT

DELLA  DER  
**REGIONE AUTONOMA** **AUTONOMEN REGION**  
**TRENTINO-ALTO ADIGE/SÜDTIROL**

N./Nr.

**30 luglio 2018**  
**Numero Straordinario N. 2**

**30**

**30. Juli 2018**  
**Sondernummer Nr. 2**

## SOMMARIO

**Anno 2018**

**PARTE 1**

**Accordi e contratti collettivi**

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**

[184559]

**GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO - CONTRATTO COLLETTIVO**  
 del 24 luglio 2018, n. 724

Contratto collettivo provinciale per le aree del personale dirigente medico e medico-veterinario, dei dirigenti sanitari farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi, nonché della dirigenza delle prof. sanitarie.

Autorizzazione alla sottoscrizione ..... P. 2

**Deliberazioni**

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige**

[184558]

**DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE**  
 del 24 luglio 2018, n. 725

Approvazione dell'ipotesi del Contratto di comparto "Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale" ..... P. 89

## INHALTSVERZEICHNIS

**Jahr 2018**

**1. TEIL**

**Kollektivabkommen und -verträge**

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol**

[184559]

**LANDESREGIERUNG BOZEN - KOLLEKTIVVERTRAG**  
 vom 24. Juli 2018, Nr. 724

Landeskollektivvertrag für die Bereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der sanitären Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen sowie für die Leiter der sanitären Berufe. Ermächtigung zur Unterzeichnung ..... S. 2

**Beschlüsse**

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol**

[184558]

**BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG**  
 vom 24. Juli 2018, Nr. 725

Genehmigung des Entwurfs des Bereichsvertrages „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“ ..... S. 89

184559

**Kollektivabkommen und -verträge - 1. Teil - Jahr 2018**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

**LANDESREGIERUNG BOZEN - KOLLEKTIVVER-  
TRAG**

vom 24. Juli 2018, Nr. 724

**Landeskollektivvertrag für die Bereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der sanitären Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen sowie für die Leiter der sanitären Berufe. Ermächtigung zur Unterzeichnung**

Fortsetzung &gt;&gt;&gt;

**Accordi e contratti collettivi - Parte 1 - Anno 2018**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

**GIUNTA PROVINCIALE DI BOLZANO - CONTRAT-  
TO COLLETTIVO**

del 24 luglio 2018, n. 724

**Contratto collettivo provinciale per le aree del personale dirigente medico e medico-veterinario, dei dirigenti sanitari farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi, nonché della dirigenza delle prof. sanitarie. Autorizzazione alla sottoscrizione**

Continua &gt;&gt;&gt;

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 724  
Sitzung vom 24/07/2018  
Seduta del

## ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

## SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

### Betreff:

Landeskollektivvertrag für die Bereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der sanitären Leiter, Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen sowie für die Leiter der sanitären Berufe.  
Ermächtigung zur Unterzeichnung

### Oggetto:

Contratto collettivo prov.le per le aree del personale dirigente medico e medico-veterinario, dei dirigenti sanitari farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi, nonché della dirigenza delle prof. sanitarie.  
Autorizzazione alla sottoscrizione

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

GD

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

### Die Landesregierung

hat in die folgenden Rechtsvorschriften, Verwaltungsakten und Unterlagen Einsicht genommen:

- den Artikel, 4 Absatz 1, des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6,
- den Landeskollektivvertrag vom 6. Oktober 2016 betreffend die Errichtung des neuen Verhandlungsbereiches der sanitären Leiter des Landesgesundheitsdienstes,
- die Niederschrift der Sitzung der Landesregierung vom 07.02.2017,
- den am 22.05.2018 von der öffentlichen Delegation und den Gewerkschaftsorganisationen unterzeichneten Entwurf des Kollektivvertrages,
- den Bericht über die Ausgaben und Wirtschaftlichkeit des Vertrages,
- den Artikel 5, Absatz 6, des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6,
- die Richtlinien der Landesregierung vom 31.01.2017, mit welchen die Vertragsverhandlungen des sanitären Bereichs genehmigt wurden,
- die Richtlinien der Konferenz der Regionen und Autonomen Provinzen - Komitee des Bereichs Regionen/Gesundheit (Artikel 41, Abs. 2 des GvD 165/2001) „Ärztliches und tierärztliches Personal und der sanitären Leiter und der Gesundheitsberufe – Vertragstriennium 2016-2018“ und insbesondere in den Buchstaben f) der Anlage „ärztlicher-tierärztlicher Bereich und sanitärer, berufsbezogener, technischer und Verwaltungsbereich“,
- das GvD vom 23. Juni 2011, Nr. 118, betreffend die Bestimmungen im Bereich der Harmonisierung der Buchhaltungssysteme und der Haushaltswürfe der Regionen, der öffentlichen Körperschaften und deren Einrichtungen, und insbesondere in den Artikel 56 betreffend die Ausgabenzweckbindungen,

und zieht Folgendes in Erwägung:

### La Giunta Provinciale

ha considerato le seguenti norme giuridiche, atti amministrativi e documentazione:

- l'articolo 4, comma 1, della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6;
- il contratto collettivo provinciale del 6 ottobre 2016 relativo all'istituzione della nuova Area di contrattazione della dirigenza sanitaria del Servizio sanitario provinciale;
- il verbale della seduta di Giunta Provinciale del 07/02/2017;
- l'ipotesi di contratto collettivo siglato dalla delegazione pubblica e dalle organizzazioni sindacali in data 22/05/2018;
- la relazione sui costi e sulla compatibilità economica del contratto collettivo;
- l'articolo 5, comma 6, della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6;
- le Linee di indirizzo della Giunta Provinciale del 31/01/2017, con le quali sono state autorizzate le contrattazioni dell'Area della dirigenza sanitaria;
- l'atto di indirizzo della Conferenza delle Regioni e delle Province Autonome - Comitato di settore comparto regioni/sanità (articolo 41, comma 2, D.Lgs. 165/2001) "Personale della dirigenza medica, veterinaria, sanitaria e delle professioni sanitarie - triennio contrattuale 2016- 2018" ed in particolare la lettera f) dell'allegato "area medica-veterinaria e sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa";
- il D.Lgs. 23 giugno 2011, n. 118, relativo alle disposizioni in materia di armonizzazione dei sistemi contabili e degli schemi di bilancio delle Regioni, degli enti locali e dei loro organismi, e in particolare l'articolo 56 relativo agli impegni di spesa;

e considera quanto segue:

Gemäß Artikel, 4 Absatz 1, des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, werden mit Kollektivvertrag alle Bereiche des Arbeitsverhältnisses geregelt, mit Ausnahme jener, die gemäß Artikel 2 des genannten Landesgesetzes mit Gesetz, Rechtsnorm oder Verwaltungsmaßnahme zu erlassen sind.

Am 6. Oktober 2016 wurde der neue Verhandlungsbereich der sanitären Leiter des Landesgesundheitsdienstes errichtet.

Der neue Vertrag wird auf das Personal der Vertragsbereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der sanitären Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen sowie der Leiter der sanitären Berufe laut Artikel 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251 angewandt.

Mit gegenständlichem Kollektivvertrag wird ein Teil der von der Landesregierung erteilten Richtlinien umgesetzt.

Die Vertragsparteien sind verpflichtet, die Verhandlungen für die noch ausstehenden Themenbereiche, welche von der Landesregierung am 31.01.2017 als Richtlinien genehmigt wurden, fortzusetzen.

Die Landesregierung hat sich in der Sitzung vom 07.02.2017 positiv dazu geäußert, die Verhandlungen betreffend den Kollektivvertrag für das Personal des Verhandlungsbereiches der sanitären Leiter des Landesgesundheitsdienstes zu eröffnen.

Nach Abschluss der Verhandlungen haben die öffentliche Delegation und die Gewerkschaftsorganisationen am 22.05.2018 den beiliegenden Entwurf des Kollektivvertrages für die Erneuerung des genannten Vertrages unterzeichnet. Dabei wurde die vorgeschriebene Mehrheit für die Gültigkeit desselben erreicht.

Die Berechnung der Kosten des Kollektivvertrages geht aus dem beiliegenden Bericht des Generaldirektors über die Ausgaben und Wirtschaftlichkeit hervor. Die Mehrausgaben aufgrund der Anwendung desselben betragen insgesamt für den Dreijahreszeitraum 11.880.000,00 Euro. Die für das jeweilige Jahr im Verhältnis zum vorherigen Jahr vorgesehenen höheren Kosten werden mit den Geldmitteln aus dem Verhandlungsfonds gedeckt.

Ai sensi dell'articolo 4, comma 1, della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6, la contrattazione collettiva si svolge su tutte le materie relative al rapporto di lavoro, con esclusione di quelle riservate alla legge e agli atti normativi ed amministrativi secondo il disposto dell'articolo 2 della stessa legge provinciale.

Il 6 ottobre 2016 è stata istituita la nuova Area di contrattazione della dirigenza sanitaria del Servizio sanitario provinciale.

Il nuovo contratto viene applicato al personale dirigente medico e medico veterinario, ai dirigenti sanitari farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi nonché alla dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'articolo 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251.

Con il presente contratto collettivo viene data attuazione ad una parte delle Linee di indirizzo fissate dalla Giunta Provinciale.

Le parti contrattuali si impegnano a proseguire la contrattazione sulle tematiche ancora aperte, approvate il 31/01/2017 quali Linee di indirizzo dalla Giunta Provinciale.

La Giunta Provinciale nella seduta del 07/02/2017 si è espressa in senso favorevole ad iniziare le trattative relative al contratto collettivo del personale dell'Area di contrattazione della dirigenza sanitaria del Servizio sanitario provinciale.

A conclusione delle trattative, in data 22/05/2018, è stata siglata, dalla parte negoziale pubblica della Provincia e dalle organizzazioni sindacali, l'allegata ipotesi di contratto collettivo per il rinnovo del suddetto contratto ed è stata raggiunta la maggioranza prescritta ai fini della validità dello stesso.

Il calcolo dei costi del contratto collettivo risulta dall'allegata relazione del Direttore generale sui costi e sulla compatibilità economica. I maggiori costi derivanti dall'applicazione dello stesso ammontano complessivamente per il triennio a Euro 11.880.000,00. I maggiori costi previsti per singola annualità rispetto a quella precedente trovano copertura nel fondo per la contrattazione.

Gemäß Artikel 5, Absatz 6, des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6 genehmigt die Landesregierung den Entwurf des Kollektivvertrages und ermächtigt die öffentliche Delegation zur Unterzeichnung des endgültigen Vertrages oder erteilt neue Richtlinien für die Fortführung der Verhandlungen.

Ai sensi dell'articolo 5, comma 6, della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6 la Giunta Provinciale approva l'ipotesi di contratto collettivo, autorizzandone la sottoscrizione definitiva da parte della parte negoziale pubblica, o impartisce nuove direttive per la continuazione della contrattazione.

Aufgrund dieser Prämissen und nach Anhören des Berichterstatters

Sulla base delle suesposte premesse e sentito il relatore, la Giunta Provinciale a voti unanimi legalmente espressi

### b e s c h l i e ß t

### d e l i b e r a :

die Landesregierung einstimmig und in gesetzlicher Form:

1. den Entwurf des Landeskollektivvertrages für die Verhandlungsbereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der sanitären Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen sowie für die Leiter der sanitären Berufe laut Artikel 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251 zu genehmigen,
2. die öffentliche Verhandlungsdelegation zu ermächtigen, den endgültigen Kollektivvertrag gemäß beiliegendem Vertragsentwurf zu unterzeichnen,
3. die Verhandlungspartner zu ermächtigen, die Verhandlungen für die noch ausstehenden Themenbereiche, welche von der Landesregierung am 31.01.2017 als Richtlinien genehmigt wurden, fortzusetzen,
4. die jeweiligen Mehrausgaben zum Vorjahr zu ermächtigen, welche sich aus der Anwendung des vorliegenden Kollektivvertrages ergeben, wovon 9.669.017,74 Euro für das Jahr 2018 und Euro 11.880.000,00 für die Jahre 2019 und 2020 auf dem entsprechenden Fonds jedes Finanzjahres im Programm der Ausgaben 2003 anzulasten sind,
5. vom unter Punkt 4 genannten Fonds für jedes Finanzjahr des Haushaltsvoranschlages die notwendigen Geldmittel zugunsten der Ausgabenkapitel zu beheben, denen die Mehrausgaben der Kollektivverträge angelastet werden, wie

1. di approvare l'ipotesi di contratto collettivo provinciale relativo alle aree di contrattazione del personale dirigente medico e medico-veterinario, dei dirigenti sanitari farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi, nonché della dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'articolo 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251;
2. di autorizzare la parte negoziale pubblica a sottoscrivere il contratto collettivo definitivo come da allegata ipotesi contrattuale;
3. di autorizzare le parti negoziali a proseguire con le contrattazioni sulle tematiche ancora aperte, approvate quali Linee di indirizzo dalla Giunta Provinciale il 31/01/2017;
4. di autorizzare i relativi maggiori costi rispetto all'anno precedente, derivanti dall'applicazione del presente contratto collettivo, quantificati in euro 9.669.017,74 per l'anno 2018, in euro 11.880.000,00 rispettivamente per gli anni 2019 e 2020 sull'apposito fondo iscritto per ciascun esercizio nel programma di spesa 2003;
5. di prelevare dal fondo di cui al punto 4 per ciascuno degli esercizi previsti nel bilancio di previsione le somme necessarie a favore del capitolo di spesa cui fanno carico le maggiori spese connesse con i rispettivi

aus der beiliegenden Tabelle, welche wesentlicher Bestandteil des gegenständlichen Beschlusses bildet, hervorgeht,

6. die Gesamtausgabe im Verwaltungshaushalt für die Haushaltsjahre 2018-2020 auf dem Kapitel der Zuweisungen an den Sanitätsbetrieb U13011.0000 wie folgt zweckzubinden:

Euro 9.669.017,74 im Verwaltungshaushalt 2018 auf dem Kapitel der Zuweisungen an den Sanitätsbetrieb U13011.0000,

Euro 11.880.000,00 im Verwaltungshaushalt 2019 auf dem Kapitel der Zuweisungen an den Sanitätsbetrieb U13011.0000,

Euro 11.880.000,00 im Verwaltungshaushalt 2020 auf dem Kapitel der Zuweisungen an den Sanitätsbetrieb U13011.0000,

7. die Unterzeichnung des endgültigen Vertrages unter der Voraussetzung zu ermächtigen, dass eine Bestimmung über die Umwandlung der Funktionszulage gemäß Landesgesetz vom 6. Juli 2017, Nr. 9 in Positionszulage eingefügt wird,
8. die Öffentliche Delegation zu beauftragen, den vorliegenden Landeskollektivvertrag gemäß Artikel 1 des Landesgesetzes vom 6. Juli 2017, Nr. 9 und gemäß Landesgesetz vom 11. Juli 2018, Nr. 10 in Bezug auf die Umwandlung der Funktionszulage in Positionszulage, welche ab dem 01.06.2018 greift, zu ergänzen.

Der endgültige Kollektivvertrag wird nach erfolgter Unterzeichnung seitens der Verhandlungspartner im Amtsblatt der Autonomen Region Trentino-Südtirol veröffentlicht. Er wird mit dem Tag der Veröffentlichung rechtswirksam.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

contratti collettivi come da tabella allegata che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

6. di impegnare la spesa complessiva nel bilancio finanziario gestionale 2018-2020 sul capitolo U13011.0000 di assegnazione all'Azienda sanitaria, distribuita come segue:

Euro 9.669.017,74 nel bilancio finanziario gestionale 2018 sul capitolo U13011.0000 di assegnazione all'Azienda sanitaria;

Euro 11.880.000,00 nel bilancio finanziario gestionale 2019 sul capitolo U13011.0000 di assegnazione all'Azienda sanitaria;

Euro 11.880.000,00 nel bilancio finanziario gestionale 2020 sul capitolo U13011.0000 di assegnazione all'Azienda sanitaria;

7. di autorizzare la sottoscrizione del contratto definitivo, fermo restando l'inserimento di una norma disciplinante la conversione prevista dalla legge provinciale 6 luglio 2017, n. 9, dell'indennità di funzione in indennità di posizione;
8. di incaricare la delegazione pubblica di integrare il presente contratto collettivo provinciale ai sensi dell'articolo 1 della legge provinciale 6 luglio 2017, n. 9 ed ai sensi della legge provinciale 11 luglio 2018, n. 10 con la disciplina relativa al passaggio dall'indennità di funzione all'indennità di posizione a far data dal 01/06/2018.

Il contratto collettivo definitivo sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Trentino-Alto Adige ad avvenuta sottoscrizione tra le parti. Esso diviene efficace a partire dal giorno della sua pubblicazione.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.



Bozen/ Bolzano, 17.07.2018

**Bericht über die Kosten und die Wirtschaftlichkeit**

**Landeskollektivvertrag für die Verhandlungsbereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der sanitären Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen sowie für die Leiter der sanitären Berufe laut Art. 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251**

**Voraussetzungen und Rahmenbedingungen:**

Der vorliegende Kollektivvertrag betrifft den Zeitraum vom 1. Jänner 2016 bis 31. Dezember 2018 und gilt für den Bereich der sanitären Leiter. Dieser Bereich wurde zuvor mit dem Kollektivvertrag vom 6. Oktober 2016 neu geschaffen und vereint folgende 3 Bereiche:

- Verhandlungsbereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals,
- Verhandlungsbereich der sanitären Leiter (Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen),
- Verhandlungsbereich der Führungskräfte der Gesundheitsberufe laut Art. 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251.

**Allgemeine Bestimmungen:****1. Wachdienst (Art. 3, Art. 4 und 5 des beiliegenden Vertrages)**

Der vorliegende Kollektivvertrag sieht, je nachdem wann der Wachdienst durchgeführt wird, die folgenden beiden Formen vor:

- Wachdienst in der Arbeitszeit,
- Wachdienst außerhalb der Arbeitszeit (zusätzlicher Wachdienst).

**Relazione sui costi e sulla compatibilità economica**

**Contratto collettivo provinciale relativo alle Aree di contrattazione del personale dirigente medico e medico-veterinario, della dirigenza sanitaria farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi nonché della dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'art. 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251**

**Premessa e quadro di riferimento:**

Il presente contratto collettivo concerne il periodo dal 1° gennaio 2016 al 31 dicembre 2018 ed è riferito all'area della dirigenza sanitaria. La nuova area è stata istituita con contratto collettivo del 6 ottobre 2016 e raggruppa le seguenti 3 aree:

- area di contrattazione del personale medico e medico veterinario;
- area della dirigenza sanitaria (farmacisti, biologi, chimici, fisici e psicologi);
- area della dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'art. 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251.

**Disposizioni generali:****1. Servizio di guardia (art. 3, art. 4 e 5 dell'allegato contratto)**

Il presente contratto collettivo prevede, a seconda dello svolgimento del servizio di guardia, le seguenti due tipologie:

- servizio di guardia in orario di lavoro;
- servizio di guardia fuori orario di lavoro (guardia aggiuntiva).





Für den Wachdienst in der Arbeitszeit wird rückwirkend ab 1. Jänner 2018, unter der Voraussetzung, dass monatlich mindestens zwei Turnusse abgeleistet worden sind, ein monatlicher Pauschalbetrag von 160,00 € gewährt. Ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des Kollektivvertrages werden, bis auf Betriebsebene die Beträge zwischen 80,00 € - 110,00 € pro Turnus festgelegt werden, die Mindestbeträge ausbezahlt.

Der Wachdienst außerhalb der normalen Arbeitszeit wird mit einem Stundensatz von 50,00 € - 65,00 € vergütet.

Durch die Möglichkeit, den Wachdienst außerhalb der Arbeitszeit ableisten zu können, stehen dem Betrieb neue Arbeitsressourcen zur Verfügung.

Für die Ausbezahlung des Wachdienstes wird ein Fonds von 4.540.050,00 € inkl. Sozialabgaben zu Lasten des Betriebes eingerichtet.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 3.288.298,24 €,

Jahr 2019: 4.540.050,00 €,

Jahr 2020: 4.540.050,00 €.

## 2. Bereitschaftsdienst (Art. 6 des beiliegenden Vertrages)

Die Bereitschaftsdienstzulage wird für den ersetzenden Bereitschaftsdienst auf 90,00 € pro Turnus von 12 Stunden erhöht, jene des ergänzenden Bereitschaftsdienstes auf 70,00 € pro Turnus von 12 Stunden. Neu hinzu kommt die Regelung, dass für den Bereitschaftsdienst, der in den Strukturen des eigenen Gesundheitsbezirkes stattfindet, aber außerhalb des Krankenhauses erfolgt, wo der sanitäre Leiter in der Regel seine Tätigkeit ableistet, eine Zulage für Unannehmlichkeiten für Reisekosten und Kilometervergütung in Höhe von 200,00 € gewährt wird.

Die Wirksamkeit der Auszahlung erfolgt rückwirkend ab 1. Jänner 2018, mit Ausnahme der Zulage für die Unannehmlichkeiten für Reisekosten und Kilometervergütung, die mit Wirkung ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Kollektivvertrags zur Anwendung kommt.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 667.042,00 €,

Jahr 2019: 866.421,64 €,

Jahr 2020: 866.421,64 €.

Per il servizio di guardia in orario di lavoro, qualora siano stati svolti almeno due servizi di guardia mensili, viene corrisposto, in forma retroattiva e a decorrere dal 1° gennaio 2018, un compenso forfettario mensile di 160,00 €. A decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto collettivo, vengono corrisposti gli importi minimi, finché a livello aziendale non vengono definiti gli importi da 80,00 € - 110,00 € per turno.

Il servizio di guardia fuori dal normale orario di lavoro viene retribuito con un importo orario da 50,00 € - 65,00 €.

La possibilità di poter svolgere il servizio di guardia fuori orario di lavoro, conferisce all'azienda nuove risorse di lavoro.

Ai fini della retribuzione dei servizi di guardia viene istituito un fondo aziendale annuo di 4.540.050,00 €, oneri sociali inclusi.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 3.288.298,24 €;

anno 2019: 4.540.050,00 €;

anno 2020: 4.540.050,00 €.

## 2. Servizio di pronta disponibilità (art. 6 dell'allegato contratto)

L'indennità di pronta disponibilità viene aumentata, in relazione alla disponibilità sostitutiva, a 90,00 € per turno di 12 ore, mentre quella per la disponibilità integrativa viene aumentata a 70,00 € per turno di 12 ore. È invece nuova la regolamentazione che per il servizio di pronta disponibilità effettuato in strutture del proprio comprensorio sanitario, diverse dall'abituale struttura ospedaliera in cui opera il dirigente sanitario, spetta un'indennità di disagio di 200,00 € onnicomprensiva del tempo di viaggio e del rimborso chilometrico.

Gli importi vengono corrisposti a decorrere dal 1° gennaio 2018 in forma retroattiva, esclusa l'indennità di disagio relativa al tempo di viaggio e al rimborso chilometrico, che viene applicata a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto collettivo.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 667.042,00 €;

anno 2019: 866.421,64 €;

anno 2020: 866.421,64 €.



### 3. Weiterbildung (Art. 7 des beiliegenden Vertrages)

Die Neuregelung sieht vor, dass die Weiterbildung außerhalb der Arbeitszeit mit einem Stundensatz von 41,00 € für die ersten 80 Stunden vergütet wird, und mit einem Stundensatz von 52,00 € für alle weiteren. Die Anwendung dieser Neuregelung erfolgt spätestens ab 1. Jänner 2019.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 65.390,87 €,  
Jahr 2019: 392.345,20 €,  
Jahr 2020: 392.345,20 €.

### 4. Sonn- und Feiertagsdienstzulage sowie Nachdienstzulage (Art. 8 und Art. 9 des beiliegenden Vertrages)

Für den Bereich sanitäre Leiter wird die Sonn- und Feiertagsdienstzulage sowie die Nachdienstzulage an jene der Ärzte angepasst. Diese Änderung findet ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages Anwendung.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 2.135,67 €,  
Jahr 2019: 6.407,00 €,  
Jahr 2020: 6.407,00 €.

### 5. Exklusivitätszulage (Art. 11 des beiliegenden Vertrages)

Die Zulage wird um den im letzten Kollektivvertrag nicht gewährten 13. Anteil erhöht. Die Erhöhungen gelten rückwirkend ab 01.01.2018.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 1.424.356,11 €,  
Jahr 2019: 1.424.356,11 €,  
Jahr 2020: 1.424.356,11 €.

### 3. Formazione (art. 7 dell'allegato contratto)

La nuova regolamentazione prevede che la formazione fuori orario di lavoro viene retribuita con una tariffa oraria di 41,00 € per le prime 80 ore, e per tutte le seguenti ore con una tariffa oraria di 52,00 €. La nuova regolamentazione si applica, al più tardi, a partire dal 1° gennaio 2019.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 65.390,87 €,  
anno 2019: 392.345,20 €;  
anno 2020: 392.345,20 €.

### 4. Indennità per servizio festivo nonché per servizio notturno (art. 8 e art. 9 dell'allegato contratto)

L'indennità per servizio festivo nonché per servizio notturno dell'area dirigenza sanitaria viene adeguata a quella dei medici. La presente modifica si applica a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 2.135,67 €;  
anno 2019: 6.407,00 €;  
anno 2020: 6.407,00 €.

### 5. Indennità di esclusività (art. 11 dell'allegato contratto)

L'indennità viene aumentata del rateo della 13a mensilità, non essendo stato previsto nell'ultimo contratto collettivo. Gli aumenti si applicano in forma retroattiva a decorrere dal 1° gennaio 2018.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 1.424.356,11 €;  
anno 2019: 1.424.356,11 €;  
anno 2020: 1.424.356,11 €.



## 6. Spezialisierungszulage (Art. 12 des beiliegenden Vertrages)

Diese Zulage wird derzeit den Ärzten für die ärztliche und tierärztliche Spezialisierung gewährt. Für die Ärzte und Tierärzte wird die Zulage für alle Kategorien aufgestockt, wobei der größte Anteil der Erhöhung den Jungärzten zu Gute kommt. Für die sanitären Leiter wird die Zulage neu eingeführt und mit einem Jahresbetrag von 1.300,00 € (inkl. 13. Anteil) festgeschrieben. Die Ausbezahlung der neuen Zulage bzw. der Erhöhungen erfolgt rückwirkend ab 01.01.2018.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 4.007.482,25 €,

Jahr 2019: 4.007.482,25 €,

Jahr 2020: 4.007.482,25 €.

---

**Besondere Bestimmungen:  
sanitäre Leiter (Apotheker, Biologen,  
Chemiker, Physiker und Psychologen)**

---

## 1. Angleichung „zusätzliche Zulage für die fixe Position“ (Art. 16 des beiliegenden Vertrages)

Ziel dieser Regelung war es, die derzeitigen Ungerechtigkeiten bei der Ausbezahlung des obgenannten Lohnelementes zu beheben. Die Wirksamkeit der Abänderung des Artikels erfolgt ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages. Bei jenen Bediensteten, die derzeit benachteiligt sind, wird die Zulage erhöht, während bei jenen, die derzeit eine überdurchschnittlich hohe Zulage beziehen durch die Absorbierung langsam dem Durchschnitt angeglichen werden.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):

Jahr 2018: 169.905,07 €,

Jahr 2019: 509.715,20 €,

Jahr 2020: 509.715,20 €.

## 6. Indennità di specificità (art. 12 dell'allegato contratto)

La presente indennità viene attualmente concessa ai medici per la specializzazione medica e veterinaria del personale medico. L'indennità viene aumentata per tutte le categorie di medici e veterinari, premesso che la parte più consistente dell'aumento spetta ai medici neolaureati. Per i dirigenti sanitari l'indennità viene introdotta ex novo e fissata in un importo annuale di 1.300,00 € (incluso il rateo della 13° mensilità). La nuova indennità rispettivamente gli aumenti vengono corrisposti in forma retroattiva a decorrere dal 1° gennaio 2018.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 4.007.482,25 €;

anno 2019: 4.007.482,25 €;

anno 2020: 4.007.482,25 €.

---

**Disposizioni speciali:  
dirigenti sanitari (farmacisti, biologi,  
chimici, fisici e psicologi)**

---

## 1. Adeguamento „indennità di posizione fissa aggiuntiva“ (art. 16 dell'allegato contratto)

Il fine di questa regolamentazione è di ovviare alle attuali disparità di trattamento nella corresponsione dei suddetti emolumenti. La modifica si applica a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto. Per i dipendenti attualmente svantaggiati in termini economici, l'indennità viene aumentata, mentre per quelli che attualmente percepiscono un'indennità oltre la media, l'indennità viene gradualmente adeguata tramite assorbimento degli importi.

Costi (incl. oneri sociali):

anno 2018: 169.905,07 €;

anno 2019: 509.715,20 €;

anno 2020: 509.715,20 €.




---

**Besondere Bestimmungen:  
Führungskräfte der Gesundheitsberufe:**

---

**1. Anpassung des Grundgehalts an den Funktionsbereich A sowie Gewährung Erhöhung Fonds (Art. 18 - Art. 29)**

Durch die Einführung der einheitlichen Funktionsebene wird den Führungskräften der Gesundheitsberufe die Gleichstellung einiger Lohnelemente gewährt: Bei den Führungskräften der Gesundheitsberufe trifft dies für das Grundgehalt sowie der Sonderergänzungszulage, die an den Funktionsbereich A angepasst wird, zu. Auch bei der Auszahlung der Ergebniszulage sowie von deren Vorschuss wird die Berechnungsgrundlage an jene der sanitären Leiter angepasst.

Für die Positionsentlohnung wurde der Fonds um einen Fehlbetrag, resultierend aus dem alten Vertrag, sowie um die Funktionszulage des stellvertretenden Pflegedirektors erhöht. Die Wirksamkeit dieser Artikel erfolgt ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages.

Ausgaben (inkl. Sozialabgaben):  
Jahr 2018: 44.407,53 €,  
Jahr 2019: 133.222,60 €,  
Jahr 2020: 133.222,60 €.

---

**Disposizioni speciali:  
dirigenza delle professioni sanitarie**

---

**1. Adeguamento del trattamento fondamentale alla fascia funzionale A nonché aumento del fondo (art. 18 - art. 29)**

Con l'introduzione della qualifica unica, ai dirigenti delle professioni sanitarie viene concesso un adeguamento di alcuni emolumenti: l'adeguamento per i dirigenti delle professioni sanitarie concerne il trattamento fondamentale nonché l'indennità integrativa speciale, la quale viene adeguata alla fascia funzionale A. Anche per la corresponsione della retribuzione di risultato nonché del suo anticipo il calcolo di base viene adeguato a quello dei dirigenti sanitari.

In relazione al trattamento di posizione, il fondo è stato aumentato dell'importo mancante risultante dal previgente contratto, nonché dell'indennità di funzione del sostituto dirigente tecnico-assistenziale. I detti articoli divengono efficaci a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

Costi (incl. oneri sociali):  
anno 2018: 44.407,53 €;  
anno 2019: 133.222,60 €;  
anno 2020: 133.222,60 €.

**Zusammenfassung der jährlichen Vertragskosten (inklusive Sozialabgaben) zu Lasten des Landeshaushaltes:****Riassunto costi contrattuali annui (inclusi oneri sociali) a carico del bilancio provinciale:**

<b>Beschreibung / descrizione</b>	<b>2018</b>	<b>2019</b>	<b>2020</b>
Wachdienst servizio di guardia	3.288.298,24 €	4.540.050,00 €	4.540.050,00 €
Bereitschaftsdienst pronta disponibilità	667.042,00 €	866.421,64 €	866.421,64 €
Weiterbildung formazione	65.390,87€	392.345,20 €	392.345,20 €
Sonn- und Feiertagsdienstzulage, Nachtdienstzulage indennità servizio festivo e notturna	2.135,67 €	6.407,00 €	6.407,00 €
Exklusivitätszulage indennità di esclusività	1.424.356,11 €	1.424.356,11 €	1.424.356,11 €
Spezialisierungszulage indennità di specificità	4.007.482,25 €	4.007.482,25 €	4.007.482,25 €
Angleichung zusätzlicher Zulage für die fixe Position (sanitäre Leiter) adeguamento indennità di posizione fissa aggiuntiva (dirigenti sanitari)	169.905,07 €	509.715,20 €	509.715,20 €
Anpassung Grundgehalt/Sonderergänzungszulage sowie Erhöhung der Fonds (Führungskräfte der Gesundheitsberufe) adeguamento trattamento fondamentale/indennità integrativa speciale nonché aumento dei fondi (dirigenza delle professioni sanitarie)	44.407,53 €	133.222,60 €	133.222,60 €
<b>Summe Ausgaben (zu Lasten des Landeshaushaltes) / spesa complessiva (a carico del bilancio provinciale)</b>	<b>9.669.017,74 €</b>	<b>11.880.000,00 €</b>	<b>11.880.000,00 €</b>

Generaldirektor / Direttore generale  
Hanspeter Staffler

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

**TEILVERTRAG ZUR ERNEUERUNG DES  
LANDESKOLLEKTIVVERTRAGS**

**BEREICH DER SANITÄREN LEITER DES  
LANDESGESUNDHEITSDIENSTES**

**INHALT**

**Allgemeine Bestimmungen:**

- Art. 1 Anwendungsbereich
- Art. 2 Ablauf und Dauer des Vertrags
- Art. 3 Wachdienst
- Art. 4 Zusätzlicher Wachdienst
- Art. 5 Fonds für Wachdienst
- Art. 6 Bereitschaftsdienst
- Art. 7 Weiterbildung und ECM
- Art. 8 Zulage Feiertagsdienst
- Art. 9 Zulage Nachtdienst
- Art. 10 Telearbeit und Tele-Befundung
- Art. 11 Erhöhung der Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage)
- Art. 12 Spezialisierungszulage
- Art. 13 Mobilität außerhalb des Landes
- Art. 14 Sonderergänzungszulage

**Besondere Bestimmungen:**

**Sanitäre Leiter Apotheker, Biologen,  
Chemiker, Physiker und Psychologen**

- Art. 15 Ursprüngliche Zulage für die fixe Position
- Art. 16 Zusätzliche Zulage für die fixe Position
- Art. 17 Dienst der Notfallpsychologie

**Besondere Bestimmungen:**

**Führungskräfte der Gesundheitsberufe**

- Art. 18 Einführung der einheitlichen Funktionsebene für die Führungskräfte der Gesundheitsberufe

**ACCORDO STRALCIO PER IL RINNOVO  
DEL CONTRATTO COLLETTIVO  
PROVINCIALE**

**AREA DELLA DIRIGENZA SANITARIA  
SERVIZIO SANITARIO PROVINCIALE**

**INDICE**

**Disposizioni generali:**

- Art. 1 Ambito di applicazione
- Art. 2 Decorrenza e durata dell'accordo
- Art. 3 Servizio di guardia;
- Art. 4 Guardia aggiuntiva;
- Art. 5 Fondo guardia;
- Art. 6 Pronta disponibilità;
- Art. 7 Formazione ed ECM;
- Art. 8 Indennità servizio festivo
- Art. 9 Indennità servizio notturno
- Art. 10 Teleguardia e telefermatazione
- Art. 11 Incremento dell'indennità di esclusività del rapporto di lavoro
- Art. 12 Indennità di specificità
- Art. 13 Mobilità extra provinciale
- Art. 14 Indennità integrativa speciale

**Disposizioni particolari:**

**personale dirigenti sanitari biologi,  
chimici, farmacisti, fisici e psicologi**

- Art. 15 Indennità di posizione fissa storica
- Art. 16 Indennità di posizione fissa aggiuntiva
- Art. 17 Servizio di psicologia d'emergenza

**Disposizioni particolari:**

**dirigenti delle professioni sanitarie**

- Art. 18 Istituzione della qualifica unica di dirigente delle professioni sanitarie

Art. 19 Bestimmungen zur ersten Einstufung und Anspruchsberechtigte	Art. 19 Norma di primo inquadramento ed aventi titolo
Art. 20 Lohnstruktur	Art. 20 Struttura retributiva
Art. 21 Besoldungsstufe	Art. 21 Livello retributivo
Art. 22 Sonderergänzungszulage	Art. 22 Indennità integrativa speciale
Art. 23 Funktionszulage der Pflegeführungskräfte	Art. 23 Indennità di funzione dei dirigenti tecnico-assistenziali
Art. 24 Kriterien für die Zuweisung der Funktionszulage	Art. 24 Criteri per l'attribuzione dell'indennità di funzione
Art. 25 Zulage für die stellvertretende koordinierende Pflegeführungskraft	Art. 25 Indennità di dirigente tecnico assistenziale coordinatore
Art. 26 Ergebniszulage	Art. 26 Retribuzione di risultato
Art. 27 Übergangsbestimmung	Art. 27 Norma transitoria
Art. 28 Finanzierungsbestimmungen	Art. 28 Disposizioni di finanziamento
Art. 29 Zulage für das radiologische Risiko – Zusätzliche Ferien	Art. 29 Indennità di rischio da radiazione – Ferie aggiuntive
Art. 30 Aufhebung von Bestimmungen	Art. 30 Abrogazione di norme

**ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

**DISPOSIZIONI GENERALI**

**Art. 1  
Anwendungsbereich**

**Art. 1  
Ambito di applicazione**

- |  |  |
|--|--|
| <p>1. Der vorliegende Teilvertrag, falls nicht von den einzelnen Artikeln anders vorgesehen, wird auf alle Bediensteten mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsverhältnis der vorherigen Verhandlungsbereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der nicht-ärztlichen sanitären Leiter (Biologen, Chemiker, Physiker, Psychologen und Apotheker), inklusive des Bereichs der Führungskräfte der Gesundheitsberufe laut Art. 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251, angewandt.</p> | <p>1. Il presente accordo stralcio, se non diversamente previsto nei singoli articoli, si applica a tutti i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo determinato e a tempo indeterminato delle previgenti aree di contrattazione del personale dirigente medico e medico veterinario, della dirigenza sanitaria non medica (biologi, chimici, fisici, psicologi e farmacisti) ivi compresi la dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'art. 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251.</p> |
|--|--|

**Art. 2  
Ablauf und Dauer des Vertrags**

**Art. 2  
Decorrenza e durata dell'accordo**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. Der vorliegende Teilvertrag betrifft den Zeitraum vom 1. Januar 2016 – 31. Dezember 2018. Die darin enthaltene <del>rechtliche Behandlung gilt ab dem ersten Tag des Monats der auf das Inkrafttreten</del></p> | <p>1. Il presente accordo stralcio concerne il periodo 1° gennaio 2016-31 dicembre 2018. Il trattamento giuridico decorre dal <del>primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo e</del></p> |
|---|--|

des vorliegenden Vertrages folgt und bleibt in Kraft, bis sie nicht von einem weiteren Vertrag ersetzt wird.

2. Die wirtschaftliche Behandlung gilt ab den in den jeweiligen vertraglichen Bestimmungen vorgesehenen Fristen und, falls nicht festgelegt, ab dem ersten Tag des nächsten Monats, der auf das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages folgt.
3. Für alles, das nicht vom vorliegenden Teilvertrag geregelt wird, bleiben für die in Art. 1 genannten Bereiche folgende Bestimmungen in Kraft:
  - a) Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 13. März 2003,
  - b) Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 17. Februar 2009,
  - c) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 9. Dezember 2002,
  - d) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 5. November 2003,
  - e) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 22. Oktober 2009.

### **Art. 3 Wachdienst**

1. Das Personal ist verpflichtet, den Wachdienst gemäß den auf Betriebsebene festgelegten Richtlinien und nach Anhörung der Gewerkschaften, zu leisten.
2. Der Wachdienst wird in der Regel in den Nachtstunden, an Wochenenden falls nicht anders organisiert, und an Feiertagen geleistet, um die Betreuungskontinuität und

rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito da un successivo contratto.

2. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali e, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.
3. Per quanto non innovato dal presente accordo stralcio continuano a trovare applicazione, per le previgenti aree di cui all'art. 1, le norme di cui:
  - a) contratto collettivo intercompartmentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 13 marzo 2003,
  - b) contratto collettivo intercompartmentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 17 febbraio 2009,
  - c) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 9 dicembre 2002,
  - d) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 5 novembre 2003,
  - e) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 22 ottobre 2009.

### **Art. 3 Servizio di guardia**

1. Il personale è tenuto ad effettuare il servizio di guardia secondo le linee di indirizzo stabilite a livello aziendale dopo aver sentito le OOSS.
2. Il servizio di guardia viene effettuato di norma nelle ore notturne, nei fine settimana se non altrimenti organizzati, e nei giorni festivi per garantire la continuità



die dringenden Fälle in den Krankenhausdiensten und auf dem Territorium zu gewährleisten und zwar durch:

- a) den Wachdienst der operativen Einheit,
- b) den Wachdienst zwischen operativen Einheiten homogener Funktionsbereiche, zwischen Departments oder Department übergreifend.

Die Organisation der Betreuungskontinuität durch Wachdienste zwischen operativen Einheiten homogener Funktionsbereiche ist nach Absprache mit den Gewerkschaftsorganisationen Gegenstand einer eigenen von der betrieblichen Generaldirektion verfassten Regelung.

3. Der Wachdienst wird von allen sanitären Leitern mit Ausnahme des Direktors einer komplexen Struktur gewährleistet und ist gleichmäßig auf die Teamkollegen verteilt. Der Wachdienst wird innerhalb der normalen Arbeitszeit ausgeübt und darf in der Regel die 12 aufeinanderfolgenden Stunden nicht überschreiten.
4. Auf Antrag darf der Bedienstete:
  - a) ab Vollendung des 55. Lebensjahres vom Wachdienst während der Nachtstunden befreit werden,
  - b) ab Vollendung des 60. Lebensjahres von allen Wachdiensten befreit werden.
5. Die Ermächtigungen laut Absatz 4 werden vom Direktor der zuständigen Struktur erteilt, vorausgesetzt:
  - a) die organisatorischen Anforderungen des Dienstes erlauben es und für das Personal, das die Voraussetzungen nicht besitzt, wird eine gleichmäßige Verteilung der Wachdienste in den Nachtstunden und an den Feiertagen, die zu keiner übermäßigen Disproportion zwischen ordentlichen

assistenziale e le urgenze/emergenze dei servizi ospedalieri e territoriali mediante:

- a) la guardia di unità operativa,
- b) la guardia tra unità operative appartenenti ad aree funzionali omogenee, dipartimentali o interdipartimentali.

L'organizzazione della continuità assistenziale attraverso servizi di guardia tra unità operative appartenenti ad aree funzionali omogenee è, previa concertazione con le organizzazioni sindacali, oggetto di un apposito regolamento adottato dalla direzione generale aziendale.

3. Il servizio di guardia è assicurato da tutti i dirigenti sanitari escluso il Direttore di struttura complessa, ed è distribuito equamente tra i componenti dell'equipe. Il Servizio di guardia è svolto all'interno del normale orario di lavoro e non deve superare di norma le 12 ore consecutive.
4. Previa richiesta, il dipendente può:
  - a) qualora abbia raggiunto un'età superiore ai 55 anni, essere esonerato dal servizio di guardia notturna,
  - b) qualora abbia raggiunto un'età superiore ai 60 anni, essere esonerato da tutti i servizi di guardia.
5. Le autorizzazioni di cui al comma 4 sono rilasciate dal direttore della struttura interessata in presenza delle sottostanti condizioni:
  - a) le esigenze organizzative del servizio lo permettano e venga garantita, tra il personale non avente i requisiti, un'equa distribuzione dei servizi di guardia notturna e festiva che non determini una eccessiva sproporzione tra turni ordinari e turni di guardia,

Turnussen und Wachdiensten führt, gewährleistet,

- b) indikativ wird die für den Wachdienst zu leistende Tätigkeit auf 30 Prozent der Arbeitszeit des Einzelnen, berechnet auf den Monatsdurchschnitt, festgelegt.

Falls die Ermächtigung nicht erteilt werden kann, erfolgt die begründete Nichterteilung schriftlich, damit der Antragsteller dem Sanitätskoordinator des jeweiligen Bezirkes einen Überprüfungsantrag vorlegen kann.

6. Für jeden Wachdienst von 12 Stunden innerhalb einer operativen Einheit und für jeden Wachdienst zwischen operativen Einheiten homogener Funktionsbereiche (Department oder Department übergreifend), wobei unterschieden wird zwischen Nachtstunden (von 20:00 bis 08:00 Uhr) und Tagstunden (von 08:00 bis 20:00 Uhr), wird eine Dienstzulage mit einem Mindestbetrag von 80,00 Euro bis zu einem Höchstbetrag von 110,00 Euro gewährt.

Für längere oder kürzere Turnusse wird die Zulage im Verhältnis zur effektiven Dauer des Dienstes vergütet.

7. Mit einem Gewerkschaftsabkommen, das die unterschiedliche Arbeitsbelastung, die Erbringung der Dienstleistungen außerhalb der gewohnten operativen Einheit oder die Vielfalt der durchgeführten Maßnahmen berücksichtigt, werden auf Betriebsebene jene Beträge festgelegt, die höher als die in diesem Artikel vorgesehenen Mindestbeträge sind.
8. In den oben genannten Beträgen sind die für den Feiertags- und Nachtdienst vorgesehenen Zulagen nicht enthalten.
9. Ab Jänner 2018 und bis zum Inkrafttreten der Regelung laut nachfolgendem Absatz 10, steht dem Personal, das mindestens zwei monatliche Wachdienste getätigt hat,

- b) indicativamente viene identificato nel 30 per cento dell'orario di lavoro del singolo, il tempo lavorativo da dedicare all'attività di guardia, da calcolarsi mediamente nell'arco del mese.

Qualora l'autorizzazione non possa essere rilasciata, il diniego motivato avviene in forma scritta per permettere al richiedente di presentare una istanza di disamina al coordinatore sanitario del rispettivo comprensorio.

6. Per ogni servizio di 12 ore guardia di unità operativa e di guardia tra unità operative appartenenti ad aree funzionali omogenee (dipartimentali o interdipartimentali) distinte tra notturna (dalle ore 20:00 alle ore 8:00) e diurna (dalle ore 8:00 alle 20:00) viene corrisposta un'indennità di servizio che si differenzia da un importo minimo di Euro 80,00 all'importo massimo di Euro 110,00.

Qualora il turno sia articolato in orari di minore/maggiore durata, l'indennità è corrisposta proporzionalmente.

7. Previo accordo sindacale, che tenga conto dei diversi carichi di lavoro, dello svolgimento del servizio effettuato fuori dall'abituale unità operativa, ovvero, per le diversità degli interventi svolti, a livello aziendale vengono definiti gli importi superiori ai minimi previsti nel presente articolo.
8. Nei predetti importi non sono incluse le indennità previste per servizio festivo e notturno.
9. A partire dal mese di gennaio 2018 e fino all'entrata in vigore della disciplina di cui al successivo comma 10, al personale avente svolto almeno due servizi di guardia

ein monatlicher Pauschalbetrag von 160,00 Euro zu.

10. Die Bestimmungen dieses Artikels mit den diesbezüglich festgelegten Mindestbeträgen gelten ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages.

#### **Art. 4**

##### **Zusätzlicher Wachdienst**

1. Um die Betreuungskontinuität und die dringenden Fälle in den Krankenhausdiensten und auf dem Territorium zu gewährleisten, kann der Sanitätsbetrieb mit dem Einzelnen oder dem interessierten Team, laut den Modalitäten gemäß Absatz 2, des Art. 3, zusätzliche Wachdienste außerhalb der normalen Arbeitszeit vereinbaren.
2. Innerhalb der vorgesehenen maximalen Wochenstunden, wie von Art. 6 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags und des Bereichskollektivvertrags für das ärztliche und tierärztliche Personal vom 17. Februar 2009 und vom Art. 7 des Bereichskollektivvertrags für die sanitären Leiter vom 22. Oktober 2009 geregelt, kann das Personal zusätzlichen Wachdienst leisten.
3. Ausgenommen von den Leistungen des zusätzlichen Wachdienstes sind die Führungskräfte der Gesundheitsberufe und die sanitären Leiter, die Minusstunden hinsichtlich der institutionellen Arbeitszeit haben und jene, für welche besondere Bedingungen, laut Absatz 4, Buchstabe a) und b) des Art. 3 gelten.
4. Die innerhalb des zusätzlichen Wachdienstes geleisteten Stunden, werden mit einem Stundenbruttobetrag von 50,00 Euro bis 65,00 Euro vergütet oder falls es die dienstlichen Erfordernisse ermöglichen, kann der Bedienstete um Zeitausgleich der geleisteten Stunden ansuchen.

mensili, spetta un compenso forfettario mensile di Euro 160,00.

10. Le disposizioni del presente articolo con i relativi importi minimi da corrispondere si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.

#### **Art. 4**

##### **Guardia aggiuntiva**

1. Al fine di garantire la continuità assistenziale e le urgenze/emergenze dei servizi ospedalieri e territoriali, l'azienda sanitaria può concordare con il singolo o équipes interessato/e, per le modalità di cui al comma 2 dell'art. 3 l'effettuazione di servizi di guardia aggiuntiva da svolgersi oltre all'ordinario orario di lavoro.
2. Entro i limiti orari massimi settimanali, così come disciplinati all'art. 6 del contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 17 febbraio 2009 ed all'art. 7 del contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria del 22 ottobre 2009, il personale può svolgere servizi di guardia aggiuntiva.
3. Sono preclusi dalle prestazioni di guardia aggiuntiva i dirigenti delle professioni sanitarie e i dirigenti sanitari che si trovano in carenza di orario istituzionale e coloro i quali siano beneficiari delle speciali condizioni di cui al comma 4, lettera a) e b), dell'art. 3.
4. Le ore di lavoro prestate nel corso della guardia aggiuntiva sono retribuite con un importo orario lordo, da Euro 50,00 a Euro 65,00, in alternativa, qualora le esigenze di servizio lo consentano, il dipendente può richiedere il recupero delle ore prestate con riposi compensativi.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. Mit einem Gewerkschaftsabkommen, das die unterschiedliche Arbeitsbelastung, die Erbringung der Dienstleistungen außerhalb der gewohnten operativen Einheit, oder die Vielfalt der durchgeführten Maßnahmen berücksichtigt, werden auf Betriebsebene jene Beträge festgelegt, die höher als die in diesem Artikel vorgesehenen Mindestbeträge sind.</p> <p>6. In den oben genannten Beträgen sind die für den Feiertags- und Nachtdienst vorgesehenen Zulagen nicht enthalten.</p> <p>7. Die Bestimmungen des gegenständlichen Artikels über entsprechende Mindestbeträge werden auf die an die Bediensteten gezahlten Wachdienste rückwirkend ab 1. Januar 2018 angewandt.</p> | <p>5. Previo accordo sindacale, che tenga conto dei diversi carichi di lavoro, dello svolgimento del servizio effettuato fuori dall'abituale unità operativa, ovvero, per le diversità degli interventi svolti, a livello aziendale vengono definiti gli importi superiori ai minimi previsti nel presente articolo.</p> <p>6. Nei predetti importi non sono incluse le indennità previste per servizio festivo e notturno.</p> <p>7. Le disposizioni del presente articolo con i relativi importi minimi da corrispondere, si applicano in forma retroattiva, per le guardie pagate ai singoli dipendenti, a decorrere dal 1° gennaio 2018.</p> |
|--|--|

**Art. 5**  
**Fonds für Wachdienste**

1. Damit die Wachdienstzulage laut Art. 3 und 4 ausbezahlt werden kann, wird mit Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages ein jährlicher betrieblicher Fonds über 4.540.050,00 Euro eingerichtet, Soziallasten inbegriffen.

**Art. 6**  
**Bereitschaftsdienst**

1. Der Bereitschaftsdienst ist durch die unmittelbare Erreichbarkeit des sanitären Leiters und durch seine Verpflichtung gekennzeichnet, den Dienstsitz so bald wie möglich, wie auf Betriebsebene vereinbart, zu erreichen.
2. Der Bereitschaftsdienst ist in der Regel auf die Nachtstunden, auf die Wochenenden, falls nicht anders organisiert und auf die Feiertage begrenzt. Der Dienst hat normalerweise eine Dauer von zwölf Stunden.

Auf Antrag der Interessierten kann das Personal ab der Vollendung des 60.

**Art. 5**  
**Fondo guardie**

1. Con l'entrata in vigore del presente contratto, al fine di corrispondere le indennità guardia di cui agli artt. 3 e 4 è istituito un fondo aziendale annuo di Euro 4.540.050,00, oneri sociali inclusi.

**Art. 6**  
**Pronta disponibilità**

1. Il servizio di pronta disponibilità è caratterizzato dalla immediata reperibilità del dirigente sanitario e dall'obbligo per lo stesso di raggiungere il presidio nel più breve tempo possibile come stabilito a livello aziendale.
2. Il servizio di pronta disponibilità va limitato di regola ai soli periodi notturni, nei fine settimana se non altrimenti organizzati e nei giorni festivi. Di norma il servizio ha una durata di dodici ore.

Su richiesta degli interessati, il personale con età superiore ai 60 anni può essere

Lebensjahres von der Pflicht zur Leistung des Bereitschaftsdienstes befreit werden.

3. Die Ermächtigungen laut Absatz 2 werden vom Direktor der zuständigen Struktur erteilt, vorausgesetzt:

a) die organisatorischen Anforderungen des Dienstes erlauben es und eine gerechte Aufteilung der Bereitschaftsdienste unter den Bediensteten, die nicht über die Voraussetzungen verfügen, ist gewährleistet.

Falls die Ermächtigung nicht erteilt werden kann, erfolgt die begründete Nichterteilung schriftlich, damit der Antragsteller dem Sanitätskoordinator des jeweiligen Bezirkes einen Überprüfungsantrag vorlegen kann.

4. Der Bereitschaftsdienst kann den Wachdienstturnus ersetzen oder denselben ergänzen und ist so gestaltet, dass sanitäre Leiter derselben Fachdisziplin eingesetzt werden.

5. Die Zuweisung von zwei Bereitschaftsdienstturnussen an den selben Bediensteten innerhalb von 24 Stunden ist möglich, wenn dem Bediensteten die Nutzung einer angemessenen Ruhepause zur notwendigen körperlichen und psychischen Erholung ermöglicht wird.

Falls im Bezugszeitraum die genossene Ruhepause vor oder nach dem Bereitschaftsdiensteinsatz geringer als die vorgesehene angemessene Mindestdauer von 7 fortlaufenden Stunden sein sollte, ist der Bedienstete so lange von der Erbringung zusätzlicher Leistungen befreit, bis er die ihm zustehende verpflichtende Ruhepause genossen hat.

6. Unbeschadet der Bestimmungen des zweiten Absatzes von Punkt 5 dürfen nach Anfrage des Bediensteten und sofern es die Organisation der Arbeit ermöglicht, mehr als

esonerato dall'obbligo di prestare servizio di pronta disponibilità.

3. L'autorizzazione all'esonero di cui al comma 2 compete al direttore della struttura interessata in osservanza delle sottostanti condizioni:

a) le esigenze organizzative del servizio lo permettano e venga garantita tra il personale non avente il requisito un'equa distribuzione dei servizi di pronta disponibilità.

Qualora l'autorizzazione non possa essere rilasciata, il diniego motivato avviene in forma scritta per permettere al richiedente di presentare una istanza di disamina al coordinatore sanitario del rispettivo comprensorio.

4. Il servizio di pronta disponibilità può essere sostitutivo o integrativo del turno di guardia ed è organizzato utilizzando dirigenti sanitari appartenenti alla medesima disciplina.

5. L'assegnazione di due turni di pronta disponibilità allo stesso dipendente nell'arco delle 24 ore è possibile, se viene garantito almeno il beneficio di un congruo riposo che gli permetta il pieno recupero delle energie psicofisiche.

Qualora nell'arco del periodo di riferimento il riposo goduto prima o dopo la chiamata effettiva fosse inferiore alla durata minima stabilita di 7 ore consecutive a presidio della congruità, il dipendente è esonerato dal prestare ulteriori servizi fino a quando non ha fruito del riposo obbligatorio spettante.

6. Fermo restando quanto previsto al secondo capoverso del comma 5 ricevuta richiesta del dipendente, qualora l'organizzazione del lavoro lo permetta, possono essere

- zwei aufeinanderfolgende Bereitschaftsdienstturnusse genehmigt werden.  
In der Regel können für jeden einzelnen Bediensteten nicht mehr als 10 Bereitschaftsdienstturnusse pro Monat vorgesehen werden.
7. Falls der Bereitschaftsdienst auf einen Feiertag fällt, so hat der Bedienstete das Recht auf einen Ausgleichsruhetag, ohne dass dadurch die Wochenpflichtstunden reduziert werden.
8. Die Direktoren komplexer Strukturen sind von der Pflicht zur Leistung des ersetzenden Bereitschaftsdienstes befreit, außer es wird auf Betriebsebene eine anderslautende Regelung vereinbart.
9. Für jeden geleisteten Bereitschaftsdienst von 12 Stunden ist eine Zulage vorgesehen. Für längere oder kürzere Turnusse wird die Zulage im Verhältnis zur effektiven Dauer des Bereitschaftsdienstes vergütet.
10. Die Bereitschaftsdienstzulage beträgt bei:
- ersetzendem Bereitschaftsdienst - Euro 90,00 pro Turnus von 12 Stunden,
  - ergänzendem Bereitschaftsdienst - Euro 70,00 pro Turnus von 12 Stunden.
11. Die im Falle des Rufes effektiv geleistete Arbeit wird als Arbeitszeit angesehen und falls es die dienstlichen Verpflichtungen nicht erlauben diese nachzuholen, als Überstundenvergütung bis zum vorgesehenen maximalen Vertragslimit bezahlt.
12. Außer der im vorhergehenden Absatz angeführten Vergütung stehen für jede geleistete Stunde, falls diese zusteht auch die Nacht- und Feiertagsdienstzulage zu.
13. Für jeden Bereitschaftsdienst, der in den Strukturen des eigenen Gesundheitsbezirkes aber außerhalb des Krankenhauses, wo der sanitäre Leiter normalerweise seine Tätigkeit ausübt, steht außer den Vergütungen laut den Absätzen
- autorizzati più di due turni consecutivi di pronta disponibilità.  
Di regola non potranno essere previste per ciascun dipendente più di 10 turni di pronta disponibilità al mese.
7. Nel caso in cui la pronta disponibilità cada in giorno festivo spetta un giorno di riposo compensativo, senza riduzione del debito orario settimanale.
8. I direttori delle strutture complesse vengono esonerati dall'obbligo di prestare le pronte disponibilità sostitutive salva diversa disciplina concordata a livello aziendale.
9. La pronta disponibilità dà diritto ad una indennità per ogni dodici ore. Qualora il turno sia articolato in orari di minore/maggiore durata, l'indennità è corrisposta proporzionalmente.
10. L'indennità di pronta disponibilità è stabilita in:
- sostitutiva - Euro 90,00 per turno di 12 ore,
  - integrativa - Euro 70,00 per turno di 12 ore.
11. L'attività prestata in caso di chiamata viene considerata orario di lavoro e, qualora le esigenze di servizio non permettano il recupero, remunerata come straordinario entro il limite massimo contrattuale consentito.
12. Oltre ai compensi di cui al comma precedente, per ogni ora di lavoro prestata, qualora spettanti, sono corrisposte anche l'indennità per servizio notturno e festivo.
13. Per ogni servizio di pronta disponibilità effettuato in strutture del proprio comprensorio sanitario diverse dall'abituale struttura ospedaliera in cui opera il dirigente sanitario, oltre ai compensi previsti ai commi 10, 11 e 12 del

10, 11 und 12 dieses Artikels eine Zulage für Unannehmlichkeiten, für Reisekosten und Kilometervergütung von 200,00 Euro zu.

14. Auf Anfrage hat der Bedienstete das Recht, sich während seines passiven Dienstes in einem eigens dafür vorgesehenen Raum, der von der Verwaltung zur Verfügung gestellt wird, aufzuhalten.
15. Der Aufenthaltsraum und die Zulage für Unannehmlichkeiten stehen nur dann zu, wenn die Fahrtstrecke vom Aufenthaltsort des Bediensteten zur Struktur, in welcher der Dienst zu leisten ist, eine Entfernung von mehr als 30 Minuten Fahrtzeit aufweist.
16. Die Leistung von Bereitschaftsdiensten, gemäß Absatz 13 ist für den Bediensteten fakultativ und hat Auswirkungen auf die Ergebniszulage.
17. Die Beträge laut Absatz 10, mit Ausnahme jener von Absatz 13, werden rückwirkend ab dem 1. Januar 2018, auch für die bereits bezahlten Bereitschaftsdienste, an die Bediensteten gezahlt.
14. Su richiesta il dipendente ha titolo durante il proprio servizio passivo di alloggiare in apposito locale attrezzato messo a disposizione da parte dell'amministrazione.
15. L'alloggio e l'indennità di disagio spettano solo qualora la distanza di percorrenza, dalla dimora del dipendente alla struttura in cui è chiamato a svolgere il servizio, disti a più di 30 minuti di macchina.
16. La partecipazione del dipendente a servizi di pronta disponibilità, così come disciplinato nel comma 13, è facoltativa e ha riflessi sulla retribuzione di risultato.
17. Gli importi di cui al comma 10 esclusi quelli di cui al comma 13, vengono corrisposti a decorrere dal 1° gennaio 2018 in forma retroattiva anche per i servizi di pronta disponibilità già pagati ai singoli dipendenti.

#### **Art. 7**

#### **Weiterbildung und CME (Ständige Medizinische Weiterbildung)**

1. Die Bestimmungen des gegenständlichen Artikels werden spätestens ab dem 1. Januar 2019 auf alle sanitären Leiter in Vollzeit oder in Teilzeit, mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsverhältnis angewandt.
- Die Weiterbildung und die ständige Weiterbildung des Bediensteten werden vom Sanitätsbetrieb als Verfahrensmethoden genutzt, um die Fähigkeiten und persönlichen Begabungen zu fördern sowie als Hilfestellung bei der Übernahme anvertrauter Verantwortung zum Zweck der Entwicklung des Landesgesundheitsdienstes und der von den einzelnen

#### **Art. 7**

#### **Formazione ed ECM (Educazione Continua in Medicina)**

1. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano alla dirigenza sanitaria con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale, a tempo indeterminato e a tempo determinato al più tardi a partire dal 1° gennaio 2019.
- La formazione e la formazione continua del dipendente è assunta dall'azienda sanitaria come metodo permanente per la valorizzazione della capacità, delle attitudini personali e quale supporto per l'assunzione delle responsabilità affidate, al fine di promuovere lo sviluppo del sistema sanitario provinciale e delle competenze

- Fachkräften und fachübergreifenden Arbeitsgruppen geforderten Fähigkeiten.
2. Die Weiterbildung wird aufgrund der Staats- und Landes-Dreijahrespläne und der darin enthaltenen Richtlinien abgewickelt, die in eigenen Weiterbildungsprojekten und in entsprechenden Plänen des Sanitätsbetriebes enthalten sind.
  3. Die ständige Weiterbildung gliedert sich wie folgt:
    - a) Interne Weiterbildung: Weiterbildungsveranstaltungen, die vom Sanitätsbetrieb oder von der Autonomen Provinz Bozen (Abteilung Gesundheit und Abteilung Soziales) organisiert werden,
    - b) Externe Weiterbildung: alle Weiterbildungsveranstaltungen, welche nicht unter Buchstabe a) fallen.
  4. Der Sanitätsbetrieb gewährleistet die Erlangung der Bildungsguthaben seitens der betroffenen Bediensteten innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Fristen. Laut den gültigen Bestimmungen sind alle sanitären Fachkräfte, die zur Ausübung der gesundheitlichen Tätigkeit befähigt sind, Adressaten der CME-Weiterbildungspflicht.
  5. Gründe für den nicht verpflichtenden Erwerb von CME-Weiterbildungspunkten sind die von den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Gründe, wie zum Beispiel Schwangerschaft, Wochenbett, Krankheiten über 5 Monate, aus jeglichem Grund genossene Wartestände einschließlich der Sonderurlaube aus Gewerkschaftsgründen. Vorbehaltlich anders lautender gesetzlicher Bestimmungen beginnen die Fristen für den Erwerb der Bildungsguthaben ab Wiederaufnahme des Dienstes.
  6. Es sind folgende Weiterbildungsformen vorgesehen:
    - a) Präsenzunterricht, Tagungen, Kongresse, Symposien und Konferenzen
- richieste al singolo professionista ed al team multi professionale.
2. La formazione si svolge sulla base delle linee generali di indirizzo dei piani triennali individuati a livello nazionale e provinciale, contenuti in appositi progetti formativi e rispettivi piani aziendali di formazione continua.
  3. La formazione continua si articola come segue:
    - a) Formazione interna: Si intendono tali gli eventi formativi organizzati a livello aziendale o provinciale (ripartizione salute e ripartizione politiche sociali),
    - b) Formazione esterna: Si intendono tali gli eventi formativi che non rientrano nella formazione di cui alla lettera a).
  4. L'azienda sanitaria garantisce l'acquisizione dei crediti formativi da parte dei dipendenti interessati con le scadenze previste dalle vigenti disposizioni. Ai sensi della normativa vigente in materia, sono destinatari dell'obbligo formativo ECM tutti i professionisti sanitari che esercitano l'attività sanitaria alla quale sono abilitati.
  5. Sono considerate cause di sospensione dell'obbligo di acquisizione dei crediti formativi le motivazioni previste dalla normativa vigente quali ad es. il periodo di gravidanza e puerperio, i periodi di malattia superiori a cinque mesi, le aspettative a qualsiasi titolo usufruite, ivi compresi i distacchi per motivi sindacali. Salvo diverse disposizioni normative, il periodo utile al fine dell'acquisizione dei crediti formativi riprende a decorrere dal rientro in servizio del dipendente.
  6. Sono previste le seguenti tipologie formative:
    - a) Formazione residenziale classica, convegni, congressi, simposi e conferenze,



- b) Lernen am Arbeitsplatz (FSC),
- c) Fernunterricht (FAD),
- d) Blended learning.

- b) Formazione sul campo (FSC),
- c) Formazione a distanza (FAD),
- d) Formazione Blended.

#### GENEHMIGUNGSMODALITÄTEN

#### MODALITÀ DI CONCESSIONE

7. Falls im Dienst kann der Bedienstete entscheiden, ob seine Teilnahme an einer Weiterbildungsveranstaltung als Arbeitszeit oder als Abwesenheit für Weiterbildung außerhalb der Arbeitszeit anerkannt werden soll.

Für Weiterbildungsveranstaltungen, die sich bis zum Wochenende hinziehen oder am Wochenende stattfinden, gilt die obgenannte Wahlmöglichkeit sowohl für den Samstag als auch für den Sonntag.

Die vom Gesetz vorgesehenen verpflichtenden Weiterbildungen sowie die genehmigten FSC-Bildungsgänge sind für die gesamte Dauer als normale Arbeitszeit anzuerkennen.

Für das gesamte ärztliche Personal, tierärztliche Personal, die sanitären Leiter, die Führungskräfte der Gesundheitsberufe, welche die CME-Bildungsguthaben einholen müssen, wird ein jährliches Limit von 20 Tagen (160 Arbeitsstunden inklusive der Fahrtzeiten) festgelegt.

Die Genehmigung zur Teilnahme eines Bediensteten an einer Weiterbildungsveranstaltung wird vom jeweiligen Vorgesetzten erlassen.

In begründeten Fällen kann der Vorgesetzte nach Information des Sanitätsdirektors oder seines Delegierten unabhängig von den bereits erreichten Bildungsguthaben vom obigen Jahreslimit abweichen.

7. Qualora in servizio, il dipendente può optare se la sua partecipazione ad un evento formativo debba essere riconosciuta quale orario di lavoro oppure riconosciuta con permessi formativi, fuori orario di lavoro.

Per eventi formativi che si protraggono o si svolgono nei fine settimana, l'opzione di cui sopra vale sia per la giornata del sabato che per la domenica.

La formazione obbligatoria per legge, in capo all'Amministrazione, così come i percorsi formativi della FSC autorizzati sono riconosciuti, per l'intera durata, quale normale orario di lavoro.

Per tutto il personale medico, medico veterinario, della dirigenza sanitaria, della dirigenza delle professioni sanitarie che è assoggettato all'acquisizione dei crediti formativi ECM viene fissato il limite individuale temporale massimo di 20 giorni (160 ore lavorative incluso il tempo di viaggio).

L'autorizzazione di partecipazione all'evento formativo da parte del dipendente compete al rispettivo superiore.

In presenza di motivate esigenze, previa informazione al Direttore sanitario o suo delegato, il diretto superiore può, a prescindere dai crediti formativi maturati, derogare al limite massimo temporale come sopra definito.

#### WEITERBILDUNG IN DER ARBEITSZEIT

#### FORMAZIONE IN ORARIO DI LAVORO

8. Die Weiterbildung während der Arbeitszeit zählt in jeder Hinsicht als Arbeitszeit und gilt in der Regel auch für die Berechnung der täglichen Ruhezeiten.

Je nach Eigenheit der ausgeübten Tätigkeit kann der Bedienstete, wenn gewünscht vereinbaren, seine Tätigkeit in Abweichung zu den Art. 7 und 8 des GvD Nr. 66/2003 wiederaufzunehmen.

Dem Bediensteten stehen die Spesenrückvergütungen der Einschreibgebühren, der Verpflegung und Unterkunft sowie der Reisekosten wie folgt zu:

- Eintägige Weiterbildung: die effektiv vom Bediensteten benötigte Reisezeit (Hin- und Rückfahrt), auch wenn dieser in Teilzeit arbeitet, wird als Arbeitszeit anerkannt.
- Mehrtägige Weiterbildung: die Reisezeit (Hin- und Rückfahrt) wird dem Bediensteten innerhalb des folgenden Rahmens als Arbeitszeit anerkannt:
  - a) Für Entfernungen (Hin- und Rückreise) bis zu 300 km: 2 Stunden,
  - b) Für Entfernungen (Hin- und Rückfahrt) von 300 bis 500 km: 4 Stunden,
  - c) Für Entfernungen (Hin- und Rückfahrt) über 500 km: 8 Stunden.

Diese Regelung findet auch bei Außendiensten für die Weiterbildung im Ausland Anwendung.

#### ABWESENHEIT FÜR WEITERBILDUNG AUSSERHALB DER ARBEITSZEIT

9. Der Bruttostundensatz betreffend die Abwesenheit für Weiterbildungstätigkeit ist wie folgt festgelegt:

- Für die ersten 80 Stunden: 41,00 Euro,

8. La formazione in orario di lavoro è a tutti gli effetti da considerarsi orario di lavoro e di norma utile anche ai fini del computo del riposo giornaliero.

A causa delle caratteristiche dell'attività esercitata, se richiesto, il dipendente può concordare la ripresa della propria attività ordinaria in deroga alle disposizioni di cui agli artt. 7 e 8 del D.Lgs. n. 66/2003.

Al dipendente spettano i rimborsi relativi alle spese d'iscrizione, vitto, alloggio e di viaggio così determinati:

- Evento formativo giornaliero: l'effettivo tempo di viaggio (A/R) impiegato dal dipendente, anche se in part time, è considerato orario di lavoro.
- Evento formativo di più giorni: il tempo di viaggio (A/R) impiegato dal dipendente è riconosciuto quale orario di lavoro nei limiti sottostanti:
  - a) per distanze di percorrenza complessiva (A/R) fino a 300 km vengono riconosciute 2 ore,
  - b) per distanze di percorrenza complessiva (A/R) da 300 a 500 km vengono riconosciute 4 ore,
  - c) per distanze di percorrenza complessiva (A/R) con più di 500 km vengono riconosciute 8 ore.

La presente regolamentazione trova applicazione anche per le trasferte per formazione all'estero.

#### FORMAZIONE FUORI ORARIO DI LAVORO PERMESSI FORMATIVI

9. La tariffa oraria lorda dei permessi formativi per attività di formazione è fissata:

- per le prime 80 ore in Euro 41,00,

- Für die weiteren 80 Stunden: 52,00 Euro.

Die Abwesenheiten der Bediensteten werden, falls mit den Diensterefordernissen vereinbar, vom jeweiligen Vorgesetzten der Struktur genehmigt. Die Ausbildungserlaubnisse für Weiterbildungstätigkeit sind vom wöchentlichen Arbeitssoll des Einzelnen ausgenommen.

Die Verwaltung erkennt die bezahlte Abwesenheit nur bei Vorlage einer entsprechenden Teilnahmebestätigung am Kurs an.

Gleiche Behandlung kommt auch dem Personal mit Teilzeitverträgen zu unabhängig von der Anzahl der Stunden und deren Verteilung über den Zeitplan.

Weitere Anwendungsmodalitäten des gegenständlichen Artikels können auf Betriebsebene definiert werden.

Auf Anfrage der Einzelnen und bei Interesse der Herkunftsstruktur können für Weiterbildungsveranstaltungen, die nicht im betrieblichen Plan vorgesehen sind, Bildungserlaubnisse außerhalb der Arbeitszeit gewährt werden.

Der Bedienstete hat Anrecht auf die Vergütung von Einschreibengebühren, Reisekosten, Verpflegung und Unterkunft.

Die Bildungserlaubnisse gemäß diesem Absatz gelten nicht als Arbeitszeit, da sie nicht unter Art. 1, Absatz 2, Buchstabe a) des GvD Nr. 66/2003 fallen.

#### RÜCKVERGÜTUNGEN

10. Wird die Weiterbildungsveranstaltung in den Krankenhausstrukturen der einzelnen Gesundheitsbezirke abgehalten, hat der Bedienstete zu denselben Bedingungen wie im Dienst Anrecht auf eine Mahlzeit in den Krankenhausmensen.

Mit betrieblicher Verordnung im Rahmen der Finanzierung und nach Absprache mit

- per le successive 80 ore in Euro 52,00.

Le assenze dei dipendenti sono autorizzate dai rispettivi direttori delle strutture d'appartenenza compatibilmente alle esigenze di servizio. I permessi formativi orari sono esclusi dal computo dell'orario settimanale dovuto dal singolo.

L'amministrazione riconosce l'assenza retribuita solo in presenza di attestato di partecipazione fornita dal dipendente.

Identico riconoscimento è riservato al personale con un rapporto di lavoro part time indipendentemente dall'ammontare delle ore e dalla distribuzione dell'orario di servizio.

Ulteriori modalità applicative del presente articolo possono essere definite a livello aziendale.

Su richiesta dei singoli e qualora la struttura d'appartenenza esprima interesse, possono essere autorizzati l'utilizzo di permessi formativi fuori orario di lavoro per eventi formativi non previsti nel piano aziendale.

Al dipendente spettano i rimborsi relativi alle spese d'iscrizione, viaggio, vitto e alloggio

I permessi formativi così come disciplinati, non rientrando nelle finalità di cui all'art. 1 comma 2 lettera a) del D.Lgs. n. 66/2003 non sono considerati orario di lavoro.

#### RIMBORSI

10. Qualora la formazione venga svolta nelle strutture ospedaliere dei singoli comprensori sanitari, il dipendente ha diritto, alle stesse condizioni come se fosse in servizio, al consumo del pasto presso le mense ospedaliere.

Attraverso regolamentazione aziendale, nei limiti del finanziamento erogato, previo

den Gewerkschaften können weitere Beiträge, zu den in diesem Artikel nicht angeführten Spesen, geregelt werden.

confronto sindacale possono essere regolamentati ulteriori contributi a spese non contemplate nel presente articolato.

#### BESONDERE BESTIMMUNG

#### NORMA PARTICOLARE

11. Sollte der Bedienstete entscheiden, die ständige Weiterbildung in Form der Anwerbung der Teilnehmenden laut Artikel 80 des Staat-Regionen-Abkommens vom 2. Februar 2017 außerhalb der Arbeitszeit zu besuchen, wird keine Vergütung entrichtet.
11. Non è previsto un compenso per la formazione continua svolta in forma di reclutamento dei discenti ai sensi dell'art. 80 dell'accordo Stato-Regione del 2 febbraio 2017 qualora il dipendente decida di effettuarla fuori orario di lavoro.

#### FACHLICH WISSENSCHAFTLICHES KOMITEE

#### COMITATO TECNICO SCIENTIFICO

12. Auf Betriebsebene wird ein fachlich wissenschaftliches Komitee errichtet, welches aus Experten zusammengesetzt ist und in seiner Zusammensetzung auch Sanitätspersonal (Ärzte und Nicht-Ärzte) vorsieht. Es wird von der Betriebsdirektion ernannt.
- Das Komitee hat folgende Zuständigkeiten und Aufgaben:
- a) es koordiniert und wirkt bei der Ausarbeitung des Weiterbildungsprogramms des Betriebes unter Berücksichtigung der staatlichen, Landes- und betrieblichen Zielsetzungen mit,
- b) es nimmt Stellung zu den Anfragen bezüglich Aktivierung von Weiterbildungsveranstaltungen, welche nicht im Weiterbildungsplan des Betriebes enthalten sind,
- c) es sammelt die Anfragen für Lernen am Arbeitsplatz (FSC) und falls in Übereinstimmung mit dem Weiterbildungsplan des Betriebes, empfiehlt es die entsprechenden Organisationspfade,
- d) es arbeitet die Kriterien und die Jahrespläne für die Verteilung der zur
12. A livello aziendale viene istituito il comitato tecnico per la formazione continua formato da esperti che comprenda nella sua composizione anche personale del ruolo sanitario (medica e non medica) nominato dalla direzione aziendale.
- Il comitato ha le seguenti competenze e compiti:
- a) sulla base degli obiettivi nazionali, provinciali ed aziendale coordina e collabora all'elaborazione del Piano di formazione aziendale,
- b) esprime il proprio parere rispetto alle richieste avanzate nel tempo di attivazione di eventi formativi non ricompresi nel Piano di formazione aziendale,
- c) raccoglie le richieste pervenute riguardanti la formazione sul campo (FSC) e, se conformi al Piano di formazione aziendale, suggerisce i relativi percorsi organizzativi,
- d) elabora i criteri e i piani annuali per la distribuzione dei mezzi finanziari a disposizione.

Verfügung stehenden finanziellen Mittel aus.

#### FINANZIERUNG

13. Ab dem Jahr 2019 legt der Sanitätsbetrieb am Anfang eines jeden Jahres die Höhe des Weiterbildungsfonds fest. Für jedes Kalenderjahr setzt sich der Fonds aus folgenden Quoten zusammen:

- a) aus 5,2 Prozent jener Gehaltselemente, die dem Personal im vorausgehenden Jahr ausbezahlt worden sind und für die Berechnung des 13. Monatsgehalts ohne Sozialleistungen zählen,
- b) aus den Einnahmen der Medikamentenforschung im Sanitätsbetrieb.

Mit diesen Mitteln, bis zur Erschöpfung der zur Verfügung stehenden Finanzierung, werden zusätzlich zu den Bildungserlaubnissen auch der Einkauf von Büchern, Fachzeitschriften, Studien, Forschungen und weitere für die ständige Weiterbildung des Personals nützliche Mittel finanziert.

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

14. Falls eine Aus- und Weiterbildungsinitiative für den Sanitätsbetrieb einen Kostenaufwand von mehr als 4.000,00 Euro pro Kalenderjahr mit sich bringt, wird die Teilnahme an derselben von der Verpflichtung des Personals abhängig gemacht, eine gewisse Zeit lang für den Sanitätsbetrieb zu arbeiten, wobei die geschätzten Gesamtkosten der entsprechenden Aus- und Weiterbildungstätigkeit berücksichtigt werden. Die Bindefrist muss mindestens drei Jahre betragen. Sollte sie nicht eingehalten werden, ist das Personal verpflichtet, dem Sanitätsbetrieb eine Ersatzenschädigung im Verhältnis zur nicht eingehaltenen

#### FINANZIAMENTO

13. A partire dall'anno 2019, l'azienda sanitaria determina all'inizio di ogni anno il fondo per la formazione. Per ogni anno solare il fondo è così determinato:

- a) dal 5,2 per cento degli elementi retributivi conferiti al personale nell'anno precedente destinati al calcolo della 13a mensilità esclusi gli oneri sociali,
- b) dai mezzi finanziari delle entrate derivanti dalle sperimentazioni scientifiche dei farmaci nell'azienda sanitaria.

Con questi mezzi, fino all'esaurimento delle risorse disponibili, oltre ai permessi formativi, sono finanziati anche l'acquisto di libri, riviste specializzate, studi, ricerche ed altri strumenti utili per la formazione continua dei dipendenti.

#### DISPOSIZIONI FINALI

14. In caso di una iniziativa formativa comportante per l'azienda sanitaria costi superiori ad Euro 4.000,00 nel corso dell'anno solare, la partecipazione viene subordinata all'impegno da parte della/del dipendente di prestare servizio presso l'azienda sanitaria per un determinato periodo di tempo, proporzionale ai costi complessivi della relativa attività di formazione. Tale periodo deve essere di almeno tre anni. In caso di mancato rispetto del relativo periodo il/la dipendente corrisponde all'azienda sanitaria un'indennità sostitutiva proporzionata al periodo di servizio non rispettato nonché al costo complessivo

Bindefrist sowie zu den vom Betrieb getragenen Gesamtkosten zu zahlen. Weitere Modalitäten werden auf Betriebsebene bestimmt.

sostenuto dall'azienda. Ulteriori modalità sono determinate a livello aziendale.

#### **Art. 8**

##### **Sonn- und Feiertagszulage**

1. Die Zeiträume, während jener die Zulage zusteht, werden wie folgt festgelegt:
  - Ganzer Tag von 0 bis 24 Uhr,
  - Halber Sonntag/Feiertag – vormittags von 0 bis 12 Uhr,
  - Halber Sonntag/Feiertag – nachmittags von 12 bis 24 Uhr.
2. Für jede Stunde der Sonn- und Feiertagsarbeit steht eine Zulage von 3,50 Euro zu.
3. Für die Anwesenheit im Dienst, unabhängig von deren Dauer, steht jedenfalls eine einmalige Zulage im Ausmaß von 7,00 Euro zu.
4. Die Feiertagszulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:
  - Ordentlicher Dienst,
  - Wachdienste,
  - Ruf im Bereitschaftsdienst,
  - Überstundenarbeit.
5. Die in den vorhergehenden Absätzen genannten Beträge, falls zustehend, kommen ab dem ersten Tag des nächsten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags zur Anwendung.

#### **Art. 9**

##### **Nachdienstzulage**

1. Zum Zwecke der Festlegung dieser Zulage beginnt der Nachdienst um 20 Uhr und endet um 7 Uhr des darauffolgenden Tages.

#### **Art. 8**

##### **Indennità per servizio festivo**

1. Le fasce orarie per le quali spetta l'indennità sono determinate come segue:
  - giorno intero dalle ore 0 alle ore 24,
  - mezza festività – mattina dalle ore 0 alle ore 12,
  - mezza festività – pomeriggio dalle ore 12 alle ore 24.
1. Per ogni ora di lavoro festivo (domeniche/festività) spetta un'indennità di Euro 3,50.
2. Per la presenza in servizio, indipendentemente dalla durata, spetta comunque un'indennità di quota unica pari a Euro 7,00.
3. L'indennità per lavoro festivo viene corrisposta per il seguente tipo di lavoro attivo:
  - servizio ordinario,
  - servizi di guardia,
  - chiamate in reperibilità,
  - lavoro straordinario.
4. Gli importi come sopra definiti, qualora spettanti, sono corrisposti a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.

#### **Art. 9**

##### **Indennità per servizio notturno**

1. Ai fini della determinazione dell'indennità la fascia oraria del lavoro notturno inizia alle ore 20 e termina alle ore 7 del giorno successivo.

- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Für jede Stunde des Nachtdienstes steht eine Zulage von 4,00 Euro zu.</p> <p>3. Die Nachtdienstzulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ordentlicher Dienst,</li> <li>• Wachdienste,</li> <li>• Ruf im Bereitschaftsdienst,</li> <li>• Überstundenarbeit.</li> </ul> <p>4. Der in den vorhergehenden Absätzen genannte Betrag kommt ab dem ersten Tag des nächsten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags zur Anwendung.</p> | <p>2. Per ogni ora di lavoro notturno spetta una indennità di Euro 4,00.</p> <p>3. L'indennità per lavoro notturno è corrisposta per il lavoro attivo del seguente tipo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• servizio ordinario,</li> <li>• servizi di guardia,</li> <li>• chiamate in reperibilità,</li> <li>• lavoro straordinario.</li> </ul> <p>4. Gli importi come sopra definiti, qualora spettanti, sono corrisposti a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.</p> |
|---|---|

#### **Art. 10**

#### **Telearbeit und Tele-Befundung**

1. Der Sanitätsbetrieb kann unter Berücksichtigung der staatlichen gesetzlichen Richtlinien Formen der Telearbeit und Tele-Befundung bestimmen. Die Parteien legen mit einem dezentralen Abkommen die Teilnahmemodalitäten des betroffenen Personals fest sowie die Zeiten und Überprüfungen der Testphase.

#### **Art. 11**

#### **Erhöhung der Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage)**

1. Die Beträge der Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage) laut Art. 18, Absatz 3 des Kollektivvertrags für das ärztliche und tierärztliche Personal vom 17. Februar 2009 und laut Art. 13, Absatz 3 des Bereichskollektivvertrags vom 22. Oktober 2009, wie von Art. 1 des Bereichskollektivvertrags für die sanitären Leiter vom 26. April 2016 abgeändert, werden ab 1. Januar 2018 mit folgenden Bruttojahresbeträgen festgelegt:

#### **Art. 10**

#### **Telelavoro e Telerefertazione**

1. L'azienda sanitaria nel rispetto delle apposite linee guida previste dalla normativa statale vigente, può individuare forme di telelavoro- telerefertazione. Le parti definiscono con accordo decentrato le modalità di partecipazione del personale coinvolto, nonché la temporalità e verifica della sperimentazione.

#### **Art. 11**

#### **Incremento dell'indennità di esclusività del rapporto di lavoro**

1. Gli importi dell'indennità di esclusività del rapporto di lavoro di cui all'art. 18 comma 3 del contratto collettivo per l'area del personale medico e medico-veterinario del 17 febbraio 2009 e all'art. 13 comma 3, del contratto collettivo di comparto del 22.10.2009, così come modificato dall'art. 1 del contratto collettivo di comparto del 26 aprile 2016 area dirigenza sanitaria, sono determinati dal 1° gennaio 2018 nelle misure annue lorde di seguito indicate:

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) Sanitärer Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur: 17.900,00 Euro,</p> <p>b) Sanitäre Leiter, eingestuft in den Funktionsbereich A, mit Berufserfahrung beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• von über 15 Jahren: 13.428,00 Euro,</li> <li>• Zwischen 5 und 15 Jahren: 9.853,00 Euro,</li> <li>• Bis zu 5 Jahren: 2.441,00 Euro.</li> </ul> <p>c) Sanitäre Leiter, die in den Funktionsbereich B eingestuft sind: 423,00 Euro.</p> | <p>a) dirigente con incarico di direzione di struttura complessa: Euro 17.900,00,</p> <p>b) dirigenti inquadrati nella fascia funzionale A, con esperienza professionale nel servizio sanitario nazionale (SSN):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• superiore a quindici anni: Euro 13.428,00,</li> <li>• tra cinque e quindici anni: Euro 9.853,00,</li> <li>• sino a cinque anni: Euro 2.441,00.</li> </ul> <p>c) Dirigenti inquadrati nella fascia funzionale B: Euro 423,00.</p> |
|--|--|
2. Die Bruttobeträge, wie in den obenstehenden Absätzen angeführt, verstehen sich inklusive des Betrages für den dreizehnten Monatslohn. Die Zulage ist fix und wiederkehrend und wird in 13 Monatsraten ausbezahlt. Im Falle des Arbeitsverhältnisses mit verkürzter Arbeitszeit wird die Exklusivitätszulage in voller Höhe ausbezahlt. Sie stellt ein getrenntes Lohnelement dar auf das die allgemeinen vertraglichen Erhöhungen nicht angewandt werden.
2. Gli importi lordi così come sopra definiti sono comprensivi del rateo della tredicesima mensilità. L'indennità è fissa e ricorrente e spetta per 13 mensilità. In caso di rapporto di lavoro ad orario ridotto, l'indennità di esclusività è corrisposta per intero. Essa costituisce un elemento distinto della retribuzione che non è soggetto agli incrementi contrattuali generali.

**Art. 12****Spezialisierungszulage**

1. Die Beträge für die ärztliche und tierärztliche Spezialisierungszulage laut Art. 15 des Kollektivvertrags für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 17. Februar 2009 sind ab dem 1. Januar 2018 mit folgenden Bruttobeträgen festgelegt:
- a) Für das im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich A, eingestufte ärztliche Personal mit weniger als 2 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A: 9.204,00 Euro,
- b) Für das im einzigen Stellenplan (Funktionsbereich A) eingestufte

**Art. 12****Indennità di specificità**

1. Gli importi dell'indennità di specificità medica e veterinaria di cui all'art. 15 del contratto collettivo per l'area del personale medico e medico-veterinario del 17 febbraio 2009 sono determinati dal 1° gennaio 2018 nelle misure annue lorde di seguito indicate:
- a) per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con meno di due anni di servizio effettivo in fascia funzionale A: Euro 9.204,00,
- b) per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con più



- |   |  |
|---|--|
| <p>ärztliche Personal mit mehr als 2 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A: 12.402,00 Euro,</p> <p>c) Für das im einzigen Stellenplan (Funktionsbereich A) eingestufte ärztliche Personal mit mehr als 15 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A: 12.506,00 Euro,</p> <p>d) Für Direktoren komplexer Strukturen und Leiter von Departments oder Bereichen: 15.600,00 Euro.</p> | <p>di due anni di servizio effettivo in fascia funzionale A: Euro 12.402,00,</p> <p>c) per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con più di 15 anni di servizio effettivo in fascia funzionale A: Euro 12.506,00,</p> <p>d) per i Direttori di struttura complessa e responsabili di dipartimento o area: Euro 15.600,00.</p> |
|---|--|
- 
- |   |   |
|---|---|
| <p>2. Dem im einzigen Stellenplan (Funktionsbereich B) eingestuftem ärztlichen Personal steht die Zulage laut diesem Artikel in dem von Art. 29, Absatz 3, des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 vorgesehenen Ausmaß zu.</p> <p>3. Ab dem 1. Januar 2018 steht auch den sanitären Leitern Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen eine Spezialisierungszulage zu, welche jährlich mit 1.300,00 Euro brutto festgelegt wird.</p> <p>4. Die oben festgelegten Bruttobeträge sind inklusive 13. Anteil. Die Zulage ist fix und wiederkehrend und wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.</p> | <p>2. Al personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale B, spetta l'indennità di cui al presente articolo nella misura prevista dall'art. 29, comma 3, del contratto collettivo 13 marzo 2003.</p> <p>3. Dal 1 gennaio 2018 viene riconosciuta un'indennità di specificità anche ai dirigenti sanitari biologi, chimici, farmacisti, fisici e psicologi il cui importo è determinato nella misura unica annua lorda di Euro 1.300,00</p> <p>4. Gli importi lordi così come sopra definiti sono comprensivi del rateo della tredicesima mensilità. L'indennità è fissa e ricorrente e spetta per 13 mensilità.</p> |
|---|---|

**Art. 13**  
**Mobilität außerhalb des Landes**

1. Bei Personalmobilität von Sanitätsbetrieben außerhalb des Landes, kann der Sanitätsbetrieb dem betroffenen Personal die bereits erworbene Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, wo es angestellt wird, anerkennen. Ihm wird eine wirtschaftliche Behandlung nach Klassen und Vorrückungen zuerkannt, die der erworbenen Berufserfahrung entspricht. Zu diesem Zweck kann das Personal auf eigenem Ansuchen und vor der Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages einer spezifischen Überprüfung der Berufserfahrung, die für

**Art. 13**  
**Mobilità extra provinciale**

1. In caso di mobilità di personale proveniente da Enti del Servizio sanitario nazionale, l'azienda sanitaria può riconoscere al suddetto personale un'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività in cui viene impiegato, attribuendo allo stesso un trattamento economico per classi e scatti corrispondenti all'esperienza professionale acquisita.
- A tali fini il personale, su sua richiesta presentata prima della sottoscrizione del contratto di lavoro individuale, può essere sottoposto ad una specifica verifica di

den vorgesehenen Verwendungszweck ausreichend dokumentiert wurde, seitens einer eigens eingesetzten technischen Kommission, unterzogen werden.

2. Dem bereits im Dienst stehenden Personal, das von einer der in Absatz 1 genannten Körperschaften mittels Mobilität zum Sanitätsbetrieb wechselt, falls nicht anderweitig oder mittels der beruflichen Vorrückung nicht angemessen vergütet, kann nach Anfrage und nach Bewertung seitens der dafür bestimmten Kommission, eine wirtschaftliche Behandlung nach Klassen und Vorrückungen anerkannt werden, die der Berufserfahrung entspricht.
3. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages.

#### **Art. 14**

##### **Sonderergänzungszulage**

1. Um die wesentlichen Betreuungsstandards und die Kontinuität der Dienste zu gewährleisten, ist aufgrund der Regelung der Landesregierung die Aufnahme von Personal erlaubt, das nicht über den Nachweis der Zweisprachigkeit verfügt. Die Sonderergänzungszulage wird wie folgt festgelegt:
  - a) Personal mit Zweisprachigkeitsnachweis C1: Euro 11.275,51,
  - b) Personal mit Zweisprachigkeitsnachweis B2: Euro 8.920,65,
  - c) Personal ohne Zweisprachigkeitsnachweis oder mit Zweisprachigkeitsnachweis bis B1: Euro 8.454,51.

possessione dell'esperienza professionale, adeguatamente documentata attinente all'impiego previsto, da parte di una commissione tecnica appositamente costituita.

2. Al personale già in servizio transitato all'azienda sanitaria da uno degli Enti di cui al comma 1 attraverso l'Istituto della mobilità, qualora non diversamente retribuita, ovvero, non già retribuita in modo sufficiente con la progressione professionale in godimento, a richiesta, previa valutazione da parte dell'apposita commissione, può essere riconosciuto un trattamento economico per classi e scatti corrispondenti all'esperienza professionale acquisita.
3. Le disposizioni di cui al presente articolo trovano efficacia a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.

#### **Art. 14**

##### **Indennità integrativa speciale**

1. Qualora, per salvaguardare i livelli essenziali delle prestazioni e garantire la continuità dei servizi, in base alla disciplina della Giunta provinciale si renda necessaria l'assunzione di personale in deroga al requisito dell'attestato della conoscenza della seconda lingua, l'indennità integrativa speciale annua lorda è determinata come segue:
  - a) personale con attestato corrispondente al C1: Euro 11.275,51,
  - b) personale con attestato corrispondente al B2: Euro 8.920,65,
  - c) personale senza attestato o con attestato corrispondente fino al B1: Euro 8.454,51.

~~Die bei in Kraft treten des vorliegenden Vertrages bestehenden Arbeitsverträge~~ I contratti individuali già stipulati all'entrata in vigore del presente accordo rimangono, per la

bleiben für ihre jeweilige Gültigkeit von der vorliegenden Regelung ausgeschlossen.

2. Ab Vorlage des für die jeweilige Position angeforderten Nachweises steht dem Bediensteten die jeweils vorgesehene Sonderergänzungszulage zu.

### **BESONDERE BESTIMMUNGEN**

**Sanitäre Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker, Psychologen**

#### **Art. 15**

**Änderung des Artikels 11, Absatz 2 des Bereichskollektivvertrags vom 22.10.2009 (Bereich des leitenden Gesundheitspersonals) - Ursprüngliche Zulage für die fixe Position**

1. Die Beträge des Art. 11, Absatz 2, werden wie folgt geändert:
  - a) Für das im Funktionsbereich A eingestufte Personal: 10.590,00 Euro,
  - b) Für das im Funktionsbereich B eingestufte Personal: 6.942,00 Euro.

Die ursprüngliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.

#### **Art. 16**

**Zusätzliche Zulage für die fixe Position**

1. Die zusätzliche Zulage für die fixe Position laut Art. 11 des Vertrages vom 22.10.2009 so wie unten neu definiert, unterliegt nicht den zukünftig angewandten allgemeinen Erhöhungen der Grundentlohnung oder Teilen von dieser.  
Die zusätzliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.
2. Für das Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages in das Berufsbild des Biologen, Chemikers, Apothekers, Physikers und Psychologen eingestuft ist, wird eine jährliche zusätzliche Zulage für

durata della loro valenza, esclusi dalla presente disciplina.

3. Alla presentazione di ogni nuovo attestato, fino a quello collegato al titolo di studio richiesto per la funzione da svolgere, al dipendente spetta l'indennità integrativa speciale nella misura corrispondente.

### **DISPOSIZIONI PARTICOLARI**

**Personale dirigenti sanitari biologi, chimici, farmacisti, fisici e psicologi**

#### **Art. 15**

**Modifica dell'articolo 11, comma 2 del contratto collettivo di comparto del 22/10/2009 (area dirigenza sanitaria) - Indennità di posizione fissa storica**

1. Gli importi di cui al comma 2 dell'art. 11 sono così modificati:
  - a) per il personale inquadrato nella fascia funzionale A: Euro 10.590,00,
  - b) per il personale inquadrato nella fascia funzionale B: Euro 6.942,00.

L'indennità di posizione fissa storica è corrisposta per 13 mensilità.

#### **Art. 16**

**Indennità di posizione fissa aggiuntiva**

1. L'indennità di posizione fissa aggiuntiva, di cui all'art. 11 del contratto del 22/10/2009, così come sotto rideterminata, non è assoggettata agli aumenti generali della retribuzione fondamentale o di parti di essa, che in futuro verranno applicati.  
L'indennità di posizione fissa aggiuntiva è corrisposta per 13 mensilità.
2. Al personale, alla data di entrata in vigore del presente contratto, inquadrato nel profilo professionale di biologo, chimico, farmacista, fisico e psicologo spetta

die fixe Position (bezogen auf 12 Monaten) wie folgt festgelegt:

- a) Für das im Funktionsbereich A eingestufte Personal: 4.800,00 Euro,
- b) Für das im Funktionsbereich B eingestufte Personal: 1.750,00 Euro.

Die zusätzliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.

Eventuelle aufgrund von vorhergehenden Vertragsbestimmungen höher als in Absatz 2 festgelegte Beträge werden beibehalten und von den individuellen Erhöhungen für die berufliche Entwicklung im Ausmaß von 50%, von der Erhöhung der Exklusivitätszulage aufgrund der beruflichen Entwicklung und vom Übergang vom Funktionsbereich B auf den Funktionsbereich A graduell und vollständig absorbiert.

2. Für das Personal in Teilzeit, in Mutterschaft oder Elternzeit, wird die ausgezahlte zusätzliche Zulage für die fixe Position bei gleicher Berechnungsgrundlage im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit bzw. zu den während der Abwesenheit wegen Mutterschaft oder Elternzeit bezogenen Erhöhungen gekürzt.

#### **Art. 17**

##### **Dienst der Notfallpsychologie**

1. Um die Institutionalisierung des Dienstes der Notfallpsychologie, welcher bereits in einer Testphase auf Betriebsebene läuft, zu begünstigen, kann dem betroffenen Personal eine spezifische Prämie zuerkannt werden, welche von den Parteien auf Betriebsebene definiert wird.

un'indennità di posizione fissa aggiuntiva annua (riferita a 12 mesi) così fissata:

- a) per il personale inquadrato nella fascia funzionale A: Euro 4.800,00,
- b) per il personale inquadrato nella fascia funzionale B: Euro 1.750,00.

L'indennità di posizione fissa aggiuntiva è corrisposta per 13 mensilità.

Eventuali importi superiori corrisposti a fronte delle previgenti disposizioni contrattuali a quanto fissato dal comma 2 sono mantenuti e vengono gradualmente assorbiti per intero dai previsti aumenti individuali derivanti dalla progressione professionale spettante nella misura del 50 per cento, dall'aumento dell'indennità di esclusività derivante dallo sviluppo di carriera e dal passaggio dalla fascia funzionale B alla fascia funzionale A.

3. Per il personale part-time, in maternità o in congedo parentale, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva corrisposta, è ridotta in proporzione all'orario di lavoro prestato ovvero agli emolumenti percepiti durante l'assenza per maternità o congedo parentale.

#### **Art. 17**

##### **Servizio di Psicologia d'emergenza**

1. Al fine di favorire l'istituzionalizzazione del servizio d'emergenza psicologica, già attivato in forma sperimentale a livello aziendale, al personale coinvolto può essere concesso un Incentivo specifico da individuarsi dalle parti a livello aziendale.

**BESONDERE BESTIMMUNGEN****Führungskräfte der Gesundheitsberufe****Art. 18**

**Einführung der einheitlichen Funktionsebene für die Führungskräfte der Gesundheitsberufe der Krankenpflege, der technischen Gesundheitsberufe, der Rehabilitation, der Prävention und der Geburtshilfe**

**Programmatische Norm**

Infolge des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1449 des 19. Dezember 2017, der die einheitliche Funktionsebene für die Führungskräfte der Gesundheitsberufe der Krankenpflege, der technischen Gesundheitsberufe, der Rehabilitation, der Prävention und der Geburtshilfe vorsieht (nachfolgend Pflegeführungskraft genannt);

Vorausgeschickt, dass die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung der einheitlichen Funktionsebene für die Führungskräfte den Kollektivvertragsverhandlungen zuerkannt wurde:

Nehmen die Parteien zur Kenntnis, dass:

- a) die Führungskräfte laut Kollektivvertrag des Landes vom 4. Oktober 2016, unterzeichnet aufgrund des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1067 vom 04.10.2016 und nachfolgenden Änderungen, in den Verhandlungsbereich der sanitären Leiter des Sanitätsbetriebes des Landes eingegliedert wurden,
- b) der Zugang zur einheitlichen Funktionsebene für die Pflegeführungskräfte vom Art. 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 18. Juni 2013, Nr. 16 und nachfolgenden Änderungen, betreffend die „Verordnung über das öffentliche Auswahlverfahren zur Vergabe des

**DISPOSIZIONI PARTICOLARI****Personale dirigenti delle professioni sanitarie****Art. 18**

**Istituzione della qualifica unica di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione ostetrica**

**Norma programmatica**

A seguito della deliberazione della Giunta provinciale n. 1449 del 19 dicembre 2017, che istituisce la qualifica unica di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione ostetrica (di seguito dirigente tecnico-assistenziale);

Atteso che la disciplina del trattamento normativo ed economico di detta qualifica unica dirigenziale viene demandata alla contrattazione collettiva:

Le parti prendono atto che:

- a) tali dirigenti ai sensi del Contratto collettivo provinciale del 4 ottobre 2016, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1067 del 04/10/2016 e successive modifiche, sono inseriti nell'area di contrattazione riferita alla dirigenza sanitaria del Servizio Sanitario Provinciale,
- b) l'accesso alla qualifica unica di dirigente tecnico - assistenziale è disciplinato dall'art. 2 del Decreto del Presidente della Provincia 18 giugno 2013, n. 16 e successive modifiche, concernente il "regolamento la selezione pubblica per il conferimento dell'incarico di dirigente tecnico assistenziale",

Auftrags als Pflegedienstleiter oder Pflegedienstleiterin", geregelt ist,

- c) die Kandidaten im Besitz des auf das Doktorat bezogenen Nachweises der deutschen und italienischen Sprache und eventuell der ladinischen Sprache laut Dekret des Präsidenten der Republik des 26. Juli 1976, Nr. 752 und nachfolgenden Änderungen oder eines gleichgestellten Nachweises sein müssen.

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb sorgt für die Einrichtung der Stellen der neuen Führungsfigur, je nach organisatorischem Bedarf und unter Einhaltung der nachfolgend angeführten Bestimmungen.

Die Kosten, die sich aus der Umsetzung von Absatz 2 ergeben, gehen zu Lasten der Bilanz des Südtiroler Sanitätsbetriebes, der sie in seiner Entscheidungsautonomie auch über die Umwandlung einer entsprechenden Anzahl von Führungspositionen im Stellenplan mit Inkrafttreten des gegenständlichen Artikels vornimmt. Die Umwandlung kann auch die bereits vom Gesundheitspersonal des Bereichs besetzten Stellen betreffen, für die im Betrieb eine neue Einstufung als Führungskraft nach einem öffentlichen Auswahlverfahren vorgesehen ist.

Die Kosten der Einführung dieser neuen Führungsposition gehen vollständig zu Lasten des Sanitätsbetriebs, wenn keine Stellen umgewandelt werden können, weil alle besetzt sind oder wenn der Sanitätsbetrieb die vertraglich festgelegten Fonds für die Ausbezahlung der relevanten Gehaltselemente vollständig aufgebraucht hat.

- c) i candidati devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, ed eventualmente della lingua ladina, per il diploma di laurea di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, oppure di altra certificazione equipollente.

L'azienda sanitaria dell'Alto Adige provvederà all'istituzione dei posti della nuova figura dirigenziale sulla base delle proprie esigenze organizzative con le precisazioni di cui ai successivi commi.

La copertura degli oneri derivanti dall'attuazione del comma 2 è a carico del bilancio dell'azienda sanitaria dell'Alto Adige, che vi provvederà, nella propria autonomia decisionale, anche mediante trasformazione di un numero corrispondente di posti di organico dei dirigenti del ruolo sanitario, con l'entrata a regime del presente articolo. La trasformazione potrà riguardare anche i posti già occupati dal personale del ruolo sanitario del comparto che, nell'azienda, conseguirà la nuova qualifica dirigenziale a seguito delle procedure di selezione pubblica.

Gli oneri per l'istituzione della nuova figura dirigenziale sono, comunque, a totale carico dell'azienda ove non vi siano posti da trasformare perché tutti occupati dai titolari ovvero nel caso in cui le risorse dei fondi contrattuali di riferimento, siano state completamente utilizzate dall'azienda per la corresponsione delle voci retributive di pertinenza.

**Art. 19****Bestimmungen zur ersten Einstufung und Anspruchsberechtigte**

1. Das Personal im Dienst, das einen Führungsauftrag, der mittels öffentlicher Ausschreibung vergeben wurde, innehat und im Besitz der Voraussetzungen laut Art. 2 des Dekrets des Landeshauptmanns der Autonomen Provinz Bozen vom 18. Juni 2013, Nr. 16, i.g.F. ist, wird ab dem ersten Tag nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags in die einheitliche Funktionsebene für die Führungskräfte eingestuft.
2. Die untenstehenden Lohnelemente, welche das Grundgehalt ergeben, werden zur Gänze in die neue einheitlichen Funktionsebene absorbiert:
  - Persönliche Zulage (ex Art. 49/ D.P.R. 28. November 1990, Nr. 384),
  - Persönliche Zulage (ex Art. 54/ D.P.R. 28. November 1990, Nr. 384),
  - Zulage für Mehrarbeit (Art. 30 LKV 22.10.2009),
  - Persönliche Zulage (Art. 34 LKV 22.10.2009),
  - Zulage für das radiologische Risiko (Art. 7 LKV 21.12.2011),
  - Andere persönliche Zulagen.
3. Dem Personal im Wartestand, mit Auftrag als Führungskraft im Sinne des Art. 10 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, steht die selbe Einstufung ohne Zulagen zu.

**Art. 20****Lohnstruktur**

1. Die Besoldung der in die einheitliche Funktionsebene eingestuftten Pflegeführungskraft gliedert sich in eine grundlegende, eine positionsgebundene und eine zusätzliche Entlohnung:

**Art. 19****Norma di primo inquadramento ed aventi titolo**

1. Il personale in servizio già titolare di un incarico dirigenziale assegnato previa selezione pubblica e in possesso di tutti i requisiti di cui all'art. 2 del Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano del 18 giugno 2013, n. 16 e successive modifiche, a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, è inquadrato nella qualifica unica dirigenziale.
2. I sottostanti emolumenti, corrisposti quale trattamento fondamentale, sono integralmente riassorbiti nella nuova qualifica unica:
  - Assegno ad personam (ex art. 49/ D.P.R. 28 novembre 1990, n. 384),
  - Assegno ad personam (ex art. 54/ D.P.R. 28 novembre 1990, n. 384),
  - Indennità lavoro aggiuntivo (art. 30 CCP 22/10/2009),
  - Assegno individuale (art. 34 CCP 22/10/2009),
  - Indennità per il rischio radiologico (art. 7 CCP 21/12/2011),
  - Altri assegni ad personam.
3. Analogo inquadramento senza assegni spetta al personale in aspettativa, titolare di incarico dirigenziale ai sensi dell'art. 10 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3.

**Art. 20****Struttura retributiva**

1. La retribuzione del dirigente tecnico - assistenziale inquadrato nella qualifica unica è articolata in trattamento fondamentale, trattamento di posizione e trattamento accessorio:

- |   |   |
|---|---|
| <p>a) Grundentlohnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Gehalt gemäß Besoldungsstufe mit den Aufbesserungen aufgrund der beruflichen Entwicklung,</li> <li>• Sonderergänzungszulage;</li> <li>• Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache,</li> </ul> <p>b) Positionsgebundene Entlohnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Funktionszulage,</li> <li>• Zulage für den Stellvertreter der koordinierenden Pflegeführungskraft,</li> </ul> <p>c) Zusatzentlohnung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ergebniszulage,</li> <li>• Überstundenvergütung,</li> <li>• Bereitschaftszulage,</li> <li>• Sonn- und Feiertagszulage und Nachtdienstzulage.</li> </ul> <p>2. Den Bediensteten wird außerdem ein dreizehntes Monatsgehalt im Ausmaß von einem Zwölftel der in den Absätzen 2 und 3 vorgesehenen Lohnelemente ausbezahlt. Dem im Laufe des Jahres aufgenommenen oder ausgeschiedenen Personal wird das dreizehnte Monatsgehalt im Verhältnis zur geleisteten Dienstzeit ausgezahlt.</p> | <p>a) Trattamento fondamentale:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• stipendio di livello, comprensivo della progressione professionale,</li> <li>• indennità integrativa speciale,</li> <li>• indennità per l'uso della lingua ladina,</li> </ul> <p>b) Trattamento di posizione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• indennità di funzione,</li> <li>• indennità di sostituto dirigente tecnico-assistenziale coordinatore,</li> </ul> <p>c) Trattamento accessorio:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• retribuzione di risultato,</li> <li>• compenso per lavoro straordinario,</li> <li>• indennità di pronta disponibilità,</li> <li>• indennità per il servizio festivo e notturno.</li> </ul> <p>2. Al personale è corrisposta una tredicesima mensilità di retribuzione in misura pari ad un dodicesimo della retribuzione annua spettante sulla base degli elementi retributivi di cui al comma 2 e 3. Al personale assunto o che cessa dal servizio nel corso dell'anno la tredicesima mensilità è corrisposta in misura proporzionale al periodo di servizio.</p> |
|---|---|

**Art. 21**  
**Besoldungsstufe**

1. Die jährlichen Anfangsbruttogehälter sind ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wie folgt festgelegt:
- Einziger Stellenplan, Funktionsbereich A:
- untere Besoldungsstufe: 29.180,33 Euro,
  - obere Besoldungsstufe: 37.531,74 Euro.

**Art. 21**  
**Livello retributivo**

1. Lo stipendio annuo lordo iniziale è determinato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto come segue:
- Ruolo unico, fascia funzionale A:
- livello inferiore: Euro 29.180,33,
  - livello superiore: Euro 37.531,74.



**Art. 22****Sonderergänzungszulage**

1. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der Pflegeführungskräfte ist wie folgt festgelegt:
  - 11.275,51 Euro,

**Art. 23****Funktionszulage der Pflegeführungskräfte**

1. Den Pflegeführungskräften steht für die Dauer ihres Führungsauftrages, zusätzlich zur zustehenden Besoldung, eine eigene jährliche Funktionszulage für die ihnen anvertraute Struktur zu.
2. Als Berechnungsgrundlage für diese Zulage wird das Jahresanfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe des einzigen Stellenplanes des Funktionsbereiches A herangezogen. Die Zulage steht 13 Mal jährlich zu und wird monatlich ausbezahlt.
3. Die bei Inkrafttreten dieses Vertrages zugewiesenen Koeffizienten werden wie folgt angepasst:
  - a) Koordinierende Pflegeführungskraft mit Vollzeitauftrag
    - von 0,70 bis 1,60,
  - b) Pflegeführungskraft im Territorium und in den Krankenhäusern:
    - von 0,60 bis 0,90,

Für die Führungskräfte, deren in der Geschäftsordnung festgelegte Zuständigkeiten und Aufgaben bezirksübergreifend sind, kann der Koeffizient bis zu 1,10 erhöht werden.

4. Bei Teilzeitbeauftragung wird der Koeffizient aus der Summe der Koeffizienten gemäß Buchstaben a) und b) festgelegt, die entsprechend vermindert werden.

**Art. 22****Indennità integrativa speciale**

1. L'indennità integrativa speciale annua lorda dei dirigenti tecnico - assistenziale è determinata in:
  - Euro 11.275,51.

**Art. 23****Indennità di funzione dei dirigenti tecnico-assistenziale**

1. Per la durata dell'incarico dirigenziale ai dirigenti tecnico - assistenziale spetta, in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, un'apposita indennità di funzione per la struttura dirigenziale affidata.
2. Tale indennità è commisurata allo stipendio iniziale annuo di livello retributivo inferiore del ruolo unico di fascia funzionale A. Essa spetta per 13 mensilità e viene corrisposta mensilmente.
3. I coefficienti attribuiti alla data di entrata in vigore del presente contratto vengono adeguati ai nuovi coefficienti compresi tra:
  - a) dirigente tecnico-assistenziale coordinatore con incarico a tempo pieno
    - da 0,70 a 1,60,
  - b) dirigente tecnico - assistenziale di area territoriale e di presidio ospedaliero:
    - da 0,60 a 0,90,

per i dirigenti le cui competenze e compiti rivestono carattere sovra comprensoriale, individuati nell'atto aziendale, il coefficiente può essere aumentato fino a 1,10.

4. Per incarichi a tempo parziale il coefficiente è determinato dalla somma dei coefficienti di cui alle lettere a) e b), ridotti in misura corrispondente.

- |  |  |
|--|--|
| <p>5. Bei Abwesenheit wegen Krankheit, Unfall, Mutterschafts- und Vaterschaftsurlaub, Elternzeit sowie Freistellung aus Erziehungsgründen wird die Funktionszulage auch dem Funktionsinhaber entrichtet und zwar gemäß den Bedingungen, die für die Entrichtung des Gehaltes vorgesehen sind.</p> <p>6. Die Funktionszulage gilt jedenfalls für die Festsetzung folgender wirtschaftlicher Behandlungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dreizehntes Monatsgehalt,</li> <li>b) Abfertigung,</li> <li>c) Gehaltskürzung in den vorgesehenen Fällen,</li> <li>d) Ergebnisentlohnung,</li> <li>e) Überstundenvergütung,</li> <li>f) angemessene Entschädigung.</li> </ul> | <p>5. In caso di assenza per malattia, infortunio, congedo di maternità e paternità, di congedo parentale nonché per permessi per motivi educativi, l'indennità di funzione continua ad essere corrisposta al titolare secondo le modalità previste per la corresponsione dello stipendio.</p> <p>6. L'indennità di funzione è utile per la determinazione dei seguenti trattamenti retributivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tredicesima mensilità,</li> <li>b) trattamento di fine rapporto,</li> <li>c) riduzione dello stipendio nei casi previsti,</li> <li>d) retribuzione di risultato,</li> <li>e) compenso per lavoro straordinario,</li> <li>f) equo indennizzo.</li> </ul> |
|--|--|

#### **Art. 24**

#### **Kriterien für die Zuweisung der Funktionszulage**

1. Bei der Zuweisung der Funktionszulagen sind folgende allgemeine Kriterien zu berücksichtigen:
- a) Komplexität der Strukturen,
  - b) personelle, finanzielle und instrumentelle Ausstattung,
  - c) Heterogenität und Komplexität der Aufgaben,
  - d) Grad der Zusammenarbeit mit anderen Organisationseinheiten,
  - e) konfliktträchtige Maßnahmen in den Beziehungen nach außen,
  - f) Grad der Haftung.

#### **Art. 25**

#### **Zulage für die stellvertretende koordinierende Pflegeführungskraft**

1. Dem Stellvertreter der koordinierenden Pflegeführungskraft steht zu:
- eine Zulage im Ausmaß von 10 bis 20 Prozent der Funktionszulage des Stelleninhabers.

#### **Art. 24**

#### **Criteri per l'attribuzione dell'indennità di funzione**

1. Nell'attribuire le indennità di funzione sono da prendere in considerazione i seguenti criteri generali:
- a) complessità delle strutture,
  - b) consistenza delle risorse umane, finanziarie e strumentali,
  - c) eterogeneità e complessità dei compiti,
  - d) livello di collaborazione con altre unità organizzative,
  - e) provvedimenti conflittuali nei rapporti con l'esterno,
  - f) livello di responsabilità.

#### **Art. 25**

#### **Indennità di sostituto dirigente tecnico assistenziale coordinatore**

1. Al sostituto del dirigente tecnico assistenziale coordinatore spetta:
- una indennità nella misura dal 10 al 20 per cento dell'indennità di funzione percepita dal dirigente titolare.

Es ist Aufgabe des Stellvertreters den Stelleninhaber im Falle von Abwesenheit zu ersetzen und diesen in den Führungsaufgaben zu unterstützen.

2. Die Zulage laut Absatz 1 wird im Verhältnis und mit den Modalitäten laut Art. 23 Absatz 3 Buchstabe a) festgelegt und in 13 Monatsraten ausbezahlt, falls die genannten Aufgaben nachweislich kontinuierlich ausgeübt werden.
3. Ab dem 46. Tag der Abwesenheit oder Verhinderung des koordinierenden Pflegedienstleiters steht der stellvertretenden koordinierenden Pflegeführungskraft die Funktionszulage des Stelleninhabers zu.

#### **Art. 26 Ergebniszulage**

1. Dem in die einheitliche Funktionsebene eingestuftem Personal wird eine jährliche Ergebniszulage von bis zu 22 Prozent des zustehenden Jahresgehalts laut Besoldungsstufe mit den Erhöhungen aufgrund der beruflichen Entwicklung, das 13. Monatsgehalt ausgenommen, ausgezahlt. Zu Beginn des Jahres weist der Sanitätsbetrieb den einzelnen Führungsstrukturen den entsprechenden Fonds für die Ergebniszulage aufgrund der im Voraus vereinbarten Ziele, Programme und Projekte zu.
2. Die Höhe der Ergebniszulage des Einzelnen wird zwischen der Pflegeführungskraft und dem zuständigen Vorgesetzten zu Beginn des Jahres vereinbart, wobei Folgendes zu berücksichtigen ist:
  - a) Umfang und Komplexität der zu Jahresbeginn vereinbarten Programme, Projekte und Ziele,
  - b) Ausübung zusätzlicher besonderer Aufgaben, falls diese nicht bereits eigens entlohnt werden,

Costituisce compito del sostituto dirigente sostituire il titolare in caso di assenza e di coadiuvarlo nei compiti dirigenziali.

2. L'indennità di cui al comma 1 è determinata in proporzione e con le modalità previste dal comma 3, lettera a) dell'art. 23 e viene erogata, in caso di comprovato e continuo esercizio delle predette funzioni, per 13 mensilità.
3. Con decorrenza dal 46° giorno di assenza o impedimento del dirigente tecnico-assistenziale coordinatore al sostituto dirigente spetta l'indennità di funzione del titolare.

#### **Art. 26 Retribuzione di risultato**

1. Al personale inquadrato nella qualifica unica dirigenziale viene corrisposta un'indennità di risultato annuale nella misura massima del 22 per cento del trattamento fondamentale e di posizione annuale in godimento, esclusa la 13ma mensilità. All'inizio dell'anno l'azienda sanitaria assegna alle singole strutture dirigenziali il rispettivo fondo per l'indennità di risultato sulla base degli obiettivi, programmi e progetti preventivamente concordati.
2. La misura dell'indennità di risultato del singolo viene concordata all'inizio dell'anno di riferimento tra il dirigente tecnico-assistenziale ed il preposto competente tenendo conto:
  - a) della quantità e complessità dei programmi, progetti e obiettivi concordati all'inizio dell'anno,
  - b) della gestione di ulteriori particolari compiti se non già appositamente retribuiti,

- c) Grad der Verbesserung von Qualitätsstandards und Zufriedenheit der Kundschaft,
- d) bei der Führung der zur Verfügung stehenden Personal- und Organisationsressourcen gezeigte berufliche Kompetenz,
- e) Erfüllung der Führungsaufgaben.

- c) del grado di miglioramento di standards di qualità e grado di soddisfazione dell'utenza,
- d) dell'esperienza professionale dimostrata nella gestione delle risorse umane ed organizzative a disposizione,
- e) dell'espletamento dei compiti dirigenziali.

3. Dem Personal wird ein monatlicher Vorschuss auf die Ergebniszulage im Ausmaß von 8 Prozent, die gemäß dem gegenständlichen Artikel berechnet werden, entrichtet, wobei der entsprechende Ausgleich nach der Überprüfung innerhalb des 30. Juni des darauffolgenden Jahres ausbezahlt wird. Sollte die jährliche Bewertung ergeben, dass das Ziel nicht oder nur teilweise erreicht wurde, sorgt der Betrieb für die Wiedereinbringung des nicht zustehenden Teils der Ergebniszulage.

3. Al personale viene corrisposto un acconto mensile dell'indennità di risultato nella misura dell'8% calcolato ai sensi del presente articolo ed il relativo conguaglio viene effettuato, previo verifica, entro il 30 giugno dell'anno successivo. Qualora al momento della verifica annuale il risultato non fosse raggiunto o fosse raggiunto soltanto in parte l'azienda provvederà a recuperare la parte non spettante.

**Art. 27**

**Übergangsbestimmung**

**Art. 27**

**Norma transitoria**

1. Das Personal im Dienst, das bereits einen Führungsauftrag innehat und nicht über die notwendigen Voraussetzungen laut Art. 1, Absatz 1 verfügt, wird nicht in die einheitliche Funktionsebene eingestuft. Seine Position bleibt bis zum Ablauf des bei Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages bekleideten Führungsauftrages unverändert und ausgesetzt.
2. Während der Übergangsphase behält der Bedienstete seine Funktion bei und genießt die vorgesehene wirtschaftliche und rechtliche Behandlung, die, falls nicht anders vorgesehen, in den unten angeführten Kollektivverträgen geregelt ist:
  - Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen

1. Il personale in servizio già titolare di un incarico dirigenziale, qualora in difetto dei requisiti di cui all'art. 1 comma 1, non accede alla qualifica unica dirigenziale. La sua posizione rimane invariata e sospesa al massimo fino a scadenza dell'incarico dirigenziale ricoperto all'entrata in vigore del presente contratto.
2. Durante la fase transitoria il dipendente viene confermato nell'incarico con il rispettivo trattamento economico e giuridico in godimento e, se non diversamente previsto, disciplinato dai sottostanti contratti collettivi:
  - contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e

Bereiches des Landesgesundheitsdienste vom 5. November 2003, DRITTER TEIL Bereich der Pflegedirektion: Zeitraum 2001–2004.

- Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches des Landesgesundheitsdienstes vom 22. Oktober 2009, VIERTER TEIL Bereich der Pflegedirektion.

3. Während der Übergangsphase hat der Angestellte die Möglichkeit die Unterlagen, die die Voraussetzungen für die Einstufung in die einheitliche Funktionsebene nachweisen, nachzureichen. Die Einstufung erfolgt von Amts wegen ab dem ersten Tag des folgenden Monats, an dem die Unterlagen vorgelegt wurden.

professionale del Servizio sanitario provinciale del 5 novembre 2003, PARTE TERZA Personale della dirigenza infermieristica: periodo 2001 – 2004.

- contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, PARTE QUARTA personale della dirigenza infermieristica.

3. Durante la fase transitoria è facoltà del dipendente produrre la documentazione attestante il raggiungimento dei requisiti necessari per accedere alla qualifica unica dirigenziale che avviene d'Ufficio dal primo giorno del mese successivo alla presentazione.

#### Art. 28

##### Finanzierungsbestimmungen

1. Die vom Art. 36 des Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches des Landesgesundheitsdienste vom 5. November 2003, VIERTER TEIL vorgesehenen Fonds sind ab dem Jahr 2018 wie folgt neu festgelegt:
  - a) für die Positionsentlohnung, einschließlich der Stellvertreter-zulage:
    - 762.125,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen,
  - b) für die Auszahlung der Ergebniszulage:
    - 160.000,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen.

#### Art. 28

##### Disposizioni di finanziamento

1. I fondi stanziati all'art. 36 del contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, PARTE QUARTA, personale della dirigenza infermieristica, a partire dall'anno 2018, sono così ridefiniti:
  - a) per il trattamento di posizione, inclusa l'indennità dei dirigenti sostituti:
    - Euro 762.125,00 inclusi gli oneri sociali,
  - b) ai fini della corresponsione dell'indennità di risultato:
    - Euro 160.000,00 inclusi gli oneri sociali.

**Art. 29****Zulage für das radiologische Risiko  
Zusätzliche Ferien**

1. Mit der Einstufung in die einheitliche Funktionsebene der Führungskräfte, steht dem Profil des medizinisch-technischen Radiologieassistenten die Zulage laut Art. 7, Absatz 1, des Bereichskollektivvertrags vom 21. Dezember 2011 nicht mehr zu, da absorbiert.
2. Außerdem stehen diesem Personal ab dem Jahr 2018 nicht mehr die 15 fortlaufenden Tage zusätzliche Ferien zu, wie sie von demselben Vertragsartikel vorgesehen waren.
3. Bei Erstanwendung der vorliegenden Bestimmung wird dem betroffenen Personal bei Einstufung in die einheitliche Funktionsebene, 1 (eine) zusätzliche Gehaltsvorrückung gemäß der neuen Gehaltsstufe zuerkannt.

**Art. 30****Aufhebungen von Bestimmungen**

1. Für die sanitären Leiter finden jene Bestimmungen nicht mehr Anwendung, welche mit dem vorliegenden Vertrag nicht vereinbar sind, unter anderem die hier angeführten Bestimmungen:  
*Sanitäre Leiter – Ärzte und Tierärzte*
  - Art. 41, Art. 42, Art. 44, Art. 45 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags und des Bereichskollektivvertrags für das Ärztliche und Tierärztliche Personal vom 13. März 2003,
  - Art. 6, Absatz 7, Art. 15, Art. 22, Art. 23 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags und des Bereichskollektivvertrags für das Ärztliche und Tierärztliche Personal vom 17. Februar 2009.

**Art. 29****Indennità di rischio da radiazione  
Ferie aggiuntive**

1. Con l'inquadramento nella qualifica unica dirigenziale, al personale appartenente al profilo professionale di tecnico sanitario della radiologia medica non spetta più, in quanto riassorbita l'indennità professionale di cui al comma 1, dell'art. 7 del contratto collettivo di comparto del 21 dicembre 2011.
2. A partire dall'anno 2018 non spetta altresì il "riposo biologico" di 15 giorni di ferie aggiuntive previste nel medesimo articolo contrattuale.
3. In prima applicazione, al personale interessato dalla presente norma, all'atto dell'inquadramento viene riconosciuta 1 (una) progressione economica aggiuntiva nel rispettivo nuovo livello retributivo.

**Art. 30****Abrogazione delle norme**

1. Non trovano più applicazione nei confronti dei dirigenti sanitari di cui al presente contratto, le norme incompatibili con lo stesso, tra le quali le sottostanti disposizioni:  
*Dirigenti medici e medici veterinari:*
  - art. 41, art. 42, art. 44, art. 45 del Contratto collettivo intercompartimentale e di comparto area personale medico e medico veterinario del 13 marzo 2003,
  - art. 6 comma 7, art. 15, art. 22, art. 23 del Contratto collettivo intercompartimentale e di comparto area personale medico e medico veterinario del 17-febbraio-2009.

*Sanitäre Leiter - Nicht Ärzte*

- Art. 39, Art. 40, Art. 43 des Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 5. November 2003, ZWEITER TEIL Leitendes sanitäres Personal,
- Art. 11, Art. 12, Art. 16, Art. 17, Art. 20 Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 22. Oktober 2009, ZWEITER TEIL Leitendes sanitäres Personal.

*Leiter der sanitären Berufe*

(falls nicht vom vorliegenden Vertrag anders geregelt)

- Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 5. November 2003, DRITTER TEIL Bereich der Pflegeführungskräfte,
- Art. 30, Art. 31, Art. 32, Art. 33, Art. 34, Art. 36 und Art. 37 Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 22. Oktober 2009, VIERTER TEIL Bereich der Pflegeführungskräfte.

*Dirigenti laureati non medici:*

- art. 39, art. 40, art. 43 del contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 5 novembre 2003, SECONDA PARTE personale della dirigenza sanitaria,
- art. 11, art. 12, art. 16, art. 17, art. 20 contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, SECONDA PARTE personale della dirigenza sanitaria.

*Dirigenti delle professioni sanitarie:*

(qualora non diversamente disciplinato nel presente contratto)

- contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 5 novembre 2003, PARTE TERZA personale della dirigenza infermieristica,
- art. 30, art. 31, art. 32, art. 33, art. 34, art. 36 e art. 37 contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, PARTE QUARTA personale della dirigenza infermieristica.

**1 . Gemeinsame Anmerkung**

Die Parteien erklären, dass die im gegenständlichen Teilvertrag erzielten Abmachungen eine Ausgewogenheit der jeweiligen Interessen berücksichtigen.

Unter Berücksichtigung der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel und mit dem Ziel, die Verhandlungen auf dezentraler Ebene weiterzuführen:

- verpflichtet sich der Sanitätsbetrieb, die öffentliche Delegation, welche den dezentralen Kollektivvertrag verhandeln wird, innerhalb von 30 Tagen ab Inkrafttreten des gegenständlichen Vertrags zu ernennen.
- verpflichten sich die Gewerkschaften, der öffentlichen Delegation die jeweiligen Plattformen vorzustellen.
- verpflichtet sich die öffentliche Delegation, die Gewerkschaftsvertreter innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Plattformen zur Eröffnung der Verhandlungen einzuladen.

**2. Gemeinsame Anmerkung**

Nach der Veröffentlichung dieses Abkommens im Amtsblatt der Region, verpflichten sich die unterzeichnenden Delegationen dieses Abkommens, die Verhandlungen mindestens einmal im Monat fortzuführen, damit die mit diesem Abkommen nicht behandelten Themen diskutiert und bestimmt werden können.

**Nota congiunta 1**

Le parti si danno reciprocamente atto che le conclusioni raggiunte nel presente accordo stralcio realizzano un delicato bilanciamento fra i rispettivi interessi.

Tenuto conto delle quantità finanziarie a disposizione, al fine di proseguire il confronto sulle materie demandate alla contrattazione decentrata, le parti si impegnano:

- L'azienda sanitaria a costituire la delegazione di parte pubblica abilitata alla trattativa del contratto collettivo decentrato entro trenta giorni da quello successivo alla data di applicazione del presente contratto.
- Le OOSS a presentare le rispettive piattaforme alla delegazione di parte pubblica.
- La delegazione pubblica a convocare la delegazione sindacale per l'avvio del negoziato entro trenta giorni dal ricevimento delle piattaforme sindacali.

**Nota congiunta 2**

A seguito della pubblicazione del presente accordo sul Bollettino Ufficiale della Regione, le delegazioni firmatarie del presente accordo si impegnano a proseguire le contrattazioni, almeno con cadenza mensile, per discutere e definire i temi non toccati dal presente accordo.

DER VERHANDLUNGSLEITER

IL RESPONSABILE DELLA CONTRATTAZIONE

Hanspeter Staffler



**TEILVERTRAG ZUR ERNEUERUNG DES  
LANDESKOLLEKTIVVERTRAGS**

**BEREICH DER SANITÄREN LEITER DES  
LANDESGESUNDHEITSDIENSTES**

INHALT

**Allgemeine Bestimmungen:**

- Art. 1 Anwendungsbereich
- Art. 2 Ablauf und Dauer des Vertrags
- Art. 3 Wachdienst
- Art. 4 Zusätzlicher Wachdienst
- Art. 5 Fonds Wachdienst
- Art. 6 Bereitschaftsdienst
- Art. 7 Weiterbildung und ECM
- Art. 8 Zulage Feiertagsdienst
- Art. 9 Zulage Nachtdienst
- Art. 10 Telearbeit – Tele-Befundung
- Art. 11 Erhöhung der Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage)
- Art. 12 Spezialisierungszulage
- Art. 13 Mobilität außerhalb der Provinz
- Art. 14 Sonderergänzungszulage

**Besondere Bestimmungen:  
Sanitäre Leiter Apotheker, Biologen,  
Chemiker, Physiker und Psychologen**

- Art. 15 Ursprüngliche Zulage für die fixe Position
- Art. 16 Zusätzliche Zulage für die fixe Position
- Art. 17 Dienst der Notfallpsychologie

**Besondere Bestimmungen:  
Führungskräfte der Gesundheitsberufe**

- Art. 18 Einführung der einheitlichen Funktionsebene für die Führungskräfte der Gesundheitsberufe

**ACCORDO STRALCIO PER IL RINNOVO  
DEL CONTRATTO COLLETTIVO  
PROVINCIALE**

**AREA DELLA DIRIGENZA SANITARIA  
SERVIZIO SANITARIO PROVINCIALE**

INDICE

**Disposizioni generali:**

- Art. 1 Ambito di applicazione
- Art. 2 Decorrenza e durata dell'accordo
- Art. 3 Servizio di guardia;
- Art. 4 Guardia aggiuntiva;
- Art. 5 Fondo guardia;
- Art. 6 Pronta disponibilità;
- Art. 7 Formazione ed ECM;
- Art. 8 Indennità servizio festivo
- Art. 9 Indennità servizio notturno
- Art. 10 Telelavoro-teleferfertazione
- Art. 11 Incremento dell'indennità di esclusività del rapporto di lavoro
- Art. 12 Indennità di specificità
- Art. 13 Mobilità extra provinciale
- Art. 14 Indennità integrativa speciale

**Disposizioni particolari:  
personale dirigenti sanitari biologi,  
chimici, farmacisti, fisici e psicologi**

- Art. 15 Indennità di posizione fissa storica
- Art. 16 Indennità di posizione fissa aggiuntiva
- Art. 17 Servizio di psicologia d'emergenza

**Disposizioni particolari:  
dirigenti delle professioni sanitarie**

- Art. 18 Istituzione della qualifica unica di dirigente delle professioni sanitarie

Art. 19 Bestimmungen zur ersten Einstufung und Anspruchsberechtigte	Art. 19 Norma di primo inquadramento ed aventi titolo
Art. 20 Lohnstruktur	Art. 20 Struttura retributiva
Art. 21 Besoldungsstufe	Art. 21 Livello retributivo
Art. 22 Sonderergänzungszulage	Art. 22 Indennità integrativa speciale
Art. 23 Funktionszulage der Pflegeführungskräfte	Art. 23 Indennità di funzione dei dirigenti tecnico-assistenziali
Art. 24 Kriterien für die Zuweisung der Funktionszulage	Art. 24 Criteri per l'attribuzione dell'indennità di funzione
Art. 25 Zulage für die stellvertretende koordinierende Pflegeführungskraft	Art. 25 Indennità di dirigente tecnico assistenziale coordinatore
Art. 26 Ergebniszulage	Art. 26 Retribuzione di risultato
Art. 27 Übergangsbestimmung	Art. 27 Norma transitoria
Art. 28 Finanzierungsbestimmungen	Art. 28 Disposizioni di finanziamento
Art. 29 Zulage für das radiologische Risiko – Zusätzliche Ferien	Art. 29 Indennità di rischio da radiazione – Ferie aggiuntive
Art. 30 Aufhebung von Bestimmungen	Art. 30 Abrogazione di norme
Art. 31 Positionszulage für Führungskräfte mit Führungsauftrag	Art. 31 Indennità di posizione per i dirigenti con incarico di struttura

## **ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

### **Art. 1**

#### **Anwendungsbereich**

1. Der vorliegende Teilvertrag, falls nicht von den einzelnen Artikeln anders vorgesehen, wird auf alle Bediensteten mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsverhältnis der vorherigen Verhandlungsbereiche des ärztlichen und tierärztlichen Personals, der nicht-ärztlichen sanitären Leiter (Biologen, Chemiker, Physiker, Psychologen und Apotheker), inklusive des Bereichs der Führungskräfte der Gesundheitsberufe laut Art. 6 des Gesetzes vom 10. August 2000, Nr. 251, angewandt.

### **Art. 2**

#### **Ablauf und Dauer des Vertrags**

1. Der vorliegende Teilvertrag betrifft den Zeitraum vom 1. Januar 2016 – 31. Dezember 2018. Die darin enthaltene rechtliche Behandlung gilt ab dem ersten

## **DISPOSIZIONI GENERALI**

### **Art. 1**

#### **Ambito di applicazione**

1. Il presente accordo stralcio, se non diversamente previsto nei singoli articoli, si applica a tutti i dipendenti con rapporto di lavoro a tempo determinato e a tempo indeterminato delle previgenti aree di contrattazione del personale dirigente medico e medico veterinario, della dirigenza sanitaria non medica (biologi, chimici, fisici, psicologi e farmacisti) ivi compresi la dirigenza delle professioni sanitarie di cui all'art. 6 della legge 10 agosto 2000, n. 251.

### **Art. 2**

#### **Decorrenza e durata dell'accordo**

1. Il presente accordo stralcio concerne il periodo 1° gennaio 2016-31 dicembre 2018. Il trattamento giuridico decorre dal primo giorno del mese successivo

Tag des Monats der auf das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages folgt und bleiben in Kraft, bis sie nicht von einem weiteren Vertrag ersetzt wird.

2. Die wirtschaftliche Behandlung gilt ab den in den jeweiligen vertraglichen Bestimmungen vorgesehenen Fristen und, falls nicht festgelegt, ab dem ersten Tag des nächsten Monats, der auf das Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages folgt.
3. Für alles, das nicht vom vorliegenden Teilvertrag geregelt wird, bleiben für die in Artikel 1 genannten Bereiche folgende Bestimmungen in Kraft:

- a) Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 13. März 2003,
- b) Bereichsübergreifender und Bereichskollektivvertrag für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 17. Februar 2009,
- c) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 9. Dezember 2002,
- d) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 5. November 2003,
- e) Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches vom 22. Oktober 2009.

### **Art. 3 Wachdienst**

1. Das Personal ist verpflichtet, den Wachdienst gemäß den auf Betriebsebene festgelegten Richtlinien und nach Anhörung der Gewerkschaften, zu leisten.
2. Der Wachdienst wird in der Regel in den Nachtstunden, an Wochenenden falls nicht

all'entrata in vigore del presente accordo e rimane comunque in vigore fino a quando non sarà sostituito da un successivo contratto.

2. Gli effetti economici decorrono dalle specifiche decorrenze indicate nelle singole disposizioni contrattuali e, in mancanza, dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.
3. Per quanto non innovato dal presente accordo stralcio continuano a trovare applicazione, per le previgenti aree di cui all'articolo 1, le norme di cui:

- a) contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 13 marzo 2003;
- b) contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 17 febbraio 2009;
- c) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 9 dicembre 2002;
- d) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 5 novembre 2003;
- e) contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica assistenziale e professionale del 22 ottobre 2009.

### **Art. 3 Servizio di guardia**

1. Il personale è tenuto ad effettuare il servizio di guardia secondo le linee di indirizzo stabilite a livello aziendale dopo aver sentito le OOSS.
2. Il servizio di guardia viene effettuato di norma nelle ore notturne, nei fine

anders organisiert, und an Feiertagen geleistet, um die Betreuungskontinuität und die dringenden Fälle in den Krankenhausdiensten und auf dem Territorium zu gewährleisten, und zwar durch:

- a) den Wachdienst der operativen Einheit;
- b) den Wachdienst zwischen operativen Einheiten homogener Funktionsbereiche, zwischen Departments oder Department übergreifend.

Die Organisation der Betreuungskontinuität durch Wachdienste zwischen operativen Einheiten homogener Funktionsbereiche ist, nach Absprache mit den Gewerkschaftsorganisationen, Gegenstand einer eigenen, von der betrieblichen Generaldirektion verfassten Regelung.

3. Der Wachdienst wird von allen sanitären Leitern, mit Ausnahme des Direktors einer komplexen Struktur, gewährleistet und ist gleichmäßig auf die Teamkollegen verteilt. Der Wachdienst wird innerhalb der normalen Arbeitszeit ausgeübt und darf in der Regel die 12 aufeinanderfolgenden Stunden nicht überschreiten.
4. Auf Antrag darf der Bedienstete:
  - a) ab Vollendung des 55. Lebensjahres vom Wachdienst während der Nachtstunden befreit werden;
  - b) ab Vollendung des 60. Lebensjahres von allen Wachdiensten befreit werden.
5. Die Ermächtigungen laut Absatz 4 werden vom Direktor der zuständigen Struktur erteilt, vorausgesetzt:
  - a) die organisatorischen Anforderungen des Dienstes erlauben es und dem Personal, das die Voraussetzungen nicht besitzt, wird eine gleichmäßige Verteilung der Wachdienste in den

settimana se non altrimenti organizzati, e nei giorni festivi per garantire la continuità assistenziale e le urgenze/emergenze dei servizi ospedalieri e territoriali mediante:

- a) la guardia di unità operativa;
- b) la guardia tra unità operative appartenenti ad aree funzionali omogenee, dipartimentali o interdipartimentali.

L'organizzazione della continuità assistenziale attraverso servizi di guardia tra unità operative appartenenti ad aree funzionali omogenee è, previa concertazione con le organizzazioni sindacali, oggetto di un apposito regolamento adottato dalla direzione generale aziendale.

3. Il servizio di guardia è assicurato da tutti i dirigenti sanitari escluso il Direttore di struttura complessa, ed è distribuito equamente tra i componenti dell'equipe. Il Servizio di guardia è svolto all'interno del normale orario di lavoro e non deve superare di norma le 12 ore consecutive.
4. Previa richiesta, il dipendente può:
  - a) qualora abbia raggiunto un'età superiore ai 55 anni, essere esonerato dal servizio di guardia notturna;
  - b) qualora abbia raggiunto un'età superiore ai 60 anni, essere esonerato da tutti i servizi di guardia.
5. Le autorizzazioni di cui al comma 4 sono rilasciate dal direttore della struttura interessata in presenza delle sottostanti condizioni:
  - a) le esigenze organizzative del servizio lo permettano e venga garantita, tra il personale non avente i requisiti, un'equa distribuzione dei servizi di guardia notturna e festiva che non determini una

Nachtstunden und an den Feiertagen, die zu keiner übermäßigen Disproportion zwischen ordentlichen Turnussen und Wachdiensten führt, gewährleistet.

- b) Indikativ, aber nicht verbindlich, wird die für den Wachdienst zu leistende Tätigkeit auf 30 Prozent der Arbeitszeit des Einzelnen, berechnet auf den Jahresdurchschnitt, festgelegt.

Falls die Ermächtigung nicht erteilt werden kann, erfolgt die begründete Nichterteilung schriftlich, damit der Antragsteller dem Sanitätskoordinator des jeweiligen Bezirkes einen eventuellen Überprüfungsantrag vorlegen kann.

6. Für jeden Wachdienst von 12 Stunden innerhalb einer operativen Einheit und für jeden Wachdienst zwischen operativen Einheiten homogener Funktionsbereiche (Department oder Department übergreifend), wobei unterschieden wird zwischen Nachtstunden (von 20:00 bis 08:00 Uhr) und Tagstunden (von 08:00 bis 20:00 Uhr), wird eine Dienstzulage mit einem Mindestbetrag von 80,00 € bis zu einem Höchstbetrag von 110,00 € gewährt. Für längere oder kürzere Turnusse wird die Zulage im Verhältnis zur effektiven Dauer des Dienstes vergütet.
7. Mit einem Gewerkschaftsabkommen, das die unterschiedliche Arbeitsbelastung, die Erbringung der Dienstleistungen außerhalb der gewohnten operativen Einheit oder die Vielfalt der durchgeführten Maßnahmen berücksichtigt, werden auf Betriebsebene jene Beträge festgelegt, die höher als die in diesem Artikel vorgesehenen Mindestbeträge sind.
8. In den oben genannten Beträgen sind die für den Feiertags- und Nachtdienst vorgesehenen Zulagen nicht enthalten.

eccessiva sproporzione tra turni ordinari e turni di guardia.

- b) Indicativamente, ma in forma non vincolante, viene identificato nel 30 per cento dell'orario di lavoro del singolo, il tempo lavorativo da dedicare all'attività di guardia, da calcolarsi mediamente nell'arco dell'anno.

Qualora l'autorizzazione non possa essere rilasciata, il diniego motivato avviene in forma scritta per permettere al richiedente di presentare una eventuale istanza di disamina al coordinatore sanitario del rispettivo comprensorio.

6. Per ogni servizio di 12 ore guardia di unità operativa e di guardia tra unità operative appartenenti ad aree funzionali omogenee (dipartimentali o interdipartimentali) distinte tra notturna (dalle ore 20:00 alle ore 8:00) e diurna (dalle ore 8:00 alle 20:00) viene corrisposta un'indennità di servizio che si differenzia da un importo minimo di € 80,00 all'importo massimo di € 110,00.

Qualora il turno sia articolato in orari di minore/maggiore durata, l'indennità è corrisposta proporzionalmente.

7. Previo accordo sindacale, che tenga conto dei diversi carichi di lavoro, dello svolgimento del servizio effettuato fuori dall'abituale unità operativa, ovvero, per le diversità degli interventi svolti, a livello aziendale vengono definiti gli importi superiori ai minimi previsti nel presente articolo.
8. Nei predetti importi non sono incluse le indennità previste per servizio festivo e notturno.

- |   |   |
|---|---|
| <p>9. Ab Jänner 2018 und bis zum Inkrafttreten der Regelung laut nachfolgendem Absatz 10, steht dem Personal, das mindestens zwei monatliche Wachdienste getätigt hat, ein monatlicher Pauschalbetrag von 160,00 Euro zu.</p> | <p>9. A partire dal mese di gennaio 2018 e fino all'entrata in vigore della disciplina di cui al successivo comma 10, al personale avente svolto almeno due servizi di guardia mensili, spetta un compenso forfettario mensile di € 160,00.</p> |
| <p>10. Die Bestimmungen dieses Artikels mit den diesbezüglich festgelegten Mindestbeträgen gelten ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages.</p>   | <p>10. Le disposizioni del presente articolo con i relativi importi minimi da corrispondere si applicano a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto.</p>                                     |

#### **Art. 4**

#### **Zusätzlicher Wachdienst**

1. Um die Betreuungskontinuität und die dringenden Fälle in den Krankenhausdiensten und auf dem Territorium zu gewährleisten, kann der Sanitätsbetrieb mit dem Einzelnen oder dem interessierten Team, laut den Modalitäten gemäß Absatz 2, des Art. 3 zusätzliche Wachdienste außerhalb der normalen Arbeitszeit vereinbaren.
2. Innerhalb der vorgesehenen maximalen Wochenstunden, wie von Artikel 6 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags und des Bereichskollektivvertrags für das ärztliche und tierärztliche Personal vom 17. Februar 2009 und vom Artikel 7 des Bereichskollektivvertrags für die sanitären Leiter vom 22. Oktober 2009 geregelt, kann das Personal zusätzlichen Wachdienst leisten.
3. Ausgenommen von den Leistungen des zusätzlichen Wachdienstes sind die Führungskräfte der Gesundheitsberufe und die sanitären Leiter, die Minusstunden hinsichtlich der institutionellen Arbeitszeit haben und jene, für welche besondere Bedingungen, laut Absatz 4, Buchstabe a) und b) des Art. 3 gelten.

#### **Art. 4**

#### **Guardia aggiuntiva**

1. Al fine di garantire la continuità assistenziale e le urgenze/emergenze dei servizi ospedalieri e territoriali, l'azienda sanitaria può concordare con il singolo o équipes interessato/e, per le modalità di cui al comma 2 dell'articolo 3 l'effettuazione di servizi di guardia aggiuntiva da svolgersi oltre all'ordinario orario di lavoro.
2. Entro i limiti orari massimi settimanali, così come disciplinati all'articolo 6 del contratto collettivo intercompartimentale e di comparto per l'area del personale medico e medico veterinario del 17 febbraio 2009 ed all'art. 7 del contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria del 22 ottobre 2009, il personale può svolgere servizi di guardia aggiuntiva.
3. Sono preclusi dalle prestazioni di guardia aggiuntiva i dirigenti delle professioni sanitarie e i dirigenti sanitari che si trovano in carenza di orario istituzionale e coloro i quali siano beneficiari delle speciali condizioni di cui al comma 4, lettera a) e b), dell'articolo 3.

- |  |  |
|--|--|
| <p>4. Die innerhalb des zusätzlichen Wachdienstes geleisteten Stunden, werden mit einem Stundenbruttobetrag von 50,00 Euro bis 65,00 Euro vergütet oder falls es die dienstlichen Erfordernisse ermöglichen, kann der Bedienstete um Zeitausgleich der geleisteten Stunden ansuchen.</p> <p>5. Mit einem Gewerkschaftsabkommen, das die unterschiedliche Arbeitsbelastung, die Erbringung der Dienstleistungen außerhalb der gewohnten operativen Einheit, oder die Vielfalt der durchgeführten Maßnahmen berücksichtigt, werden auf Betriebsebene jene Beträge festgelegt, die höher als die in diesem Artikel vorgesehenen Mindestbeträge sind.</p> <p>6. In den oben genannten Beträgen sind die für den Feiertags- und Nachtdienst vorgesehenen Zulagen nicht enthalten.</p> <p>7. Die Bestimmungen des gegenständlichen Artikels über entsprechenden Mindestbeträge werden auf die an die Bediensteten gezahlten Wachdienste rückwirkend ab 1. Januar 2018 angewandt.</p> | <p>4. Le ore di lavoro prestate nel corso della guardia aggiuntiva sono retribuite con un importo orario lordo, da Euro 50,00 a Euro 65,00, in alternativa, qualora le esigenze di servizio lo consentano, il dipendente può richiedere il recupero delle ore prestate con riposi compensativi.</p> <p>5. Previo accordo sindacale, che tenga conto dei diversi carichi di lavoro, dello svolgimento del servizio effettuato fuori dall'abituale unità operativa, ovvero, per le diversità degli interventi svolti, a livello aziendale vengono definiti gli importi superiori ai minimi previsti nel presente articolo.</p> <p>6. Nei predetti importi non sono incluse le indennità previste per servizio festivo e notturno.</p> <p>7. Le disposizioni del presente articolo con i relativi importi minimi da corrispondere, si applicano in forma retroattiva, per le guardie pagate ai singoli dipendenti, a decorrere dal 1° gennaio 2018.</p> |
|--|--|

**Art. 5**  
**Fonds Wachdienste**

1. Damit die Wachdienstzulage laut Art. 3 und 4 ausbezahlt werden kann, wird mit Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages ein jährlicher betrieblicher Fonds über 4.540.050,00 Euro eingerichtet, Soziallasten inbegriffen.

**Art. 6**  
**Bereitschaftsdienst**

1. Der Bereitschaftsdienst ist durch die unmittelbare Erreichbarkeit des sanitären Leiters und durch seine Verpflichtung gekennzeichnet, den Dienstsitz so bald wie möglich, wie auf Betriebsebene vereinbart, zu erreichen.

**Art. 5**  
**Fondo guardie**

1. Con l'entrata in vigore del presente contratto, al fine di corrispondere le indennità guardia di cui agli artt. 3 e 4 è istituito un fondo aziendale annuo di 4.540.050,00 Euro, oneri sociali inclusi.

**Art. 6**  
**Pronta disponibilità**

1. Il servizio di pronta disponibilità è caratterizzato dalla immediata reperibilità del dirigente sanitario e dall'obbligo per lo stesso di raggiungere il presidio nel più breve tempo possibile come stabilito a livello aziendale.

2. Der Bereitschaftsdienst ist in der Regel auf die Nachtstunden, auf die Wochenenden, falls nicht anders organisiert und auf die Feiertage begrenzt. Der Dienst hat normalerweise eine Dauer von zwölf Stunden.
- Auf Antrag der Interessierten, kann das Personal ab der Vollendung des 60. Lebensjahres von der Pflicht zur Leistung des Bereitschaftsdienstes befreit werden.
3. Die Ermächtigungen laut Absatz 2 werden vom Direktor der zuständigen Struktur erteilt, vorausgesetzt:
- a) die organisatorischen Anforderungen des Dienstes erlauben es und eine gerechte Aufteilung der Bereitschaftsdienste unter den Bediensteten, die nicht über die Voraussetzungen verfügen, ist gewährleistet.
- Falls die Ermächtigung nicht erteilt werden kann, erfolgt die begründete Nichterteilung schriftlich, damit der Antragsteller dem Sanitätskoordinator des jeweiligen Bezirkes einen eventuellen Überprüfungsantrag vorlegen kann.
4. Der Bereitschaftsdienst kann den Wachdienstturnus ersetzen oder denselben ergänzen und ist so gestaltet, dass sanitäre Leiter derselben Fachdisziplin eingesetzt werden.
5. Die Zuweisung von zwei Bereitschaftsdienstturnussen an den selben Bediensteten innerhalb von 24 Stunden ist möglich, wenn dem Bediensteten die Nutzung einer angemessenen Ruhepause, zur notwendigen körperlichen und psychischen Erholung, ermöglicht wird.
- Falls im Bezugszeitraum die genossene Ruhepause vor oder nach dem Bereitschaftsdiensteinsatz geringer als die vorgesehene angemessene Mindestdauer von 7 fortlaufenden Stunden sein sollte, ist der Bedienstete so lange von der Erbringung
2. Il servizio di pronta disponibilità va limitato di regola ai soli periodi notturni, nei fine settimana se non altrimenti organizzati e nei giorni festivi. Di norma il servizio ha una durata di dodici ore.
- Su richiesta degli interessati, il personale con età superiore ai 60 anni può essere esonerato dall'obbligo di prestare servizio di pronta disponibilità.
3. L'autorizzazione all'esonero di cui al comma 2 compete al direttore della struttura interessata in osservanza delle sottostanti condizioni:
- a) le esigenze organizzative del servizio lo permettano e venga garantita tra il personale non avente il requisito un'equa distribuzione dei servizi di pronta disponibilità.
- Qualora l'autorizzazione non possa essere rilasciata, il diniego motivato avviene in forma scritta per permettere al richiedente di presentare una eventuale istanza di disamina al coordinatore sanitario del rispettivo comprensorio.
4. Il servizio di pronta disponibilità può essere sostitutivo o integrativo del turno di guardia ed è organizzato utilizzando dirigenti sanitari appartenenti alla medesima disciplina.
5. L'assegnazione di due turni di pronta disponibilità allo stesso dipendente nell'arco delle 24 ore è possibile, se viene garantito almeno il beneficio di un congruo riposo che gli permetta il pieno recupero delle energie psicofisiche.
- Qualora nell'arco del periodo di riferimento il riposo goduto prima o dopo la chiamata effettiva fosse inferiore alla durata minima stabilita di 7 ore consecutive a presidio della congruità, il dipendente è esonerato dal prestare ulteriori servizi fino a quando



zusätzlicher Leistungen befreit, bis er die ihm zustehende verpflichtende Ruhepause genossen hat.

6. Unbeschadet der Bestimmungen des zweiten Absatzes von Punkt 5, dürfen nach Anfrage des Bediensteten und sofern es die Organisation der Arbeit ermöglicht, mehr als zwei aufeinanderfolgende Bereitschaftsdienstturnusse genehmigt werden.

In der Regel können für jeden einzelnen Bediensteten nicht mehr als 10 Bereitschaftsdienstturnusse pro Monat vorgesehen werden.

7. Wenn der Bereitschaftsdienst auf einen Feiertag fällt, so hat der Bedienstete das Recht auf einen Ausgleichsruhetag, ohne dass dadurch die Wochenpflichtstunden reduziert werden.

8. Die Direktoren komplexer Strukturen sind von der Pflicht zur Leistung des ersetzenden Bereitschaftsdienstes befreit, außer es wird auf Betriebsebene eine anderslautende Regelung vereinbart.

9. Für jeden geleisteten Bereitschaftsdienst von 12 Stunden ist eine Zulage vorgesehen. Für längere oder kürzere Turnusse wird die Zulage im Verhältnis zur effektiven Dauer des Bereitschaftsdienstes vergütet.

10. Die Bereitschaftsdienstzulage beträgt bei:

- a) ersetzendem Bereitschaftsdienst - € 90,00 pro Turnus von 12 Stunden;  
b) ergänzendem Bereitschaftsdienst - € 70,00 pro Turnus von 12 Stunden;

11. Die im Falle des Rufes effektiv geleistete Arbeit wird als Arbeitszeit angesehen, und falls es die dienstlichen Verpflichtungen nicht erlauben diese nachzuholen, als Überstundenvergütung bis zum vorgesehenen maximalen Vertragslimit bezahlt.

12. Außer der im vorhergehenden Absatz angeführten Vergütung, stehen für jede

non ha fruito del riposo obbligatorio spettante.

6. Fermo restando quanto previsto al secondo capoverso del comma 5 ricevuta richiesta del dipendente, qualora l'organizzazione del lavoro lo permetta, possono essere autorizzati più di due turni consecutivi di pronta disponibilità.

Di regola non potranno essere previste per ciascun dipendente più di 10 turni di pronta disponibilità al mese.

7. Nel caso in cui la pronta disponibilità cada in giorno festivo spetta un giorno di riposo compensativo, senza riduzione del debito orario settimanale.

8. I direttori delle strutture complesse vengono esonerati dall'obbligo di prestare le pronte disponibilità sostitutive salva diversa disciplina concordata a livello aziendale.

9. La pronta disponibilità dà diritto ad una indennità per ogni dodici ore. Qualora il turno sia articolato in orari di minore/maggiore durata, l'indennità è corrisposta proporzionalmente.

10. L'indennità di pronta disponibilità è stabilita in:

- a) sostitutiva - € 90,00 euro per turno di 12 ore;  
b) integrativa - € 70,00 euro per turno di 12 ore;

11. L'attività prestata in caso di chiamata viene considerata orario di lavoro e, qualora le esigenze di servizio non permettano il recupero, remunerata come straordinario entro il limite massimo contrattuale consentito.

12. Oltre ai compensi di cui al comma precedente, per ogni ora di lavoro prestata,

- geleistete Stunde, falls diese zustehen, auch die Nacht- und Feiertagsdienstzulage zu.
13. Für jeden Bereitschaftsdienst, der in den Strukturen des eigenen Gesundheitsbezirkes, außerhalb des Krankenhauses, wo der sanitäre Leiter normalerweise seine Tätigkeit ausübt, steht außer den Vergütungen laut den Absätzen 10, 11 und 12 dieses Artikels, eine Zulage für Unannehmlichkeiten für Reisekosten und Kilometervergütung von € 200,00 zu.
14. Auf Anfrage hat der Bedienstete das Recht, sich während seines passiven Dienstes, in einem eigens dafür vorgesehenen Raum, der von der Verwaltung zur Verfügung gestellt wird, aufzuhalten.
15. Der Aufenthaltsraum und die Zulage für Unannehmlichkeiten stehen nur dann zu, wenn die Fahrtstrecke vom Aufenthaltsort des Bediensteten zur Struktur, in welcher der Dienst zu leisten ist, eine Entfernung von mehr als 30 Minuten Fahrtzeit aufweist.
16. Die Leistung von Bereitschaftsdiensten, gemäß Absatz 13, ist für den Bediensteten fakultativ und hat Auswirkungen auf die Ergebniszulage.
17. Die Beträge laut Absatz 10, mit Ausnahme jener von Absatz 13, werden rückwirkend ab dem 1. Januar 2018, auch für die bereits bezahlten Bereitschaftsdienste an die Bediensteten gezahlt.
- qualora spettanti, sono corrisposte anche l'indennità per servizio notturno e festivo.
13. Per ogni servizio di pronta disponibilità effettuato in strutture del proprio comprensorio sanitario diverse dall'abituale struttura ospedaliera in cui opera il dirigente sanitario, oltre ai compensi previsti ai commi 10, 11 e 12 del presente articolo spetta un'indennità di disagio di € 200,00 onnicomprensiva del tempo di viaggio e del rimborso chilometrico.
14. Su richiesta il dipendente ha titolo durante il proprio servizio passivo di alloggiare in apposito locale attrezzato messo a disposizione da parte dell'amministrazione.
15. L'alloggio e l'indennità di disagio spettano solo qualora la distanza di percorrenza, dalla dimora del dipendente alla struttura in cui è chiamato a svolgere il servizio, disti a più di 30 minuti di macchina.
16. La partecipazione del dipendente a servizi di pronta disponibilità, così come disciplinato nel comma 13, è facoltativa e ha riflessi sulla retribuzione di risultato.
17. Gli importi di cui al comma 10 esclusi quelli di cui al comma 13, vengono corrisposti a decorrere dal 1° gennaio 2018 in forma retroattiva anche per i servizi di pronta disponibilità già pagati ai singoli dipendenti.

#### **Art. 7**

#### **Weiterbildung und CME (Ständige Medizinische Weiterbildung)**

1. Die Bestimmungen des gegenständlichen Artikels werden spätestens ab dem 1. Januar 2019 auf alle sanitären Leiter in Vollzeit oder in Teilzeit, mit befristetem oder unbefristetem Arbeitsverhältnis angewandt.

#### **Art. 7**

#### **Formazione ed ECM (Educazione Continua in Medicina)**

1. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano alla dirigenza sanitaria con rapporto di lavoro a tempo pieno e a tempo parziale, a tempo indeterminato e a tempo determinato al più tardi a partire dal 1° gennaio 2019.

Die Weiterbildung und die ständige Weiterbildung des Bediensteten werden vom Sanitätsbetrieb als Verfahrensmethoden genutzt, um die Fähigkeiten und persönlichen Begabungen zu fördern sowie als Hilfestellung bei der Übernahme anvertrauter Verantwortung, zum Zweck der Entwicklung des Landesgesundheitsdienstes und der von den einzelnen Fachkräften und fachübergreifenden Arbeitsgruppen geforderten Fähigkeiten.

2. Die Weiterbildung wird aufgrund der staatlichen und provinziellen Dreijahrespläne und der darin enthaltenen Richtlinien abgewickelt, die in eigenen Weiterbildungsprojekten und in entsprechenden Plänen des Sanitätsbetriebes enthalten sind.

3. Die ständige Weiterbildung gliedert sich wie folgt:

a) Interne Weiterbildung: Weiterbildungsveranstaltungen, die vom Sanitätsbetrieb oder von der Autonomen Provinz Bozen (Abteilung Gesundheit und Abteilung Soziales) organisiert werden;

b) Externe Weiterbildung: alle Weiterbildungsveranstaltungen, welche nicht unter Buchstabe a) fallen.

4. Der Sanitätsbetrieb gewährleistet die Erlangung der Bildungsguthaben seitens der betroffenen Bediensteten innerhalb der gesetzlich vorgeschriebenen Fristen.

Laut den gültigen Bestimmungen sind alle sanitären Fachkräfte, die zur Ausübung der gesundheitlichen Tätigkeit befähigt sind, Adressaten der CME-Weiterbildungspflicht.

5. Gründe für den nicht verpflichtenden Erwerb von CME-Weiterbildungspunkten sind die von den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Gründe, wie zum Beispiel die Schwangerschaft und das Wochenbett, Krankheiten über 5 Monate, die aus jeglichem Grund genossenen

La formazione e la formazione continua del dipendente è assunta dall'azienda sanitaria come metodo permanente per la valorizzazione della capacità, delle attitudini personali e quale supporto per l'assunzione delle responsabilità affidate, al fine di promuovere lo sviluppo del sistema sanitario provinciale e delle competenze richieste al singolo professionista ed al team multi professionale.

2. La formazione si svolge sulla base delle linee generali di indirizzo dei piani triennali individuati a livello nazionale e provinciale, contenuti in appositi progetti formativi e rispettivi piani aziendali di formazione continua.

3. La formazione continua si articola come segue:

a) Formazione interna: Si intendono tali gli eventi formativi organizzati a livello aziendale o provinciale (ripartizione salute e ripartizione politiche sociali);

b) Formazione esterna: Si intendono tali gli eventi formativi che non rientrano nella formazione di cui alla lettera a).

4. L'azienda sanitaria garantisce l'acquisizione dei crediti formativi da parte dei dipendenti interessati con le scadenze previste dalle vigenti disposizioni.

Ai sensi della normativa vigente in materia, sono destinatari dell'obbligo formativo ECM tutti i professionisti sanitari che esercitano l'attività sanitaria alla quale sono abilitati.

5. Sono considerate cause di sospensione dell'obbligo di acquisizione dei crediti formativi le motivazioni previste dalla normativa vigente quali ad es. il periodo di gravidanza e puerperio, i periodi di malattia superiori a cinque mesi, le aspettative a qualsiasi titolo usufruite, ivi compresi i

Wartestände einschließlich der Sonderurlaube aus Gewerkschaftsgründen. Vorbehaltlich anderslautender gesetzlicher Bestimmungen beginnen die Fristen für den Erwerb der Bildungsguthaben ab Wiederaufnahme des Dienstes.

6. Es sind folgende Weiterbildungsformen vorgesehen:

- a) Präsenzunterricht, Tagungen, Kongresse, Symposien und Konferenzen
- b) Lernen am Arbeitsplatz (FSC)
- c) Fernunterricht (FAD)
- d) Blended learning

#### GENEHMIGUNGSMODALITÄTEN

7. Falls im Dienst, kann der Bedienstete entscheiden, ob seine Teilnahme an einer Weiterbildungsveranstaltung als Arbeitszeit oder als Abwesenheit für Weiterbildung außerhalb der Arbeitszeit anerkannt werden soll.

Für Weiterbildungsveranstaltungen, die sich bis zum Wochenende hinausziehen oder am Wochenende stattfinden, gilt die obgenannte Wahlmöglichkeit sowohl für den Samstag als auch für den Sonntag.

Die vom Gesetz vorgesehenen verpflichtenden Weiterbildungen sowie die genehmigten FSC-Bildungsgänge sind für die gesamte Dauer als normale Arbeitszeit anzuerkennen.

Für das gesamte ärztliche Personal, tierärztliche Personal, die sanitären Leiter, die Führungskräfte der Gesundheitsberufe, welche die CME-Bildungsguthaben einholen müssen, wird ein jährliches Limit von 20 Tagen (160 Arbeitsstunden inklusive der Fahrtzeiten) festgelegt.

Die Genehmigung zur Teilnahme eines Bediensteten an einer

distacchi per motivi sindacali. Salvo diverse disposizione normative, il periodo utile al fine dell'acquisizione dei crediti formativi riprende a decorrere dal rientro in servizio del dipendente.

6. Sono previste le seguenti tipologie formative:

- a) Formazione residenziale classica, convegni, congressi, simposi e conferenze
- b) Formazione sul campo (FSC)
- c) Formazione a distanza (FAD)
- d) Formazione Blended

#### MODALITÀ DI CONCESSIONE

7. Qualora in servizio, il dipendente può optare se la sua partecipazione ad un evento formativo debba essere riconosciuta quale orario di lavoro oppure riconosciuta con permessi formativi, fuori orario di lavoro.

Per eventi formativi che si protraggono o si svolgono nei fine settimana, l'opzione di cui sopra vale sia per la giornata del sabato che per la domenica.

La formazione obbligatoria per legge, in capo all'Amministrazione, così come i percorsi formativi della FSC autorizzati sono riconosciuti, per l'intera durata, quale normale orario di lavoro.

Per tutto il personale medico, medico veterinario, della dirigenza sanitaria, della dirigenza delle professioni sanitarie che é assoggettato all'acquisizione dei crediti formativi ECM viene fissato il limite individuale temporale massimo di 20 giorni (160 ore lavorative incluso il tempo di viaggio).

L'autorizzazione di partecipazione all'evento formativo da parte del

Weiterbildungsveranstaltung wird vom jeweiligen Vorgesetzten erlassen.

In begründeten Fällen kann der Vorgesetzte, nach Information des Sanitätsdirektors oder seines Delegierten, unabhängig von den bereits erreichten Bildungsguthaben vom obigen Jahreslimit abweichen.

#### WEITERBILDUNG WÄHREND DER ARBEITSZEIT

8. Die Weiterbildung während der Arbeitszeit zählt in jeder Hinsicht als Arbeitszeit und gilt in der Regel auch für die Berechnung der täglichen Ruhezeiten.

Je nach Eigenheit der ausgeübten Tätigkeit kann der Bedienstete, wenn gewünscht, vereinbaren, seine Tätigkeit in Abweichung zu den Artikeln 7 und 8 des GvD Nr. 66/2003 wiederaufzunehmen.

Dem Bediensteten stehen die Spesenrückvergütungen der Einschreibgebühren, der Verpflegung und Unterkunft sowie der Reisekosten wie folgt zu:

- Eintägige Weiterbildung: die effektiv vom Bediensteten benötigte Reisezeit (Hin- und Rückfahrt), auch wenn dieser in Teilzeit arbeitet, wird als Arbeitszeit anerkannt.
- Mehrtägige Weiterbildung: die Reisezeit (Hin- und Rückfahrt), wird dem Bediensteten innerhalb des folgenden Rahmens als Arbeitszeit anerkannt:
  - a) Für Entfernungen (Hin- und Rückreise) bis zu 300 km: 2 Stunden;
  - b) Für Entfernungen (Hin- und Rückfahrt) von 300 bis 500 km: 4 Stunden;
  - c) Für Entfernungen (Hin- und Rückfahrt) über 500 km: 8 Stunden.

abhängig von der jeweiligen Tätigkeit des kompetenten Vorgesetzten.

In presenza di motivate esigenze, previa informazione al Direttore sanitario o suo delegato, il diretto superiore può, a prescindere dai crediti formativi maturati, derogare al limite massimo temporale come sopra definito.

#### FORMAZIONE IN ORARIO DI LAVORO

8. La formazione in orario di lavoro è a tutti gli effetti da considerarsi orario di lavoro e di norma utile anche ai fini del computo del riposo giornaliero.

A causa delle caratteristiche dell'attività esercitata, se richiesto, il dipendente può concordare la ripresa della propria attività ordinaria in deroga alle disposizioni di cui agli articoli 7 e 8 del D.Lgs. n. 66/2003.

Al dipendente spettano i rimborsi relativi alle spese d'iscrizione, vitto, alloggio e di viaggio così determinati:

- Evento formativo giornaliero: l'effettivo tempo di viaggio (A/R) impiegato dal dipendente, anche se in part time, è considerato orario di lavoro.
- Evento formativo di più giorni: il tempo di viaggio (A/R) impiegato dal dipendente è riconosciuto quale orario di lavoro nei limiti sottostanti:
  - a) per distanze di percorrenza complessiva (A/R) fino a 300 km vengono riconosciute - 2 ore;
  - b) per distanze di percorrenza complessiva (A/R) da 300 a 500 km vengono riconosciute - 4 ore;
  - c) per distanze di percorrenza complessiva (A/R) con più di 500 km vengono riconosciute - 8 ore.

Diese Regelung findet auch bei Außendiensten für die Weiterbildung im Ausland Anwendung.

#### ABWESENHEIT FÜR WEITERBILDUNG AUSSERHALB DER ARBEITSZEIT

9. Der Bruttostundensatz betreffend die Abwesenheit für Weiterbildungstätigkeit ist wie folgt festgelegt:

- Für die ersten 80 Stunden: 41,00 Euro
- Für die weiteren 80 Stunden: 52,00 Euro

Die Abwesenheiten der Bediensteten werden, falls mit den Diensterfordernissen vereinbar, vom jeweiligen Vorgesetzten der Struktur genehmigt. Die Ausbildungserlaubnisse für Weiterbildungstätigkeit sind vom wöchentlichen Arbeitssoll des Einzelnen ausgenommen.

Die Verwaltung erkennt die bezahlte Abwesenheit nur bei Vorlage einer entsprechenden Teilnahmebestätigung am Kurs an.

Gleiche Behandlung kommt auch dem Personal mit Teilzeitverträgen zu, unabhängig von der Anzahl der Stunden und deren Verteilung über den Zeitplan.

Weitere Anwendungsmodalitäten des gegenständlichen Artikels können auf Betriebsebene definiert werden.

Auf Anfrage der Einzelnen und bei Interesse der Herkunftsstruktur, können für Weiterbildungsveranstaltungen, die nicht im betrieblichen Plan vorgesehen sind, Bildungserlaubnisse außerhalb der Arbeitszeit gewährt werden.

Der Bedienstete hat Anrecht auf die Vergütung von Einschreibgebühren, Reisekosten, Verpflegung und Unterkunft.

Die Bildungserlaubnisse gemäß diesem Absatz gelten nicht als Arbeitszeit, da sie nicht unter Artikel 1, Absatz 2, Buchstabe a) des GvD Nr. 66/2003 fallen.

La presente regolamentazione trova applicazione anche per le trasferte per formazione all'estero.

#### FORMAZIONE FUORI ORARIO DI LAVORO PERMESSI FORMATIVI

9. La tariffa oraria lorda dei permessi formativi per attività di formazione è fissata:

- per le prime 80 ore in Euro 41,00;
- per le successive 80 ore in Euro 52,00;

Le assenze dei dipendenti sono autorizzate dai rispettivi direttori delle strutture d'appartenenza compatibilmente alle esigenze di servizio. I permessi formativi orari sono esclusi dal computo dell'orario settimanale dovuto dal singolo.

L'amministrazione riconosce l'assenza retribuita solo in presenza di attestato di partecipazione fornita dal dipendente.

Identico riconoscimento è riservato al personale con un rapporto di lavoro part time indipendentemente dall'ammontare delle ore e dalla distribuzione dell'orario di servizio.

Ulteriori modalità applicative del presente articolo possono essere definite a livello aziendale.

Su richiesta dei singoli e qualora la struttura d'appartenenza esprima interesse, possono essere autorizzati l'utilizzo di permessi formativi fuori orario di lavoro per eventi formativi non previsti nel piano aziendale.

Al dipendente spettano i rimborsi relativi alle spese d'iscrizione, viaggio, vitto e alloggio

I permessi formativi così come disciplinati, non rientrando nelle finalità di cui all'articolo 1 comma 2 lettera a) del D.Lgs. n. 66/2003 non sono considerati orario di lavoro.

## RÜCKVERGÜTUNGEN

10. Wird die Weiterbildungsveranstaltung in den Krankenhausstrukturen der einzelnen Gesundheitsbezirke abgehalten, hat der Bedienstete, zu den selben Bedingungen wie im Dienst, Anrecht auf eine Mahlzeit in den Krankenhausmensen..

Mit betrieblicher Verordnung, im Rahmen der Finanzierung und nach Absprache mit den Gewerkschaften, können weitere Beiträge zu den in diesem Artikel nicht angeführten Spesen geregelt werden.

## BESONDERE BESTIMMUNG

11. Sollte der Bedienstete entscheiden, die ständige Weiterbildung in Form der Anwerbung der Teilnehmenden laut Artikel 80 des Staat-Regionen-Abkommens vom 2. Februar 2017 außerhalb der Arbeitszeit zu besuchen, wird keine Vergütung entrichtet.

FACHLICH WISSENSCHAFTLICHES  
KOMITEE

12. Auf Betriebsebene wird ein fachlich wissenschaftliches Komitee errichtet, welches aus Experten zusammengesetzt ist und in seiner Zusammensetzung auch Sanitätspersonal (Ärzte und Nicht-Ärzte) vorsieht. Es wird von der Betriebsdirektion ernannt.

Das Komitee hat folgende Zuständigkeiten und Aufgaben:

- a. es koordiniert und wirkt bei der Ausarbeitung des Weiterbildungsprogramms des Betriebes unter Berücksichtigung der staatlichen, provinziellen und betrieblichen Zielsetzungen mit;
- b. es nimmt Stellung zu den Anfragen bezüglich Aktivierung von Weiterbildungsveranstaltungen, welche nicht im Weiterbildungsplan des Betriebes enthalten sind;

## RIMBORSI

10. Qualora la formazione venga svolta nelle strutture ospedaliere dei singoli comprensori sanitari, il dipendente ha diritto, alle stesse condizioni come se fosse in servizio, al consumo del pasto presso le mense ospedaliere.

Attraverso regolamentazione aziendale, nei limiti del finanziamento erogato, previo confronto sindacale possono essere regolamentati ulteriori contributi a spese non contemplate nel presente articolato.

## NORMA PARTICOLARE

11. Non è previsto un compenso per la formazione continua svolta in forma di reclutamento dei discenti ai sensi dell'art. 80 dell'accordo Stato-Regione del 2 febbraio 2017 qualora il dipendente decida di effettuarla fuori orario di lavoro.

## COMITATO TECNICO SCIENTIFICO

12. A livello Aziendale viene istituito il comitato tecnico per la formazione continua formato da esperti che comprenda nella sua composizione anche personale del ruolo sanitario (medica e non medica) nominato dalla Direzione Aziendale.

Il comitato ha le seguenti competenze e compiti:

- a. sulla base degli obiettivi Nazionali, Provinciali ed Aziendale coordina e collabora all'elaborazione del Piano di Formazione Aziendale;
- b. esprime il proprio parere rispetto alle richieste avanzate nel tempo di attivazione di eventi formativi non ricompresi nel Piano di Formazione Aziendale;

- |  |   |
|--|---|
| <p>c. es sammelt die Anfragen für Lernen am Arbeitsplatz (FSC) und, falls in Übereinstimmung mit dem Weiterbildungsplan des Betriebes, empfiehlt es die entsprechenden Organisationspfade;</p> <p>d. es arbeitet die Kriterien und die Jahrespläne für die Verteilung der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel aus.</p> | <p>c. raccoglie le richieste pervenute riguardanti la formazione sul campo (FSC) e, se conformi al Piano di Formazione Aziendale, suggerisce i relativi percorsi organizzativi;</p> <p>d. elabora i criteri e i piani annuali per la distribuzione dei mezzi finanziari a disposizione;</p> |
|--|---|

#### FINANZIERUNG

13. Ab dem Jahr 2019 legt der Sanitätsbetrieb am Anfang eines jeden Jahres die Höhe des Weiterbildungsfonds fest. Für jedes Kalenderjahr setzt sich der Fonds aus folgenden Quoten zusammen:

- a) aus 5,2 Prozent jener Gehaltselemente, die dem Personal im vorausgehenden Jahr ausbezahlt worden sind und für die Berechnung des 13. Monatsgehalts ohne Sozialleistungen zählen,
- b) aus den Einnahmen aus der Medikamentenforschung im Sanitätsbetrieb.

Mit diesen Mitteln, bis zur Erschöpfung der zur Verfügung stehenden Finanzierung, werden zusätzlich zu den Bildungserlaubnissen auch der Einkauf von Büchern, Fachzeitschriften, Studien, Forschungen und weitere für die ständige Weiterbildung des Personals nützliche Mittel finanziert.

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

14. Falls eine Aus- und Weiterbildungsinitiative für den Sanitätsbetrieb einen Kostenaufwand von mehr als 4.000,00 Euro pro Kalenderjahr mit sich bringt, wird die Teilnahme an derselben von der Verpflichtung des Personals abhängig gemacht, eine gewisse Zeit lang für den Sanitätsbetrieb zu arbeiten, wobei die geschätzten Gesamtkosten der entsprechenden Aus- und Weiterbildungs-

#### FINANZIAMENTO

13. A partire dall'anno 2019, l'azienda sanitaria determina all'inizio di ogni anno il fondo per la formazione. Per ogni anno solare il fondo è così determinato:

- a) dal 5,2 per cento degli elementi retributivi conferiti al personale nell'anno precedente destinati al calcolo della 13a mensilità esclusi gli oneri sociali;
- b) dai mezzi finanziari delle entrate derivanti dalle sperimentazioni scientifiche dei farmaci nell'azienda sanitaria.

Con questi mezzi, fino all'esaurimento delle risorse disponibili, oltre ai permessi formativi, sono finanziati anche l'acquisto di libri, riviste specializzate, studi, ricerche ed altri strumenti utili per la formazione continua dei dipendenti.

#### DISPOSIZIONI FINALI

14. In caso di una iniziativa formativa comportante per l'Azienda sanitaria costi superiori ad euro 4.000,00 nel corso dell'anno solare, la partecipazione viene subordinata all'impegno da parte della/del dipendente di prestare servizio presso l'Azienda sanitaria per un determinato periodo di tempo, proporzionale ai costi complessivi della relativa attività di formazione. Tale periodo deve essere di



tätigkeit berücksichtigt werden. Die Bindefrist muss mindestens drei Jahre betragen. Sollte sie nicht eingehalten werden, ist das Personal verpflichtet, dem Sanitätsbetrieb eine Ersatzentschädigung im Verhältnis zur nicht eingehaltenen Bindefrist sowie zu den vom Betrieb getragenen Gesamtkosten zu zahlen. Weitere Modalitäten werden auf Betriebsebene bestimmt.

### **Art. 8**

#### **Sonn- und Feiertagszulage**

1. Die Zeiträume, während jener die Zulage zusteht, werden wie folgt festgelegt:
  - Ganzer Tag von 0 bis 24 Uhr
  - Halber Sonntag/Feiertag – vormittags von 0 bis 12 Uhr
  - Halber Sonntag/Feiertag – nachmittags von 12 bis 24 Uhr.
2. Für jede Stunde der Sonn- und Feiertagsarbeit steht eine Zulage von 3,50 Euro zu.
3. Für die Anwesenheit im Dienst, unabhängig von deren Dauer, steht jedenfalls eine einmalige Zulage im Ausmaß von 7,00 Euro zu.
4. Die Feiertagszulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt:
  - Ordentlicher Dienst
  - Wachdienste
  - Ruf im Bereitschaftsdienst
  - Überstundenarbeit
5. Die in den vorhergehenden Absätzen genannten Beträge, falls zustehend, kommen ab dem ersten Tag des nächsten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags zur Anwendung.

### **Art. 9**

#### **Nachtdienstzulage**

almeno tre anni. In caso di mancato rispetto del relativo periodo il/la dipendente corrisponde all'Azienda sanitaria un'indennità sostitutiva proporzionata al periodo di servizio non rispettato nonché al costo complessivo sostenuto dall'Azienda. Ulteriori modalità sono determinate a livello Aziendale.

### **Art. 8**

#### **Indennità per servizio festivo**

1. Le fasce orarie per le quali spetta l'indennità sono determinate come segue:
  - giorno intero dalle ore 0 alle ore 24
  - mezza festività – mattina dalle ore 0 alle ore 12
  - mezza festività – pomeriggio dalle ore 12 alle ore 24.
2. Per ogni ora di lavoro festivo (domeniche/festività) spetta un'indennità di euro 3,50.
3. Per la presenza in servizio, indipendentemente dalla durata, spetta comunque un'indennità di quota unica pari a euro 7,00.
4. L'indennità per lavoro festivo viene corrisposta per il seguente tipo di lavoro attivo:
  - servizio ordinario
  - servizi di guardia
  - chiamate in reperibilità
  - lavoro straordinario.
5. Gli importi come sopra definiti, qualora spettanti, sono corrisposti a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.

### **Art. 9**

#### **Indennità per servizio notturno**

- |  |  |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Zum Zwecke der Festlegung dieser Zulage beginnt der Nachdienst um 20 Uhr und endet um 7 Uhr des darauffolgenden Tages.</li> <li>2. Für jede Stunde des Nachdienstes steht eine Zulage von 4,00 Euro zu.</li> <li>3. Die Nachdienstzulage wird für folgende Arten des aktiven Dienstes ausbezahlt: <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ordentlicher Dienst</li> <li>- Wachdienste</li> <li>- Ruf im Bereitschaftsdienst</li> <li>- Überstundenarbeit</li> </ul> </li> <li>4. Der in den vorhergehenden Absätzen genannte Betrag kommt ab dem ersten Tag des nächsten Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags zur Anwendung.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ai fini della determinazione dell'indennità la fascia oraria del lavoro notturno inizia alle ore 20 e termina alle ore 7 del giorno successivo.</li> <li>2. Per ogni ora di lavoro notturno spetta una indennità di euro 4,00.</li> <li>3. L'indennità per lavoro notturno è corrisposta per il lavoro attivo del seguente tipo: <ul style="list-style-type: none"> <li>- servizio ordinario</li> <li>- servizi di guardia</li> <li>- chiamate in reperibilità</li> <li>- lavoro straordinario.</li> </ul> </li> <li>4. Gli importi come sopra definiti, qualora spettanti, sono corrisposti a decorrere dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.</li> </ol> |
|--|--|

#### **Art. 10**

#### **Telearbeit – Tele-Befundung**

1. Der Sanitätsbetrieb kann unter Berücksichtigung der staatlichen gesetzlichen Richtlinien Formen der Telearbeit – Tele-Befundung bestimmen. Die Parteien legen mit einem dezentralen Abkommen die Teilnahmemodalitäten des betroffenen Personals fest sowie die Zeiten und Überprüfungen der Testphase.

#### **Art. 11**

#### **Erhöhung der Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage)**

1. Die Beträge der Zulage für das ausschließliche Arbeitsverhältnis (Exklusivitätszulage) laut Art. 18, Absatz 3 des Kollektivvertrags für das ärztliche und tierärztliche Personal vom 17. Februar 2009 und laut Art. 13, Absatz 3 des Bereichskollektivvertrags vom 22. Oktober 2009, wie von Artikel 1 des Bereichskollektivvertrags für die sanitären Leiter vom 26. April 2016 abgeändert,

#### **Art. 10**

#### **Telelavoro - Telerefertazione**

1. L'Azienda sanitaria nel rispetto delle apposite linee guida previste dalla normativa statale vigente, può individuare forme di telelavoro- telerefertazione. Le parti definiscono con accordo decentrato le modalità di partecipazione del personale coinvolto, nonché la temporalità e verifica della sperimentazione.

#### **Art. 11**

#### **Incremento dell'indennità di esclusività del rapporto di lavoro**

1. Gli importi dell'indennità di esclusività del rapporto di lavoro di cui all'art. 18 comma 3 del contratto collettivo per l'area del personale medico e medico-veterinario del 17 febbraio 2009 e all'articolo 13 comma 3, del contratto collettivo di comparto del 22.10.2009, così come modificato dall'articolo 1 del contratto collettivo di comparto del 26 aprile 2016 area dirigenza sanitaria, sono determinati dal 1° gennaio

werden ab 1. Januar 2018 mit folgenden Bruttojahresbeträgen festgelegt:

- a) Sanitärer Leiter mit Auftrag als Direktor einer komplexen Struktur: 17.900,00 Euro
- b) Sanitäre Leiter, eingestuft in den Funktionsbereich A, mit Berufserfahrung beim gesamtstaatlichen Gesundheitsdienst:
  - von über 15 Jahren: 13.428,00 Euro
  - Zwischen 5 und 15 Jahren: 9.853,00 Euro
  - Bis zu 5 Jahren: 2.441,00 Euro
- c) Sanitäre Leiter, die in den Funktionsbereich B eingestuft sind: 423,00 Euro

2. Die Bruttobeträge, wie in den obenstehenden Absätzen angeführt, verstehen sich inklusive des Betrages für den dreizehnten Monatslohn. Die Zulage ist fix und wiederkehrend und wird in 13 Monatsraten ausbezahlt. Im Falle des Arbeitsverhältnisses mit verkürzter Arbeitszeit wird die Exklusivitätszulage in voller Höhe ausbezahlt. Sie stellt ein getrenntes Lohnelement dar auf das die allgemeinen vertraglichen Erhöhungen nicht angewandt werden.

### **Art. 12**

#### **Spezialisierungszulage**

1. Die Beträge für die ärztliche und tierärztliche Spezialisierungszulage laut Art. 15 des Kollektivvertrags für den Bereich des ärztlichen und tierärztlichen Personals vom 17. Februar 2009 sind ab dem 1. Januar 2018 mit folgenden Bruttobeträgen festgelegt:
  - a) Für das im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich A, eingestufte ärztliche Personal mit weniger als 2 Jahren effektiven Dienstes im

2018 nelle misure annue lorde di seguito indicate:

- a) dirigente con incarico di direzione di struttura complessa: 17.900,00 Euro
- b) dirigenti inquadrati nella fascia funzionale A, con esperienza professionale nel servizio sanitario nazionale (SSN):
  - superiore a quindici anni: 13.428,00 Euro
  - tra cinque e quindici anni: 9.853,00 Euro
  - sino a cinque anni: 2.441,00 Euro
- c) Dirigenti inquadrati nella fascia funzionale B: 423,00 Euro.

2. Gli importi lordi così come sopra definiti sono comprensivi del rateo della tredicesima mensilità. L'indennità è fissa e ricorrente e spetta per 13 mensilità. In caso di rapporto di lavoro ad orario ridotto, l'indennità di esclusività è corrisposta per intero. Essa costituisce un elemento distinto della retribuzione che non è soggetto agli incrementi contrattuali generali.

### **Art. 12**

#### **Indennità di specificità**

1. Gli importi dell'indennità di specificità medica e veterinaria di cui all'art. 15 del contratto collettivo per l'area del personale medico e medico-veterinario del 17 febbraio 2009 sono determinati dal 1° gennaio 2018 nelle misure annue lorde di seguito indicate:
  - a) per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con meno di due anni di servizio effettivo in fascia funzionale A: Euro 9.204,00;

- Funktionsbereich A: 9.204,00 Euro,
- b) Für das im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich A, eingestufte ärztliche Personal mit mehr als 2 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A: 12.402,00 Euro,
- c) Für das im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich A, eingestufte ärztliche Personal mit mehr als 15 Jahren effektiven Dienstes im Funktionsbereich A: 12.506,00 Euro,
- d) Für Direktoren komplexer Strukturen und Leiter von Departments oder Bereichen: € 15.600,00.
2. Dem im einzigen Stellenplan, Funktionsbereich B, eingestuftem ärztlichen Personal steht die Zulage laut diesem Artikel in dem von Artikel 29, Absatz 3, des Kollektivvertrages vom 13. März 2003 vorgesehenen Ausmaß zu.
3. Ab dem 1. Januar 2018 steht auch den sanitären Leitern Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker und Psychologen eine Spezialisierungszulage zu, welche jährlich in 1.300,00 Euro brutto festgelegt wird.
4. Die oben festgelegten Bruttobeträge sind inklusive 13. Anteil. Die Zulage ist fix und wiederkehrend und wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.
- b) per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con più di due anni di servizio effettivo in fascia funzionale A: Euro 12.402,00;
- c) per il personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale A, con più di 15 anni di servizio effettivo in fascia funzionale A: Euro 12.506,00;
- d) per i Direttori di struttura complessa e responsabili di dipartimento o area: Euro 15.600,00.
2. Al personale medico inquadrato nel ruolo unico, fascia funzionale B, spetta l'indennità di cui al presente articolo nella misura prevista dall'articolo 29, comma 3, del contratto collettivo 13 marzo 2003.
3. Dal 1 gennaio 2018 viene riconosciuta un'indennità di specificità anche ai dirigenti sanitari biologi, chimici, farmacisti, fisici e psicologi il cui importo è determinato nella misura unica annua lorda di Euro 1.300,00
4. Gli importi lordi così come sopra definiti sono comprensivi del rateo della tredicesima mensilità. L'indennità è fissa e ricorrente e spetta per 13 mensilità.

### **Art. 13**

#### **Mobilità außerhalb der Provinz**

1. Bei Personalmobilität von Sanitätsbetrieben außerhalb der Provinz, kann der Sanitätsbetrieb dem betroffenen Personal die bereits erworbene Berufserfahrung für den Tätigkeitsbereich, wo es angestellt wird, anerkennen. Ihm wird eine wirtschaftliche Behandlung nach Klassen und Vorrückungen zuerkannt, die der

### **Art. 13**

#### **Mobilità extra provinciale**

1. In caso di mobilità di personale proveniente da Enti del Servizio sanitario nazionale, l'Azienda Sanitaria può riconoscere al suddetto personale un'esperienza professionale già acquisita per il settore di attività in cui viene impiegato, attribuendo allo stesso un trattamento economico per classi e scatti

erworbenen Berufserfahrung entspricht. Zu diesem Zweck kann das Personal, auf eigenem Ansuchen und vor der Unterzeichnung des individuellen Arbeitsvertrages, einer spezifischen Überprüfung der Berufserfahrung, die für den vorgesehenen Verwendungszweck ausreichend dokumentiert wurde, seitens einer eigens eingesetzten technischen Kommission, unterzogen werden.

2. Dem bereits im Dienst stehenden Personal, das von einer der in Absatz 1 genannten Körperschaften mittels Mobilität zum Sanitätsbetrieb wechselt, falls nicht anderweitig oder mittels der beruflichen Vorrückung nicht angemessen vergütet, kann nach Anfrage und nach Bewertung seitens der dafür bestimmten Kommission eine wirtschaftliche Behandlung nach Klassen und Vorrückungen anerkannt werden, die der Berufserfahrung entspricht.
3. Die Bestimmungen dieses Artikels gelten ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages.

#### **Art. 14**

##### **Sonderergänzungszulage**

1. Um die wesentlichen Betreuungsstandards und die Kontinuität der Dienste zu gewährleisten, ist, aufgrund der Regelung der Landesregierung, die Aufnahme von Personal, das nicht über den Nachweis der Zweisprachigkeit verfügt, erlaubt. Die Sonderergänzungszulage wird wie folgt festgelegt:
  - a) Personal mit Zweisprachigkeitsnachweis C1: Euro 11.275,51

corrispondenti all'esperienza professionale acquisita.

A tali fini il personale, su sua richiesta presentata prima della sottoscrizione del contratto di lavoro individuale, può essere sottoposto ad una specifica verifica di possesso dell'esperienza professionale, adeguatamente documentata attinente all'impiego previsto, da parte di una commissione tecnica appositamente costituita.

2. Al personale già in servizio transitato all'Azienda sanitaria da uno degli Enti di cui al comma 1 attraverso l'istituto della mobilità, qualora non diversamente retribuita, ovvero, non già retribuita in modo sufficiente con la progressione professionale in godimento, a richiesta, previa valutazione da parte dell'apposita commissione, può essere riconosciuto un trattamento economico per classi e scatti corrispondenti all'esperienza professionale acquisita.
3. Le disposizioni di cui al presente articolo trovano efficacia a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente accordo.

#### **Art. 14**

##### **Indennità integrativa speciale**

1. Qualora, per salvaguardare i livelli essenziali delle prestazioni e garantire la continuità dei servizi, in base alla disciplina della Giunta provinciale si renda necessaria l'assunzione di personale in deroga al requisito dell'attestato della conoscenza della seconda lingua, l'indennità integrativa speciale annua lorda è determinata come segue:
  - a) personale con attestato corrispondente al C1: Euro 11.275,51

b) Personal mit  
Zweisprachigkeitsnachweis B2: Euro  
8.920,65

c) Personal ohne  
Zweisprachigkeitsnachweis oder mit  
Zweisprachigkeitsnachweis bis B1:  
Euro 8.454,51

Die bei in Kraft treten des vorliegenden Vertrages bestehenden Arbeitsverträge bleiben für ihre jeweilige Gültigkeit von der vorliegenden Regelung ausgeschlossen.

2. Ab Vorlage des für die jeweilige Position angeforderten Nachweises steht dem Bediensteten die jeweils vorgesehene Sonderergänzungszulage zu.

b) personale con attestato corrispondente al B2: Euro 8.920,65

c) personale senza attestato o con attestato corrispondente fino al B1: Euro 8.454,51

I contratti individuali già stipulati all'entrata in vigore del presente accordo rimangono, per la durata della loro valenza, esclusi dalla presente disciplina.

3. Alla presentazione di ogni nuovo attestato, fino a quello collegato al titolo di studio richiesto per la funzione da svolgere, al dipendente spetta l'indennità integrativa speciale nella misura corrispondente.

### **BESONDERE BESTIMMUNGEN**

**Sanitäre Leiter Apotheker, Biologen, Chemiker, Physiker, Psychologen**

#### **Art. 15**

**Änderung des Artikels 11, Absatz 2 des Bereichskollektivvertrags vom 22.10.2009 (Bereich des leitenden Gesundheitspersonals) - Ursprüngliche Zulage für die fixe Position**

1. Die Beträge des Artikel 11, Absatz 2, werden wie folgt geändert:
  - a. Für das im Funktionsbereich A eingestufte Personal: 10.590,00 Euro
  - b. Für das im Funktionsbereich B eingestufte Personal: 6.942,00 Euro.
 Die ursprüngliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.

#### **Art. 16**

**Zusätzliche Zulage für die fixe Position**

1. Die zusätzliche Zulage für die fixe Position laut Art. 11 des Vertrages vom 22.10.2009, so wie unten neu definiert, unterliegt nicht den zukünftig angewandten allgemeinen

### **DISPOSIZIONI PARTICOLARI**

**Personale dirigenti sanitari biologi, chimici, farmacisti, fisici e psicologi**

#### **Art. 15**

**Modifica dell'articolo 11, comma 2 del contratto collettivo di comparto del 22/10/2009 (area dirigenza sanitaria) - Indennità di posizione fissa storica**

1. Gli importi di cui al comma 2 dell'articolo 11 sono così modificati:
  - a. per il personale inquadrato nella fascia funzionale A: 10.590,00 Euro,
  - b. per il personale inquadrato nella fascia funzionale B: 6.942,00 Euro.
 L'indennità di posizione fissa storica è corrisposta per 13 mensilità.

#### **Art. 16**

**Indennità di posizione fissa aggiuntiva**

1. L'indennità di posizione fissa aggiuntiva, di cui all'articolo 11 del contratto del 22/10/2009, così come sotto rideterminata, non è assoggettata agli aumenti generali della retribuzione

Erhöhungen der Grundentlohnung oder Teil von dieser.

Die zusätzliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.

2. Für das Personal, das bei Inkrafttreten dieses Vertrages in das Berufsbild des Biologen, Chemikers, Apothekers, Physikers und Psychologen eingestuft ist, wird eine jährliche zusätzliche Zulage für die fixe Position wie folgt festgelegt (12 Monatsraten):

- a) Für das im Funktionsbereich A eingestufte Personal: 4.800,00 Euro,
- b) Für das im Funktionsbereich B eingestuft Personal: 1.750,00 Euro.

Die zusätzliche Zulage für die fixe Position wird in 13 Monatsraten ausbezahlt.

Eventuelle aufgrund von vorhergehenden Vertragsbestimmungen höher als in Absatz 2 festgelegte Beträge werden beibehalten und von den individuellen Erhöhungen für die berufliche Entwicklung im Ausmaß von 50%, von der Erhöhung der Exklusivitätszulage aufgrund der beruflichen Entwicklung und vom Übergang vom Funktionsbereich B auf den Funktionsbereich A graduell und vollständig absorbiert.

2. Für das Personal in Teilzeit, in Mutterschaft oder Elternzeit, wird die ausgezahlte zusätzliche Zulage für die fixe Position bei gleicher Berechnungsgrundlage im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit bzw. zu den während der Abwesenheit wegen Mutterschaft oder Elternzeit bezogenen Erhöhungen gekürzt.

#### **Art. 17**

#### **Dienst der Notfallpsychologie**

fundamentale o di parti di essa, che in futuro verranno applicati.

L'indennità di posizione fissa aggiuntiva è corrisposta per 13 mensilità.

2. Al personale, alla data di entrata in vigore del presente contratto, inquadrato nel profilo professionale di biologo, chimico, farmacista, fisico e psicologo spetta un'indennità di posizione fissa aggiuntiva annua (12 mensilità) così fissata:

- a) per il personale inquadrato nella fascia funzionale A: 4.800,00 Euro,
- b) per il personale inquadrato nella fascia funzionale B: 1.750,00 Euro.

L'indennità di posizione fissa aggiuntiva è corrisposta per 13 mensilità.

Eventuali importi superiori corrisposti a fronte delle previgenti disposizioni contrattuali a quanto fissato dal comma 2 sono mantenuti e vengono gradualmente assorbiti per intero dai previsti aumenti individuali derivanti dalla progressione professionale spettante nella misura del 50 per cento, dall'aumento dell'indennità di esclusività derivante dallo sviluppo di carriera e dal passaggio dalla fascia funzionale B alla fascia funzionale A.

3. Per il personale part-time, in maternità o in congedo parentale, l'indennità di posizione fissa aggiuntiva corrisposta, è ridotta in proporzione all'orario di lavoro prestato ovvero agli emolumenti percepiti durante l'assenza per maternità o congedo parentale.

#### **Art. 17**

#### **Servizio di Psicologia d'emergenza**

1. Um die Institutionalisierung des Dienstes der Notfallpsychologie, welche bereits in einer Testphase auf Betriebsebene läuft, zu begünstigen, kann dem betroffenen Personal eine spezifische Prämie zuerkannt werden, welche von den Parteien auf Betriebsebene definiert wird.
1. Al fine di favorire l'istituzionalizzazione del servizio d'emergenza psicologica, già attivato in forma sperimentale a livello aziendale, al personale coinvolto può essere concesso un incentivo specifico da individuarsi dalle parti a livello aziendale.

## **BESONDERE BESTIMMUNGEN**

### **Führungskräfte der Gesundheitsberufe**

#### **Art. 18**

#### **Einführung der einheitlichen Funktionsebene für die Führungskräfte der Gesundheitsberufe der Krankenpflege, der technischen Gesundheitsberufe, der Rehabilitation, der Prävention und der Geburtshilfe**

##### **Programmatische Norm**

Infolge des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1449 des 19. Dezember 2017, der die einheitliche Funktionsebene für die Führungskräfte der Gesundheitsberufe der Krankenpflege, der technischen Gesundheitsberufe, der Rehabilitation, der Prävention und der Geburtshilfe vorsieht (nachfolgend Pflegeführungskraft genannt);

Vorausgeschickt, dass die rechtliche und wirtschaftliche Behandlung der einheitlichen Funktionsebene für die Führungskräfte den Kollektivvertragsverhandlungen zuerkannt wurde:

Nehmen die Parteien zur Kenntnis, dass:

- a) die Führungskräfte laut Kollektivvertrag des Landes vom 4. Oktober 2011, unterzeichnet aufgrund des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1067 vom 04.10.2016 und nachfolgenden Änderungen, in den Verhandlungsbereich der sanitären Leiter des Sanitätsbetriebes des Landes eingegliedert wurden;

## **DISPOSIZIONI PARTICOLARI**

### **Personale dirigenti delle professioni sanitarie**

#### **Art. 18**

#### **Istituzione della qualifica unica di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione ostetrica**

##### **Norma programmatica**

A seguito della deliberazione della Giunta provinciale n. 1449 del 19 dicembre 2017, che istituisce la qualifica unica di dirigente delle professioni sanitarie infermieristiche, tecniche, della riabilitazione, della prevenzione e della professione ostetrica (di seguito dirigente tecnico-assistenziale);

Atteso che la disciplina del trattamento normativo ed economico di detta qualifica unica dirigenziale viene demandata alla contrattazione collettiva:

Le parti prendono atto che:

- a) tali dirigenti ai sensi del Contratto collettivo provinciale del 4 ottobre 2011, sottoscritto sulla base della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1067 del 04/10/2016 e successive modifiche, sono inseriti nell'area di contrattazione riferita alla dirigenza sanitaria del Servizio Sanitario Provinciale;



- b) der Zugang zur einheitlichen Funktionsebene für die Pflegeführungskräfte vom Art. 2 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 18. Juni 2013, Nr. 16 und nachfolgenden Änderungen, betreffend die „Verordnung über das öffentliche Auswahlverfahren zur Vergabe des Auftrags als Pflegedienstleiter oder Pflegedienstleiterin“, geregelt ist;
- c) die Kandidaten im Besitz des auf das Doktorat bezogenen Nachweises über die deutsche und italienische Sprache, und eventuell der ladinischen Sprache, laut Dekret des Präsidenten der Republik des 26. Juli 1976, Nr. 752, und nachfolgenden Änderungen, oder eines gleichgestellten Nachweises sein müssen.
- b) l'accesso alla qualifica unica di dirigente tecnico – assistenziale è disciplinato dall'Art. 2 del Decreto del Presidente della Provincia 18 giugno 2013, n. 16 e successive modifiche, concernente il "regolamento la selezione pubblica per il conferimento dell'incarico di dirigente tecnico assistenziale";
- c) i candidati devono essere in possesso dell'attestato di conoscenza delle lingue italiana e tedesca, ed eventualmente della lingua ladina, per il diploma di laurea di cui al decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche, oppure di altra certificazione equipollente.

Der Südtiroler Sanitätsbetrieb sorgt für die Einrichtung der Stellen der neuen Führungsfigur, je nach organisatorischem Bedarf und unter Einhaltung der nachfolgend angeführten Bestimmungen.

Die Kosten, die sich aus der Umsetzung von Absatz 2 ergeben, gehen zu Lasten der Bilanz des Südtiroler Sanitätsbetriebes, der sie in seiner Entscheidungsautonomie, auch über die Umwandlung einer entsprechenden Anzahl von Führungspositionen im Stellenplan mit Inkrafttreten des gegenständlichen Artikels vornimmt. Die Umwandlung kann auch die bereits vom Gesundheitspersonal des Bereichs besetzten Stellen betreffen, für die im Betrieb eine neue Einstufung als Führungskraft nach einem öffentlichen Auswahlverfahren vorgesehen ist.

Die Kosten der Einführung dieser neuen Führungsposition gehen vollständig zu Lasten des Sanitätsbetriebs, ~~außer~~ wenn keine Stellen umgewandelt werden können, weil alle besetzt sind oder wenn der Sanitätsbetrieb die vertraglich festgelegten

L'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige provvederà all'istituzione dei posti della nuova figura dirigenziale sulla base delle proprie esigenze organizzative con le precisazioni di cui ai successivi commi.

La copertura degli oneri derivanti dall'attuazione del comma 2 è a carico del bilancio dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige, che vi provvederà, nella propria autonomia decisionale, anche mediante trasformazione di un numero corrispondente di posti di organico dei dirigenti del ruolo sanitario, con l'entrata a regime del presente articolo. La trasformazione potrà riguardare anche i posti già occupati dal personale del ruolo sanitario del comparto che, nell'azienda, conseguirà la nuova qualifica dirigenziale a seguito delle procedure di selezione pubblica.

Gli oneri per l'istituzione della nuova figura dirigenziale sono, comunque, a totale carico dell'azienda ove non vi siano posti da trasformare perché tutti occupati dai titolari ovvero nel caso in cui le risorse dei fondi contrattuali di riferimento, siano

Fonds für die Ausbezahlung der relevanten Gehaltselemente vollständig aufgebraucht hat.

state completamente utilizzate dall'azienda per la corresponsione delle voci retributive di pertinenza.

### **Art. 19**

#### **Bestimmungen zur ersten Einstufung und Anspruchsberechtigte**

1. Das Personal im Dienst, das einen Führungsauftrag, der mittels öffentlicher Ausschreibung vergeben wurde, innehat und im Besitz der Voraussetzungen laut Artikel 2 des Dekrets des Landeshauptmanns der Autonomen Provinz Bozen vom 18. Juni 2013, Nr. 16, i.g.F. ist, wird ab dem ersten Tag nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrags in die einheitliche Funktionsebene für die Führungskräfte eingestuft.
2. Die untenstehenden Lohnelemente, welche das Grundgehalt ergeben, werden zur Gänze in die neue einheitlichen Funktionsebene absorbiert:
  - Persönliche Zulage (ex Art. 49/ D.P.R. 28. November 1990, Nr. 384)
  - Persönliche Zulage (ex Art. 54/ D.P.R. 28. November 1990, Nr. 384)
  - Zulage für Mehrarbeit (Art. 30 LKV 22.10.2009)
  - Persönliche Zulage (Art. 34 LKV 22.10.2009)
  - Zulage für das radiologische Risiko (Art. 7 LKV 21.12.2011)
  - Andere persönliche Zulagen
3. Dem Personal im Wartestand, mit Auftrag als Führungskraft im Sinne des Artikels 10 des Landesgesetzes vom 21. April 2017, Nr. 3, steht die selbe Einstufung ohne Zulagen zu.

### **Art. 19**

#### **Norma di primo inquadramento ed aventi titolo**

1. Il personale in servizio già titolare di un incarico dirigenziale assegnato previa selezione pubblica e in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 2 del Decreto del Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano del 18 giugno 2013, n. 16 e successive modifiche, a partire dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto, è inquadrato nella qualifica unica dirigenziale.
2. I sottostanti emolumenti, corrisposti quale trattamento fondamentale, sono integralmente riassorbiti nella nuova qualifica unica:
  - Assegno ad personam (ex art. 49/ D.P.R. 28 novembre 1990, n. 384)
  - Assegno ad personam (ex art. 54/ D.P.R. 28 novembre 1990, n. 384)
  - Indennità lavoro aggiuntivo (art. 30 CCP 22/10/2009)
  - Assegno individuale (art. 34 CCP 22/10/2009)
  - Indennità per il rischio radiologico (art. 7 CCP 21/12/2011)
  - Altri assegni ad personam
3. Analogo inquadramento senza assegni spetta al personale in aspettativa, titolare di incarico dirigenziale ai sensi dell'articolo 10 della legge provinciale 21 aprile 2017, n. 3.

**Art. 20**  
**Lohnstruktur**

1. Die Besoldung der in die einheitliche Funktionsebene eingestuften Pflegeführungskraft gliedert sich in eine grundlegende, eine positionsgebundene und eine zusätzliche Entlohnung.
  - a) Grundentlohnung:
    - Gehalt gemäß Besoldungsstufe, mit den Aufbesserungen aufgrund der beruflichen Entwicklung;
    - Sonderergänzungszulage;
    - Zulage für den Gebrauch der ladinischen Sprache;
  - b) Positionsgebundene Entlohnung:
    - Funktionszulage;
    - Zulage für den Stellvertreter des Pflegedirektors;
    - Zulage für den Stellvertreter der koordinierenden Pflegeführungskraft;
  - c) Zusatzentlohnung:
    - Ergebniszulage;
    - Überstundenvergütung;
    - Bereitschaftszulage;
    - Sonn- und Feiertagszulage und Nachtdienstzulage;
2. Den Bediensteten wird außerdem ein dreizehntes Monatsgehalt im Ausmaß von einem Zwölftel der in den Absätzen 2 und 3 vorgesehenen Lohnelemente ausbezahlt. Dem im Laufe des Jahres aufgenommenen oder ausgeschiedenen Personal wird das dreizehnte Monatsgehalt im Verhältnis zur geleisteten Dienstzeit ausgezahlt.

**Art. 21**  
**Besoldungsstufe**

1. Die jährlichen Anfangsbruttogehälter sind ab dem ersten Tag des Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages wie folgt festgelegt:

**Art. 20**  
**Struttura retributiva**

1. La retribuzione del dirigente tecnico – assistenziale inquadrato nella qualifica unica è articolata in trattamento fondamentale, trattamento di posizione e trattamento accessorio.
  - a) Trattamento fondamentale:
    - stipendio di livello, comprensivo della progressione professionale;
    - indennità integrativa speciale;
    - indennità per l'uso della lingua ladina;
  - b) Trattamento di posizione:
    - indennità di funzione;
    - indennità di sostituto direttore tecnico-assistenziale;
    - indennità di sostituto dirigente tecnico-assistenziale coordinatore;
  - c) Trattamento accessorio:
    - retribuzione di risultato;
    - compenso per lavoro straordinario;
    - indennità di pronta disponibilità;
    - indennità per il servizio festivo e notturno;
2. Al personale è corrisposta una tredicesima mensilità di retribuzione in misura pari ad un dodicesimo della retribuzione annua spettante sulla base degli elementi retributivi di cui al comma 2 e 3. Al personale assunto o che cessa dal servizio nel corso dell'anno la tredicesima mensilità è corrisposta in misura proporzionale al periodo di servizio.

**Art. 21**  
**Livello retributivo**

1. Lo stipendio annuo lordo iniziale è determinato con decorrenza dal primo giorno del mese successivo all'entrata in vigore del presente contratto come segue:

Einziger Stellenplan, Funktionsbereich A:

- untere Besoldungsstufe:  
29.180,33 Euro
- obere Besoldungsstufe:  
37.531,74 Euro

### **Art. 22**

#### **Sonderergänzungszulage**

1. Die jährliche Bruttosonderergänzungszulage der Pflegeführungskräfte ist wie folgt festgelegt:
  - 11.275,51 Euro

### **Art. 23**

#### **Funktionszulage der Pflegeführungskräfte**

1. Den Pflegeführungskräften steht für die Dauer ihres Führungsauftrages, zusätzlich zur zustehenden Besoldung, eine eigene jährliche Funktionszulage für die ihnen anvertraute Struktur zu.
2. Als Berechnungsgrundlage für diese Zulage wird das Jahresanfangsgehalt der unteren Besoldungsstufe des einzigen Stellenplanes des Funktionsbereiches A herangezogen. Die Zulage steht 13 Mal jährlich zu und wird monatlich ausbezahlt.
3. Die bei Inkrafttreten dieses Vertrages zugewiesenen Koeffizienten werden wie folgt angepasst:
  - a) Koordinierende Pflegeführungskraft mit Vollzeitauftrag
    - von 0,70 bis 1,60
  - b) Pflegeführungskraft im Territorium und in den Krankenhäusern:
    - von 0,60 bis 0,90

\* für die Führungskräfte, deren in der Geschäftsordnung festgelegte Zuständigkeiten und Aufgaben bezirksübergreifend sind, kann der Koeffizient bis zu 1,10 erhöht werden.

Ruolo unico, fascia funzionale A:

- livello inferiore: 29.180,33 Euro
- livello superiore: 37.531,74 Euro

### **Art. 22**

#### **Indennità integrativa speciale**

1. L'indennità integrativa speciale annua lorda dei dirigenti tecnico – assistenziale è determinata in:
  - 11.275,51 Euro

### **Art. 23**

#### **Indennità di funzione dei dirigenti tecnico-assistenziale**

1. Per la durata dell'incarico dirigenziale ai dirigenti tecnico – assistenziale spetta, in aggiunta al trattamento economico di livello maturato, un'apposita indennità di funzione per la struttura dirigenziale affidata.
2. Tale indennità è commisurata allo stipendio iniziale annuo di livello retributivo inferiore del ruolo unico di fascia funzionale A. Essa spetta per 13 mensilità e viene corrisposta mensilmente.
3. I coefficienti attribuiti alla data di entrata in vigore del presente contratto vengono adeguati ai nuovi coefficienti compresi tra:
  - a) dirigente tecnico-assistenziale coordinatore con incarico a tempo pieno
    - da 0,70 a 1,60
  - b) dirigente tecnico – assistenziale di area territoriale e di presidio ospedaliero:
    - da 0,60 a 0,90

\* per i dirigenti le cui competenze e compiti rivestono carattere sovra comprensoriali, individuati nell'atto aziendale, il coefficiente può essere aumentato fino a 1,10.

- |  |   |
|--|---|
| <p>4. Bei Teilzeitbeauftragung wird der Koeffizient aus der Summe der Koeffizienten gemäß Buchstaben a) und b) festgelegt, die entsprechend vermindert werden.</p> <p>5. Bei Abwesenheit wegen Krankheit, Unfall, Mutterschafts- und Vaterschaftsurlaub, Elternzeit sowie Freistellung aus Erziehungsgründen wird die Funktionszulage auch dem Funktionsinhaber entrichtet, und zwar gemäß den Bedingungen, die für die Entrichtung des Gehaltes vorgesehen sind.</p> <p>6. Die Funktionszulage gilt jedenfalls für die Festsetzung folgender wirtschaftlicher Behandlungen:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) dreizehntes Monatsgehalt;</li> <li>b) Abfertigung;</li> <li>c) Gehaltskürzung in den vorgesehenen Fällen;</li> <li>d) Ergebnisentlohnung;</li> <li>e) Überstundenvergütung;</li> <li>f) angemessene Entschädigung.</li> </ul> | <p>4. Per incarichi a tempo parziale il coefficiente è determinato dalla somma dei coefficienti di cui alle lettere a) e b), ridotti in misura corrispondente.</p> <p>5. In caso di assenza per malattia, infortunio, congedo di maternità e paternità, di congedo parentale nonché per permessi per motivi educativi, l'indennità di funzione continua ad essere corrisposta al titolare secondo le modalità previste per la corresponsione dello stipendio.</p> <p>6. L'indennità di funzione è utile per la determinazione dei seguenti trattamenti retributivi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) tredicesima mensilità;</li> <li>b) trattamento di fine rapporto;</li> <li>c) riduzione dello stipendio nei casi previsti;</li> <li>d) retribuzione di risultato;</li> <li>e) compenso per lavoro straordinario;</li> <li>f) equo indennizzo;</li> </ul> |
|--|---|

#### **Art. 24**

#### **Kriterien für die Zuweisung der Funktionszulage**

1. Bei der Zuweisung der Funktionszulagen sind folgende allgemeine Kriterien zu berücksichtigen:
- a) Komplexität der Strukturen;
  - b) personelle, finanzielle und instrumentelle Ausstattung;
  - c) Heterogenität und Komplexität der Aufgaben;
  - d) Grad der Zusammenarbeit mit anderen Organisationseinheiten;
  - e) konfliktträchtige Maßnahmen in den Beziehungen nach außen;
  - f) Grad der Haftung;

#### **Art. 24**

#### **Criteri per l'attribuzione dell'indennità di funzione**

1. Nell'attribuire le indennità di funzione sono da prendere in considerazione i seguenti criteri generali:
- a) complessità delle strutture;
  - b) consistenza delle risorse umane, finanziarie e strumentali;
  - c) eterogeneità e complessità dei compiti;
  - d) livello di collaborazione con altre unità organizzative;
  - e) provvedimenti conflittuali nei rapporti con l'esterno;
  - f) livello di responsabilità;

**Art. 25****Zulage für die stellvertretende koordinierende Pflegeführungskraft**

1. Dem Stellvertreter der koordinierenden Pflegeführungskraft steht zu:
  - eine Zulage im Ausmaß von 10 bis 20 Prozent der Funktionszulage des Stelleninhabers.

Es ist Aufgabe des Stellvertreters den Stelleninhaber im Falle von Abwesenheit zu ersetzen und diesen in den Führungsaufgaben zu unterstützen.
2. Die Zulage laut Absatz 1 wird im Verhältnis und mit den Modalitäten laut Artikel 23 Absatz 3 Buchstabe a) festgelegt und in 13 Monatsraten ausbezahlt, falls die genannten Aufgaben nachweislich kontinuierlich ausgeübt werden.
3. Ab dem 46. Tag der Abwesenheit oder Verhinderung des koordinierenden Pflegedienstleiters steht der stellvertretenden koordinierenden Pflegeführungskraft die Funktionszulage des Stelleninhabers zu.

**Art. 26****Ergebniszulage**

1. Dem in die einheitliche Funktionsebene eingestuften Personal wird eine jährliche Ergebniszulage von bis zu 22 Prozent des zustehenden Jahresgehalts laut Besoldungsstufe, mit den Erhöhungen aufgrund der beruflichen Entwicklung, das 13. Monatsgehalt ausgenommen, ausgezahlt. Zu Beginn des Jahres weist der Sanitätsbetrieb den einzelnen Führungsstrukturen den entsprechenden Fonds für die Ergebniszulage aufgrund der im Voraus vereinbarten Ziele, Programme und Projekte zu.
2. Die Höhe der Ergebniszulage des Einzelnen wird zwischen der Pflegeführungskraft und dem zuständigen Vorgesetzten zu Beginn

**Art. 25****Indennità di sostituto dirigente tecnico assistenziale coordinatore**

1. Al sostituto del dirigente tecnico – assistenziale coordinatore spetta:
  - una indennità nella misura dal 10 al 20 per cento dell'indennità di funzione percepita dal dirigente titolare.

Costituisce compito del sostituto dirigente sostituire il titolare in caso di assenza e di coadiuvarlo nei compiti dirigenziali.
2. L'indennità di cui al comma 1 è determinata in proporzione e con le modalità previste dal comma 3, lettera a) dell'articolo 23 e viene erogata, in caso di comprovato e continuo esercizio delle predette funzioni, per 13 mensilità.
3. Con decorrenza dal 46° giorno di assenza o impedimento del dirigente tecnico-assistenziale coordinatore al sostituto dirigente spetta l'indennità di funzione del titolare.

**Art. 26****Retribuzione di risultato**

1. Al personale inquadrato nella qualifica unica dirigenziale viene corrisposta un'indennità di risultato annuale nella misura massima del 22 per cento del trattamento fondamentale e di posizione annuale in godimento, esclusa la 13ma mensilità. All'inizio dell'anno l'Azienda sanitaria assegna alle singole strutture dirigenziali il rispettivo fondo per l'indennità di risultato sulla base degli obiettivi, programmi e progetti preventivamente concordati.
2. La misura dell'indennità di risultato del singolo viene concordata all'inizio dell'anno di riferimento tra il dirigente tecnico-

des Jahres vereinbart, wobei Folgendes zu berücksichtigen ist:

- a) Umfang und Komplexität der zu Jahresbeginn vereinbarten Programme, Projekte und Ziele;
- b) Ausübung zusätzlicher besonderer Aufgaben, falls diese nicht bereits eigens entlohnt werden;
- c) Grad der Verbesserung von Qualitätsstandards und Zufriedenheit der Kundschaft;
- d) bei der Führung der zur Verfügung stehenden Personal- und Organisationsressourcen gezeigte berufliche Kompetenz;
- e) Erfüllung der Führungsaufgaben;

3. Dem Personal wird ein monatlicher Vorschuss auf die Ergebniszulage im Ausmaß von 8 Prozent, die gemäß dem gegenständlichen Artikel berechnet werden, entrichtet, wobei der entsprechende Ausgleich nach der Überprüfung innerhalb des 30. Juni des darauffolgenden Jahres ausbezahlt wird. Sollte die jährliche Bewertung ergeben, dass das Ziel nicht oder nur teilweise erreicht wurde, sorgt der Betrieb für die Wiedereinbringung des nicht zustehenden Teils der Ergebniszulage.

#### **Art. 27**

#### **Übergangsbestimmung**

1. Das Personal im Dienst, das bereits einen Führungsauftrag innehat und nicht über die notwendigen Voraussetzungen laut Artikel 1, Absatz 1 verfügt, wird nicht in die einheitliche Funktionsebene eingestuft. Seine Position bleibt bis zum Ablauf des bei Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages bekleideten Führungsauftrages unverändert und ausgesetzt.
2. Während der Übergangsphase behält der Bedienstete seine Funktion bei und genießt

assistenziale ed il preposto competente tenendo conto:

- a) della quantità e complessità dei programmi, progetti e obiettivi concordati all'inizio dell'anno;
- b) della gestione di ulteriori particolari compiti se non già appositamente retribuiti;
- c) del grado di miglioramento di standards di qualità e grado di soddisfazione dell'utenza;
- d) dell'esperienza professionale dimostrata nella gestione delle risorse umane ed organizzative a disposizione;
- e) dell'espletamento dei compiti dirigenziali;

3. Al personale viene corrisposto un acconto mensile dell'indennità di risultato nella misura dell'8% calcolato ai sensi del presente articolo ed il relativo conguaglio viene effettuato, previo verifica, entro il 30 giugno dell'anno successivo. Qualora al momento della verifica annuale il risultato non fosse raggiunto o fosse raggiunto soltanto in parte l'azienda provvederà a recuperare la parte non spettante.

#### **Art. 27**

#### **Norma transitoria**

1. Il personale in servizio già titolare di un incarico dirigenziale, qualora in difetto dei requisiti di cui all'art. 1 comma 1, non accede alla qualifica unica dirigenziale. La sua posizione rimane invariata e sospesa al massimo fino a scadenza dell'incarico dirigenziale ricoperto all'entrata in vigore del presente contratto.
2. Durante la fase transitoria il dipendente viene confermato nell'incarico con il

die vorgesehene wirtschaftliche und rechtliche Behandlung, die, falls nicht anders vorgesehen, in den unten angeführten Kollektivverträgen geregelt ist:

- Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches des Landesgesundheits-dienste vom 5. November 2003, DRITTER TEIL Bereich der Pflegedirektion: Zeitraum 2001–2004.
- Bereichskollektivvertrag des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches des Landesgesundheitsdienstes vom 22. Oktober 2009, VIERTER TEIL Bereich der Pflegedirektion.

3. Während der Übergangsphase hat der Angestellte die Möglichkeit die Unterlagen, die die Voraussetzungen für die Einstufung in die einheitliche Funktionsebene nachweisen, nachzureichen. Die Einstufung erfolgt von Amts wegen ab dem ersten Tag des folgenden Monats, an dem die Unterlagen vorgelegt wurden.

### **Art. 28**

#### **Finanzierungsbestimmungen**

1. Die vom Artikel 36 des Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereiches des Landesgesundheits-dienste vom 5. November 2003, VIERTER TEIL vorgesehenen Fonds sind ab dem Jahr 2018 wie folgt neu festgelegt:
  - a) für die Positionsentlohnung, einschließlich der Stellvertreter-zulage:
    - 762.125,00 Euro, Sozialabgaben inbegriffen;

respettivo trattamento economico e giuridico in godimento e, se non diversamente previsto, disciplinato dai sottostanti contratti collettivi:

- contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 5 novembre 2003, PARTE TERZA Personale della dirigenza infermieristica: periodo 2001 – 2004.
- contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, PARTE QUARTA personale della dirigenza infermieristica.

3. Durante la fase transitoria è facoltà del dipendente produrre la documentazione attestante il raggiungimento dei requisiti necessari per accedere alla qualifica unica dirigenziale che avviene d'Ufficio dal primo giorno del mese successivo alla presentazione.

### **Art. 28**

#### **Disposizioni di finanziamento**

1. I fondi stanziati all'articolo 36 del contratto collettivo di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, PARTE QUARTA, personale della dirigenza infermieristica, a partire dall'anno 2018, sono così ridefiniti:
  - a) per il trattamento di posizione, inclusa l'indennità dei dirigenti sostituiti:
    - 762.125,00 Euro inclusi gli oneri sociali;



- b) für die Auszahlung der Ergebniszulage:  
 ➤ 160.000,00 Euro, Sozialabgaben  
 inbegriffen.

- b) ai fini della corresponsione  
 dell'indennità di risultato:  
 ➤ 160.000,00 Euro inclusi gli oneri  
 sociali.

### **Art. 29**

#### **Zulage für das radiologische Risiko Zusätzliche Ferien**

1. Mit der Einstufung in die einheitliche Funktionsebene der Führungskräfte, steht dem Profil des medizinisch-technischen Radiologieassistenten die Zulage laut Artikel 7, Absatz 1, des Bereichskollektivvertrags vom 21. Dezember 2011 nicht mehr zu, da absorbiert.
2. Außerdem stehen diesem Personal ab dem Jahr 2018 nicht mehr die 15 fortlaufenden Tage zusätzliche Ferien zu, wie sie von demselben Vertragsartikel vorgesehen waren.
3. Bei Erstanwendung der vorliegenden Bestimmung wird dem betroffenen Personal bei Einstufung in die einheitliche Funktionsebene, 1 (eine) zusätzliche Gehaltsvorrückung gemäß der neuen Gehaltsstufe zuerkannt.

### **Art. 30**

#### **Aufhebungen von Bestimmungen**

1. Für die sanitären Leiter finden jene Bestimmungen nicht mehr Anwendung, welche mit dem vorliegenden Vertrag nicht vereinbar sind, unter anderem die hier angeführten Bestimmungen:  
*Sanitäre Leiter – Ärzte und Tierärzte*
  - Art. 41, Art. 42, Art. 44, Art. 45 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags und des Bereichskollektivvertrags für das Ärztliche und Tierärztliche Personal vom 13. März 2003

### **Art. 29**

#### **Indennità di rischio da radiazione Ferie aggiuntive**

1. Con l'inquadramento nella qualifica unica dirigenziale, al personale appartenente al profilo professionale di tecnico sanitario della radiologia medica non spetta più, in quanto riassorbita l'indennità professionale di cui al comma 1, dell'articolo 7 del contratto collettivo di comparto del 21 dicembre 2011.
2. A partire dall'anno 2018 non spetta altresì il "riposo biologico" di 15 giorni di ferie aggiuntive previste nel medesimo articolo contrattuale.
3. In prima applicazione, al personale interessato dalla presente norma, all'atto dell'inquadramento viene riconosciuta 1 (una) progressione economica aggiuntiva nel rispettivo nuovo livello retributivo.

### **Art. 30**

#### **Abrogazione delle norme**

1. Non trovano più applicazione nei confronti dei dirigenti sanitari di cui al presente contratto, le norme incompatibili con lo stesso, tra le quali le sottostanti disposizioni:  
*Dirigenti medici e medici veterinari:*
  - Art. 41, Art. 42, Art. 44, Art. 45 del Contratto collettivo intercompartimentale e di comparto area personale medico e medico veterinario del 13 marzo 2003

- *Art. 6, Absatz 7, Art. 15, Art. 22, Art. 23 des bereichsübergreifenden Kollektivvertrags und des Bereichskollektivvertrags für das Ärztliche und Tierärztliche Personal vom 17. Februar 2009*

#### *Sanitäre Leiter – Nicht Ärzte*

- *Art. 39, Art. 40, Art. 43 des Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 5. November 2003, ZWEITER TEIL Leitendes sanitäres Personal*
- *Art. 11, Art. 12, Art. 16, Art. 17, Art. 20 Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 22. Oktober 2009, ZWEITER TEIL Leitendes sanitäres Personal*

#### *Leiter der sanitären Berufe*

*(falls nicht vom vorliegenden Vertrag anders geregelt)*

- *Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 5. November 2003, DRITTER TEIL Bereich der Pflegeführungskräfte*
- *Art. 30, Art. 31, Art. 32, Art. 33, Art. 34, Art. 36 und Art. 37 Bereichskollektivvertrags des Personals des leitenden sanitären Verwaltungs-, technischen und berufsbezogenen Bereichs des Landesgesundheitsdienstes vom 22. Oktober 2009, VIERTER TEIL Bereich der Pflegeführungskräfte*

#### **Art. 31**

**Positionszulage für Führungskräfte mit Führungsauftrag**

- *Art. 6 comma 7, Art. 15, Art. 22, Art. 23 del Contratto collettivo intercompartimentale e di comparto area personale medico e medico veterinario del 17 febbraio 2009*

#### *Dirigenti laureati non medici:*

- *Art. 39, Art. 40, Art. 43 del contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 5 novembre 2003, SECONDA PARTE personale della dirigenza sanitaria*
- *Art. 11, Art. 12, Art. 16, Art. 17, Art. 20 contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, SECONDA PARTE personale della dirigenza sanitaria*

#### *Dirigenti delle professioni sanitarie:*

*(qualora non diversamente disciplinato nel presente contratto)*

- *contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 5 novembre 2003, PARTE TERZA personale della dirigenza infermieristica*
- *Art. 30, Art. 31, Art. 32, Art. 33, Art. 34, Art. 36 e Art. 37 contratto di comparto per il personale della dirigenza sanitaria, amministrativa, tecnica e professionale del Servizio sanitario provinciale del 22 ottobre 2009, PARTE QUARTA personale della dirigenza infermieristica*

#### **Art. 31**

**Indennità di posizione per i dirigenti con incarico di struttura**

Dieser Artikel wird für das gesamte Personal angewandt, welches mit gegenständlichem Vertrag geregelt wird:

Im Sinne des Artikel 4 des Landesgesetzes vom 11. Juli 2018, Nr. 10, wird die Funktionszulage für Führungskräfte, die einen Führungsauftrag für eine Struktur innehaben, ab 1. Juni 2018, in eine Positionszulage umgewandelt.

Die in den bereichsübergreifenden Kollektivverträgen, den Bereichsabkommen und den dezentralen Kollektivverträgen bisher geregelte Funktionszulage für das Personal, das dem Bereich der sanitären Leiter angehört, bleibt, mit Ausnahme der Regelung über die graduelle Umwandlung der Funktionszulage in ein festes und bleibendes persönliches Lohnelement, weiter in Kraft und wird für die neue Positionszulage angewandt.

In den weiterführenden Kollektivvertragsverhandlungen können die Modalitäten und Kriterien der Zusammensetzung der neuen Positionszulage, innerhalb der Grenzen und Gebote im Rahmen der geltenden Rechtsnormen, neu definiert werden.

### **1 . Gemeinsame Anmerkung**

Die Parteien erklären, dass die im gegenständlichen Teilvertrag erzielten Abmachungen eine Ausgewogenheit der jeweiligen Interessen berücksichtigen.

Unter Berücksichtigung der zur Verfügung stehenden finanziellen Mittel und mit dem Ziel, die Verhandlungen auf dezentraler Ebene weiterzuführen:

- verpflichtet sich der Sanitätsbetrieb, die öffentliche Delegation, welche den dezentralen Kollektivvertrag verhandelt wird, innerhalb von 30 Tagen ab Inkrafttreten des gegenständlichen Vertrags zu ernennen.
- verpflichten sich die Gewerkschaften, der öffentlichen Delegation die jeweiligen Plattformen vorzustellen.

Presente Articolo si applica a tutto il personale disciplinato dal presente contratto:

Ai sensi del articolo 4 della legge provinciale 11 luglio 2018, n. 10, l'indennità di funzione corrisposta ai dirigenti titolari di una struttura è trasformata, a far data dal 1° giugno 2018, in indennità di posizione.

Le previgenti discipline normanti l'indennità di funzione previste nei contratti collettivi intercompartimentali, di comparto e decentrati applicati al personale appartenente all'area della dirigenza sanitaria, eccetto quelle riferite alla graduale trasformazione della stessa in assegno personale quale distinto elemento fisso e continuativo di retribuzione, rimangono in vigore ed applicati per la nuova indennità di posizione.

Con successiva contrattazione collettiva potranno essere ridefinite, nel rispetto dei limiti e dei vincoli di cui alle vigenti disposizioni di legge, nuove modalità e criteri di corresponsione della nuova indennità di posizione.

### **Nota congiunta 1**

Le parti si danno reciprocamente atto che le conclusioni raggiunte nel presente accordo stralcio realizzano un delicato bilanciamento fra i rispettivi interessi.

Tenuto conto delle quantità finanziarie a disposizione, al fine di proseguire il confronto sulle materie demandate alla contrattazione decentrata, le parti si impegnano:

- L'Azienda sanitaria a costituire la delegazione di parte pubblica abilitata alla trattativa del contratto collettivo decentrato entro trenta giorni da quello successivo alla data di applicazione del presente contratto.

- verpflichtet sich die öffentliche Delegation, die Gewerkschaftsvertreter innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt der Plattformen zur Eröffnung der Verhandlungen einzuladen.
- Le OOSS a presentare le rispettive piattaforme alla delegazione di parte pubblica.
- La delegazione pubblica a convocare la delegazione sindacale per l'avvio del negoziato entro trenta giorni dal ricevimento delle piattaforme sindacali.

## 2. Gemeinsame Anmerkung

## Nota congiunta 2

Nach der Veröffentlichung dieses Abkommens im Amtsblatt der Region, verpflichten sich die unterzeichnenden Delegationen dieses Abkommens, die Verhandlungen mindestens einmal im Monat fortzuführen, damit die mit diesem Abkommen nicht behandelten Themen diskutiert und bestimmt werden können.

A seguito della pubblicazione del presente accordo sul Bollettino Ufficiale della Regione, le delegazioni firmatarie del presente accordo si impegnano a proseguire le contrattazioni, almeno con cadenza mensile, per discutere e definire i temi non toccati dal presente accordo.

DER VERHANDLUNGSLEITER

IL RESPONSABILE DELLA CONTRATTAZIONE

Hanspeter Staffler

ÖFFENTLICHE DELEGATION

DELEGAZIONE PUBBLICA

Direktorin des Amtes für Gesundheitsordnung

Direttrice dell'Ufficio Ordinamento Sanitario

Veronika Rabensteiner

Direktor der Abteilung Personal im  
Südtiroler Sanitätsbetrieb

Direttore della Ripartizione Personale  
dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Christian Kofler

Referent für das Büro für die Beziehungen  
zum Personal und den Gewerkschaften im  
Südtiroler Sanitätsbetrieb

Referente dell'Ufficio relazioni con il Personale  
e i Sindacati nell'Azienda Sanitaria  
dell'Alto Adige

Vincenzo Capellupo

GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

ORGANIZZAZIONI SINDACLI

BSK-VSK/AAROI/SIVEMP  
unterzeichnet/firmato

ANAAO-ASSOMED  
nicht unterzeichnet/non firmato

FASSID

unterzeichnet/firmato

SGB-CISL

unterzeichnet/firmato

ASGB

unterzeichnet/firmato

CGIL-AGB

unterzeichnet/firmato

Bozen/Bolzano 24-07-2018

ÖFFENTLICHE DELEGATION

DELEGAZIONE PUBBLICA

Direktorin des Amtes für Gesundheitsordnung

Direttrice dell'Ufficio Ordinamento Sanitario

Veronika Rabensteiner

Direktor der Abteilung Personal im  
Südtiroler Sanitätsbetrieb

Direttore della Ripartizione Personale  
dell'Azienda Sanitaria dell'Alto Adige

Christian Köfler

Referent für das Büro für die Beziehungen  
zum Personal und den Gewerkschaften im  
Südtiroler Sanitätsbetrieb

Referente dell'Ufficio Relazioni con il  
Personale e i Sindacati nell'Azienda  
Sanitaria dell'Alto Adige

Vincenzo Capellupo

GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN  
des ärztlichen und tierärztlichen Bereichs

ORGANIZZAZIONI SINDACALI  
dell'area medica e medico veterinaria

BSK-VSK/AAROI/SIVEMP

ANAAO-ASSOMED

FASSID

SGB CISL

ASGB

CGIL AGB

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Generaldirektor / Il Direttore generale  
Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento

STAFFLER HANSPETER  
MAYR MICHAEL

20/07/2018 16:14:10  
20/07/2018 16:12:59

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben

20/07/2018 16:23:35  
CELI DANIELE

Il direttore dell'Ufficio spese

Der Direktor des Amtes für Einnahmen

Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

24/07/2018

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

24/07/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 48 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome, Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 48 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome, Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

24/07/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

Datum/Unterschrift

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Data/firma



184558

**Beschlüsse - 1. Teil - Jahr 2018**

Autonome Provinz Bozen - Südtirol

**BESCHLUSS DER LANDESREGIERUNG**

vom 24. Juli 2018, Nr. 725

**Genehmigung des Entwurfs des Bereichsvertrages „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“**

Fortsetzung >>>

**Deliberazioni - Parte 1 - Anno 2018**

Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige

**DELIBERAZIONE DELLA GIUNTA PROVINCIALE**

del 24 luglio 2018, n. 725

**Approvazione dell'Ipotesi del Contratto di comparto "Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale"**

Continua >>>

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

## Beschluss der Landesregierung

## Deliberazione della Giunta Provinciale

Nr. 725  
Sitzung vom 24/07/2018  
Seduta del

## ANWESEND SIND

Landeshauptmann  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landeshauptmannstellvertr.  
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher  
Christian Tommasini  
Richard Theiner  
Philipp Achammer  
Florian Mussner  
Arnold Schuler  
Martha Stocker

Eros Magnago

## SONO PRESENTI

Presidente  
Vicepresidente  
Vicepresidente  
Assessori

Segretario Generale

**Betreff:**

Genehmigung des Entwurfs des  
Bereichsvertrages „ Arbeitszeitregelung der  
Fahrer und Fahrerinnen der  
Landesregierung“

**Oggetto:**

Approvazione dell'Ipotesi del Contratto di  
comparto "Disciplina dell' orario di lavoro  
degli autisti e delle autiste della Giunta  
provinciale"

Vorschlag vorbereitet von  
Abteilung / Amt Nr.

GD

Proposta elaborata dalla  
Ripartizione / Ufficio n.

Die Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung ist derzeit geregelt mit Kollektivvertrag vom 24. November 2009 „Bereichskollektivvertrag zur Arbeitszeit des Landespersonal“, im Besonderen durch Artikel 2, Absatz 2.

Die Richtlinien für die Vertragsverhandlungen wurden am 28. Dezember 2017 erlassen und der eingesetzten Öffentlichen Delegation erteilt, welche die Verhandlungen aufgenommen hat.

Nach den erfolgten Verhandlungstreffen konnten die öffentliche Delegation und die Gewerkschaftsorganisationen den beiliegenden Entwurf des Bereichsvertrages „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“ vereinbaren.

Daraufhin haben die öffentliche Delegation und die Gewerkschaftsorganisationen am 5. Juli 2018 den beiliegenden Entwurf des Bereichsvertrages „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“ vorunterzeichnet.

Der obgenannte Entwurf des Bereichsvertrages „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“ betrifft das Personal folgendes Bereichs:  
Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung, des Stellenplanes der Generaldirektion und dem Ökonomat zugeteilt.

Im beiliegenden Bericht des Generaldirektors in seiner Funktion als Verhandlungsleiter sind im Detail der Anlass, die Rahmenbedingungen und das Verhandlungsergebnis angegeben.

Die Landesregierung erachtet es aus den in den Prämissen und im Begleitbericht angeführten Begründungen für notwendig, den beiliegenden Entwurf des Bereichsvertrages „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“ zu genehmigen und die Ermächtigung zur Unterzeichnung im Sinne des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 19. Mai 2015, Nr. 6, zu erteilen.

Dies vorausgeschickt,

beschließt

DIE LANDESREGIERUNG

L'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale attualmente è disciplinato con Contratto collettivo del 24 novembre 2009 “Contratto collettivo di comparto sull'orario di lavoro del personale provinciale, in specie comma 2 dell' articolo 2.

Le direttive per la contrattazione collettiva sono state rilasciate il 28 dicembre 2017 e conferite alla delegazione pubblica, che ha iniziato le contrattazioni.

Dopo gli avvenuti incontri di contrattazione, la delegazione pubblica e le organizzazioni sindacali sono riuscite a concordare l'allegata ipotesi del Contratto di comparto “Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale”

Di seguito, in data 5 luglio 2018 la delegazione pubblica e le organizzazioni sindacali hanno siglato l'allegata ipotesi del Contratto di comparto “Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale”.

La suddetta ipotesi del Contratto di comparto “Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale” si applica al personale del seguente comparto:  
autisti e autiste della Giunta provinciale, dell'organico della direzione generale e conferite all'Economato.

Nell'allegata relazione del Direttore generale nella sua veste di direttore delle contrattazioni sono indicati in modo dettagliato le premesse, il quadro di riferimento e il risultato delle contrattazioni.

La Giunta provinciale ritiene necessario, per i motivi esposti nelle premesse e nella relazione accompagnatoria, approvare l'allegata ipotesi Contratto di comparto “Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale” e di conferire l'autorizzazione alla sottoscrizione dello stesso ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale 19 maggio 2015, n. 6.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

delibera

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. die öffentliche Delegation zu ermächtigen, den endgültigen Bereichsvertrag „Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung“ gemäß dem beiliegenden Vertragsentwurf, der integrierender Teil dieses Beschlusses ist, zu unterzeichnen.

Der endgültige Vertrag wird im Amtsblatt der Region Trentino-Südtirol veröffentlicht.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALESEKRETÄR DER L.R.

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di autorizzare la delegazione pubblica a sottoscrivere il definitivo Contratto di comparto “Disciplina dell’orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale” ai sensi dell’allegata ipotesi contrattuale costituente parte integrante della presente deliberazione.

Il contratto collettivo definitivo sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Trentino-Alto Adige.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.

**Bericht zur Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung**

Die Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung unterliegt besonderen organisatorischen Erfordernissen und die damit verbundenen Aspekte wie Ruhepausen und Außendienste. Andererseits stehen Verpflichtungen gegenüber den Bediensteten was die Ruhepausen für die psychophysische Erholung anbelangt, um diesen wichtigen Dienst zu gewährleisten.

Den Fahrern/Fahrerinnen wird alle 24 Stunden ab Beginn der Arbeitstätigkeit eine Ruhepause von nicht weniger als neun Stunden garantiert. Aufgrund außerordentlicher Erfordernisse kann sich diese auf nicht weniger als sieben Stunden belaufen.

Alle sieben Tage wird eine Ruhepause von 24 aufeinanderfolgenden Stunden gewährleistet. Aus besonderen dienstlichen Erfordernissen kann diese Ruhepause innerhalb der darauffolgenden 15 Tagen genossen werden.

Damit dies Mindestruhepausen gewährleistet werden, können die Fahrer/Fahrerinnen Übernachtungen und Verpflegung vor Ort in Anspruch nehmen. Die Rückvergütung der Verpflegungskosten bei Dienstreisen steht auch dann zu, wenn der Außendienst weniger als sechs Stunden beträgt.

Durch diese neue Arbeitszeitregelung entstehen keine unmittelbaren Kosten zu Lasten des Landeshaushaltes.

**Relazione sull'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale**

La disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale necessita di particolari esigenze organizzative e gli aspetti a ciò connessi come le pause di riposo e le missioni. Dall'altra sono da considerare obblighi nei confronti dei dipendenti per quanto riguarda le pause di riposo per il recupero psicofisico per poter garantire questo servizio importante.

Agli autisti e alle autiste ogni 24 ore dall'inizio dell'attività è garantita una pausa riposo di non meno di nove ore. A causa di esigenze straordinarie questa può essere ridotta a non meno di sette ore.

Ogni sette giorni è garantita una pausa di riposo di 24 ore consecutive.

A causa di particolari esigenze di servizio si può usufruire di questa pausa di riposo nell'arco delle successive 15 giornate.

Affinché queste pause di riposo minime siano garantite gli autisti e le autiste possono usufruire di vitto e alloggio in loco.

Il rimborso delle spese per il vitto durante viaggi di servizio spettano anche se la missione ha una durata inferiore a sei ore.

Da questo nuovo orario di lavoro non nascono spese immediate a carico del bilancio provinciale.

Generaldirektor / direttore generale  
Hanspeter Staffler

(mit digitaler Unterschrift unterzeichnet / sottoscritto con firma digitale)

Bozen/Bolzano, 17-07-2018

**ENTWURF****Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung**

Der Artikel 4 des Bereichsvertrages für das Landespersonal vom 4. Juli 2002 sieht vor, dass mit dezentralen Vertragsverhandlungen allgemeine Kriterien zur Arbeitszeitgestaltung für Dienstbereiche mit besonderen organisatorischen Erfordernissen festgelegt werden können.

Der Abschnitt II des Bereichskollektivvertrages zur Arbeitszeit des Landespersonals vom 24. November 2009 enthält allgemeine Bestimmungen zur Arbeitszeit und zu deren Organisation zwecks Gewährleistung der Sicherheit und der Gesundheit des Personals mit Berücksichtigung der geltenden EU-Bestimmungen.

Die Vertragsparteien anerkennen vollinhaltlich diese Bestimmungen und vereinbaren wie folgt:

**Artikel 1**

1. Die Dienstzeit der Fahrer und Fahrerinnen der Mitglieder der Landesregierung ist eng mit den institutionellen Aufgaben der Letztgenannten verbunden und demzufolge organisatorischen Besonderheiten unterworfen. Die geltenden arbeitszeitrechtlichen Bestimmungen und die damit verbundene psychophysische Erholung der Fahrer und Fahrerinnen muss gewährleistet werden, um den Dienst leisten zu können.

**Artikel 2**

1. Die Fahrer und Fahrerinnen haben alle 24 Stunden ab Beginn der Arbeitstätigkeit Anrecht auf eine Ruhepause von nicht weniger als neun Stunden. Diese Ruhepause kann aus außerordentlichen dienstlichen Erfordernissen unterschritten werden, wobei jedenfalls eine durchgehende Ruhepause von nicht weniger als sieben Stunden garantiert wird, um einen angemessenen Schutz der

**IPOTESI****Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale**

L'articolo 4 del contratto di comparto per il personale provinciale del 4 luglio 2002 prevede che, con contrattazione collettiva decentrata, possano essere stabilite i criteri generali per la gestione dell'orario di lavoro per settori di lavoro con particolari esigenze organizzative.

Al capo II del Contratto collettivo di comparto sull'orario di lavoro del personale provinciale del 24 novembre 2009 sono contenute le norme generali sull'orario di lavoro del personale provinciale e sull'organizzazione dell'orario di lavoro ai fini della sicurezza e della salute del personale con riguardo alle disposizioni vigenti dell'UE.

Le parti contrattuali riconoscono in pieno queste disposizioni e concordano quanto segue:

**Articolo 1**

1. L'orario di lavoro degli autisti/delle autiste dei membri della Giunta provinciale è strettamente collegato con le mansioni istituzionali di questi ultimi e di conseguenza soggette a particolari esigenze organizzative. La prestazione lavorativa è subordinata al rispetto delle disposizioni in vigore sull'orario di lavoro e il collegato recupero psicofisico degli autisti e delle autiste.

**Articolo 2**

1. Gli autisti e le autiste hanno diritto ad un riposo di non meno di nove ore ogni 24 ore dall'inizio dell'attività lavorativa. Queste ore di riposo per motivi straordinari di servizio, possono essere ridotte, garantendo comunque un riposo ininterrotto di almeno sette ore, nel rispetto di un'adeguata protezione della sicurezza e della salute del personale interessato.

Gesundheit und der Sicherheit des betroffenen Personals zu gewährleisten.

### Artikel 3

1. Alle sieben Tage wird den Fahrern und den Fahrerinnen eine Ruhepause von wenigstens 24 aufeinanderfolgenden Stunden garantiert, die mit den im Artikel 2 genannten täglichen Ruhestunden zu kumulieren sind.
2. Sollte die wöchentliche Ruhepause im Sinne des Absatzes 1 aus besonderen dienstlichen Erfordernisse nicht in Anspruch genommen werden können, so muss innerhalb der darauffolgenden 15 Tage eine entsprechende Ruhepause garantiert werden.

### Artikel 4

1. Um die Einhaltung der in Artikel 2 geregelten Mindestruhepausen zu gewährleisten, können die Fahrer und Fahrerinnen in Abweichung von der geltenden Außendienstregelung laut Anlage 1 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12. Februar 2008, Übernachtung und Verpflegung vor Ort in Anspruch nehmen.
2. Die Rückvergütung der Verpflegungskosten steht auch in dem Fall zu, falls sich der Außendienst für Dienstfahrten auf weniger als sechs Stunden beläuft.
3. Die Verpflegungs- und Übernachtungskosten werden im Rahmen der geltenden Außendienstregelung rückvergütet.

### Articolo 3

1. Agli autisti e alle autiste viene garantito ogni sette giorni un riposo di almeno 24 ore ininterrotte, da cumulare con il riposo giornaliero indicato all'articolo 2.
2. Se per particolari esigenze di servizio il riposo di cui al comma 1 non viene fruito, nei successivi 15 giorni dovrà essere garantito un corrispondente periodo di riposo.

### Articolo 4

1. Per garantire l'osservanza dei riposi disciplinati dall'articolo 2, gli autisti e le autiste in deroga alla disciplina vigente sulle missioni di cui all'allegato 1 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008, possono fruire del pernottamento e del vitto in loco.
2. Il rimborso delle spese per il vitto spetta anche nel caso che la missione per viaggi di servizio abbiano una durata inferiore a sei ore.
3. Le spese per vitto e alloggio vengono rimborsate nel quadro della disciplina vigente sulle missioni.

Bozen / Bolzano, 05-07-2018

Öffentliche Delegation / delegazione pubblica

Generaldirektor  
Hanspeter Staffler

Martin Steinmann

Gewerkschaftsorganisationen / Organizzazioni sindacali

GS

ASGB

AGB – CGIL

ASGB – CISL

UIL/SGK



**BEREICHsvertrag****Arbeitszeitregelung der Fahrer und Fahrerinnen der Landesregierung**

Der Artikel 4 des Bereichsvertrages für das Landespersonal vom 4. Juli 2002 sieht vor, dass mit dezentralen Vertragsverhandlungen allgemeine Kriterien zur Arbeitszeitgestaltung für Dienstbereiche mit besonderen organisatorischen Erfordernissen festgelegt werden können.

Der Abschnitt II des Bereichskollektivvertrages zur Arbeitszeit des Landespersonals vom 24. November 2009 enthält allgemeine Bestimmungen zur Arbeitszeit und zu deren Organisation zwecks Gewährleistung der Sicherheit und der Gesundheit des Personals mit Berücksichtigung der geltenden EU-Bestimmungen.

Die Vertragsparteien anerkennen vollinhaltlich diese Bestimmungen und vereinbaren wie folgt:

**Artikel 1**

1. Die Dienstzeit der Fahrer und Fahrerinnen der Mitglieder der Landesregierung ist eng mit den institutionellen Aufgaben der Letztgenannten verbunden und demzufolge organisatorischen Besonderheiten unterworfen. Die geltenden arbeitszeitrechtlichen Bestimmungen und die damit verbundene psychophysische Erholung der Fahrer und Fahrerinnen muss gewährleistet werden, um den Dienst leisten zu können.

**Artikel 2**

1. Die Fahrer und Fahrerinnen haben alle 24 Stunden ab Beginn der Arbeitstätigkeit Anrecht auf eine Ruhepause von nicht weniger als neun Stunden. Diese Ruhepause kann aus außerordentlichen dienstlichen Erfordernissen unterschritten werden, wobei jedenfalls eine durchgehende Ruhepause von nicht weniger als sieben Stunden garantiert wird, um einen angemessenen Schutz der

**CONTRATTO DI COMPARTO****Disciplina dell'orario di lavoro degli autisti e delle autiste della Giunta provinciale**

L'articolo 4 del contratto di comparto per il personale provinciale del 4 luglio 2002 prevede che, con contrattazione collettiva decentrata, possano essere stabilite i criteri generali per la gestione dell'orario di lavoro per settori di lavoro con particolari esigenze organizzative.

Al capo II del Contratto collettivo di comparto sull'orario di lavoro del personale provinciale del 24 novembre 2009 sono contenute le norme generali sull'orario di lavoro del personale provinciale e sull'organizzazione dell'orario di lavoro ai fini della sicurezza e della salute del personale con riguardo alle disposizioni vigenti dell'UE.

Le parti contrattuali riconoscono in pieno queste disposizioni e concordano quanto segue:

**Articolo 1**

1. L'orario di lavoro degli autisti/delle autiste dei membri della Giunta provinciale è strettamente collegato con le mansioni istituzionali di questi ultimi e di conseguenza soggette a particolari esigenze organizzative. La prestazione lavorativa è subordinata al rispetto delle disposizioni in vigore sull'orario di lavoro e il collegato recupero psicofisico degli autisti e delle autiste.

**Articolo 2**

1. Gli autisti e le autiste hanno diritto ad un riposo di non meno di nove ore ogni 24 ore dall'inizio dell'attività lavorativa. Queste ore di riposo per motivi straordinari di servizio, possono essere ridotte, garantendo comunque un riposo ininterrotto di almeno sette ore, nel rispetto di un'adeguata protezione della sicurezza e della salute del personale interessato.

Gesundheit und der Sicherheit des betroffenen Personals zu gewährleisten.

### Artikel 3

1. Alle sieben Tage wird den Fahrern und den Fahrerinnen eine Ruhepause von wenigstens 24 aufeinanderfolgenden Stunden garantiert, die mit den im Artikel 2 genannten täglichen Ruhestunden zu kumulieren sind.
2. Sollte die wöchentliche Ruhepause im Sinne des Absatzes 1 aus besonderen dienstlichen Erfordernisse nicht in Anspruch genommen werden können, so muss innerhalb der darauffolgenden 15 Tage eine entsprechende Ruhepause garantiert werden.

### Artikel 4

1. Um die Einhaltung der in Artikel 2 geregelten Mindestruhepausen zu gewährleisten, können die Fahrer und Fahrerinnen in Abweichung von der geltenden Außendienstregelung laut Anlage 1 des Bereichsübergreifenden Kollektivvertrags vom 12. Februar 2008, Übernachtung und Verpflegung vor Ort in Anspruch nehmen.
2. Die Rückvergütung der Verpflegungskosten steht auch in dem Fall zu, falls sich der Außendienst für Dienstfahrten auf weniger als sechs Stunden beläuft.
3. Die Verpflegungs- und Übernachtungskosten werden im Rahmen der geltenden Außendienstregelung rückvergütet.

### Articolo 3

1. Agli autisti e alle autiste viene garantito ogni sette giorni un riposo di almeno 24 ore ininterrotte, da cumulare con il riposo giornaliero indicato all'articolo 2.
2. Se per particolari esigenze di servizio il riposo di cui al comma 1 non viene fruito, nei successivi 15 giorni dovrà essere garantito un corrispondente periodo di riposo.

### Articolo 4

1. Per garantire l'osservanza dei riposi disciplinati dall'articolo 2, gli autisti e le autiste in deroga alla disciplina vigente sulle missioni di cui all'allegato 1 del Contratto collettivo intercompartimentale del 12 febbraio 2008, possono fruire del pernottamento e del vitto in loco.
2. Il rimborso delle spese per il vitto spetta anche nel caso che la missione per viaggi di servizio abbiano una durata inferiore a sei ore.
3. Le spese per vitto e alloggio vengono rimborsate nel quadro della disciplina vigente sulle missioni.

Bozen / Bolzano, 24-07-2018

Öffentliche Delegation / delegazione pubblica

Generaldirektor  
Hanspeter Staffler

Martin Steinmann

Gewerkschaftsorganisationen / Organizzazioni sindacali

GS  
unterzeichnet / firmato

ASGB  
unterzeichnet / firmato

SGB – CISL  
unterzeichnet / firmato

UIL/SGK  
unterzeichnet / firmato

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93  
über die fachliche, verwaltungsgemäße  
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93  
sulla responsabilità tecnica,  
amministrativa e contabile

Der Generaldirektor 20/07/2018 11:05:23 Il Direttore generale  
STAFFLER HANSPETER

Der Abteilungsdirektor Il Direttore di ripartizione

Laufendes Haushaltsjahr

Esercizio corrente

La presente delibera non dà luogo a  
impegno di spesa.  
Dieser Beschluss beinhaltet keine  
Zweckbindung

zweckgebunden

impegnato

als Einnahmen  
ermittelt

accertato  
in entrata

auf Kapitel

sul capitolo

Vorgang

operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben 20/07/2018 11:56:55 Il direttore dell'Ufficio spese  
CELI DANIELE

Der Direktor des Amtes für Einnahmen Il direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift  
entspricht dem Original

Per copia  
conforme all'originale

Datum / Unterschrift

data / firma

Abschrift ausgestellt für

Copia rilasciata a

AUTONOME PROVINZ BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Der Landeshauptmann  
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

24/07/2018

Der Generalsekretär  
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

24/07/2018

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

*nome e cognome: Arno Kompatscher*

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

*nome e cognome: Eros Magnago*

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

24/07/2018

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma